



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**



**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN**

**ESTUDIO DE LA TERMINOLOGÍA ESTADÍSTICA EN
INVESTIGACIONES LÉXICAS CON PRUEBA DE CAMPO**



T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

**LICENCIADO EN
LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS**

P R E S E N T A

ALEJANDRA VICTORIA ÁLVAREZ PALACIOS

ASESORA: DRA. ANA MARÍA CARDERO GARCÍA

STA. CRUZ ACATLÁN, EDO. DE MÉX. FEBRERO 2005

m. 341662



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Con gratitud

*a Dios
a Samuel
a Amaly, Checo, Seramy,
Xico, Sandy, Xantica y Sebastián
a mis amigos y alumnos de la ENP "Pedro de Alba"*

Introducción	3
I. MARCO TEÓRICO. I Revisión de investigaciones léxicas	14
1.1. Metodología del Estudio de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica	18
1.2. Trabajos con base en el Estudio de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica	25
1.2.1. Tesis con base en el Estudio de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica	25
1.2.2. Investigaciones generales con base en el Estudio de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica	36
1.3. Metodología del Diccionario del español de México	39
1.3.1. La estadística lingüística	41
1.3.2. La muestra del Diccionario del español de México	43
1.3.3. La observación y recolección de la muestra	45
1.4. Trabajos con base metodológica en el Diccionario del español de México	49
1.4.1. Investigaciones generales con base metodológica en el Diccionario del español de México	51
1.4.2. Tesis con base metodológica en el Diccionario del español de México, DEM	55
1.5. Investigaciones diversas	56
1.5.1. Tesis con base metodológica en el Atlas lingüístico	56
1.5.2. Trabajos léxicos en el extranjero y disponibles en las Bibliotecas de la UNAM	59
1.5.3. Trabajos y tesis con diversas metodologías, según la finalidad de los mismos	64
II. MARCO METODOLÓGICO. I Terminología estadística	70
2. La terminología	72
2.1. Trabajos con base metodológica de estudio terminológico	74
2.1.1. Tesis sobre terminología	76
2.1.2. Investigaciones generales	82
2.2. El árbol de dominio	84
2.3. Análisis de la terminología	86
2.3.1. Cuadro general de unidades terminológicas	94
2.3.2. Cuadro de términos en sentido lato	99
2.3.3. Cuadro de términos en sentido estricto	100
2.3.4. Términos sinónimos, antónimos y polisémicos	100
III. Conclusiones	105
Bibliografía consultada	110
Apéndice 1 Base de datos de términos empleados en las investigaciones léxicas	115
Apéndice 2 Glosario	145

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta tesis es analizar y organizar algunos términos estadísticos empleados recurrentemente en las investigaciones léxicas que emplean la prueba de campo como método para obtener información, con el fin de mostrar el uso de los términos según las necesidades metodológicas de los estudios lingüísticos. La hipótesis de este trabajo es que los términos estadísticos empleados en las investigaciones léxicas adquieren significados neológicos ya que son importados de la Estadística y son adaptados a las necesidades específicas de la lingüística.

Durante muchos siglos se ha observado un interés perfectamente delimitado sobre cuestiones de lenguaje, las palabras, los significados y cómo estos elementos nos permiten relacionarnos e integrarnos como seres humanos a nuestro ambiente social, político, sentimental y profesional. Resulta asombroso observar, a través de la historia, la necesidad de esclarecer eventos tan profundos y sencillos como el nombrar cosas, la comprensión entre un núcleo de personas así como el entender una serie de símbolos abstractos (sonoros o escritos) que constituyen una lengua.

Estos intereses, tienen un origen tan remoto que ya los griegos clásicos intentaron explicar, como se observa en el diálogo del Cratilo descrito por Platón, preguntas como: ¿qué nos lleva a nombrar una cosa de una manera y no de otra?, ¿se halla algo en las cosas que nos dicte su nombre? o el planteamiento aristotélico de que el nombre es un sonido vocal de significación convencional pero que ese significado se pierde al extraerlo de su contexto. Son quizá todavía, en la actualidad, preguntas sin respuesta que invitan al investigador a proseguir una búsqueda de logros pequeños y esperanzas mayores.

Sin embargo, queda claro, en esta era de la ciencia y la comunicación a gran escala, que aún persiste la atracción que generan las palabras, sus significados y las adaptaciones que sufren con fines contextuales ya sea a través del tiempo o de las necesidades que demandan los avances tecnológicos.

La actriz Emma Thompson, haciendo el papel de una profesora de literatura del siglo XVI, explica cómo nació su amor y respeto por las palabras: siendo niña recibió una explicación de su padre sobre una palabra que no entendía en el cuento que estaba leyendo, al haber comprendido el significado de la palabra observó la imagen de unos conejitos que servía de portada y comprendió que los conejitos también conocían el significado, ya que la

actitud de los animalitos ilustraba el contenido del texto. Imagino que los lingüistas son aquellos que, como esa niña, al descubrir la universalidad de una palabra y su significado descifran en ello un evento simplemente mágico.

Así durante muchos años, la lexicografía (rama de la lingüística dedicada a acuñar términos) ha ido de esfuerzo en esfuerzo ganando un lugar preciso e importante en los estudios sociológicos, etnográficos y propiamente lingüísticos ya que persiste el valor del lenguaje como reflejo de procesos sociales más profundos. En cuanto a estudios léxicos, se encuentran diversos textos que han buscado esclarecer las palabras y su significado, las variantes de cada región, la pronunciación que distingue a una región de otra, las palabras propias de algún grupo de profesionistas o las diversas maneras de cómo denominamos la realidad. Para alcanzar estos objetivos, los lingüistas se han acercado a los temas de estudio a través de diferentes caminos como la investigación documental, la realización del habla, los conocimientos adquiridos, la tradición familiar y social, o bien, los recursos novedosos como la grabación espontánea, el cuestionario o la encuesta personal.

Estos últimos recursos mencionados, son los que mueven a esta investigación partiendo de una necesidad específica en una investigación previa como parte de un proyecto de tesis. Durante los últimos cuatro años se ha realizado una investigación sobre el léxico de Vargas Llosa en su texto *La ciudad y los perros*; a pesar de que ésta tomó diversos rumbos las principales dificultades se notaron en cuestiones de los justificantes científicos para la selección del léxico, como material de estudio. Para ello se comenzó la revisión de textos de investigación y estudio del léxico, encontrando textos etnográficos, periodísticos, lingüísticos, médicos, entre otros, procurando en ellos la justificación de lo que se realizaba en la tesis.

Sin embargo, en ellos se denota cierta libertad metodológica (es importante mencionar que hay investigaciones las cuales, incluso, no mencionan ni dan indicios de sus métodos) para emplear términos como cuestionarios, entrevistas, textos impresos, frecuencia o alguna otra forma de selección y análisis del léxico en cuestión, los cuales son propios de la estadística. La estadística es una ciencia matemática basada en la teoría de la probabilidad, la cual estudia acontecimientos, hechos y objetos que se puedan enumerar o contar, es decir, es el recuento numérico de ciertos hechos, objetos o acontecimientos.

Por otro lado, la estadística tiene un origen sumamente antiguo y por ello se destaca su importancia y necesidad en la sociedad para diferentes fines desde los censos en la antigua Roma hasta los monumentos de Nuraghi en Cerdeña en los que se haya registros estadísticos de la caza y la agricultura. El pueblo chichimeca registra una forma estadística de censo conocida como Nepohualco o “contadero” el cual consiste en arrojar una piedra a un lugar determinado o Nepohualco por cada nacimiento, así cada cierto tiempo se cuentan las piedras para saber el número de pobladores.¹

La necesidad estadística se remite a que, en los últimos años, los trabajos de lingüística se han acercado al perfil científico; de hecho, Lara Ramos explica que las ciencias naturales y las ciencias humanas se mueven con distintos modelos pero ninguna deja de ser científica ya que ambas incluyen “explicaciones sistémicas, coherentes y verificables en sus objetos de estudio” y, en conclusión, ambas son ciencias porque crean un interés social².

Por esta razón los elementos estadísticos ganan terreno ya que la estadística, en diferentes ramas de estudio como matemáticas, mercadotecnia o publicidad, da una cualidad importante a los resultados obtenidos por este método. La estadística bien empleada —es inevitable la aclaración— es un sustento real y comprobable para cualquier estudio o análisis, independientemente de la naturaleza del mismo; de tal suerte que la estadística lingüística se ha venido imponiendo como un instrumento útil para el trabajo lexicográfico.³

La lexicografía no está exenta del problema de dar carácter científico a sus estudios y la naturaleza de los estudios léxicos, en sí mismos, tienen complicaciones implícitas, el propio Luis Fernando Lara menciona que los principales problemas de los estudios lexicográficos son: el vocabulario numeroso, los fenómenos de sinonimia y las lagunas de vocablos y acepciones⁴. Por tanto, la lexicografía se enfrenta a la necesidad de simplificar grandes cantidades de información para hacer deducciones científicas y es la estadística la que aporta las herramientas precisas.

¹ Esparza, David. (1977) *El Nepohualtzin*, México: Diana.

² Lara Ramos, Luis Fernando. (1991) *Estudios de lingüística aplicada 13*, “Elementos para la discusión de las relaciones entre lingüística teórica y lingüística aplicada”. México: Colmex. pp.13-14.

³ Lara Ramos, Luis Fernando. (1990). *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. México: COLMEX (Jornadas... 116). p.51.

⁴ Lara Ramos, Luis Fernando. (1996) “Por una redefinición de la lexicografía hispánica” *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Centro de Estudios lingüísticos y literarios. Núm. 2. p.356.

Partiendo del planteamiento anterior, se han realizado revisiones de tesis de licenciatura. Esta revisión se basó principalmente, en la lectura de la metodología descrita en cada tesis, con el fin de encontrar una metodología estadística ejemplar por su justificación y procedimientos claros y precisos. La principal intención al revisar las tesis, consistía en encontrar en alguna o algunas metodologías practicadas en ellas una que sirviera para justificar la metodología estadística (principalmente: selección y análisis del corpus) de una tesis propia.

La búsqueda metodológica permitió observar un recurrente empleo de encuestas, entrevistas y cuestionarios para la selección de materiales de estudio (tanto de vocabulario, estructuras, significados, empleo o conocimiento de algo) Los términos de encuesta, entrevista o cuestionario aparecen en su uso y práctica, mas la definición precisa no es fácil encontrar. Resultó, pues, interesante llevar un registro de las tesis que emplearon estos términos y verificar la manera en que los llevaron a la práctica.

Fue aún más interesante y necesario el encontrar el proceso de una investigación de muestra estadística que el mismo Luis Fernando Lara justifica para la lexicografía “ya que la naturaleza ilimitada de un sistema léxico requiere de una muestra representativa para evitar errores de apreciación” y para ello se debe recurrir a la estadística como criterio de selección de los términos⁵.

Así mismo, Julio Casares en *Introducción a la lexicografía moderna*⁶ menciona que la lexicografía debe ceñirse a ciertos límites dada su vasta extensión, entre los límites que menciona están los límites en el plano diacrónico (desde dónde hasta cuándo); los límites en el plano sincrónico (lenguaje, lengua o habla); en la lengua común sus limitantes son los particularismos, por ejemplo, particularismos sociales (como el caló), particularismos profesionales (como la terminología) o particularismos geográficos (como los localismos)

También, Stefan Ettinger en su artículo “La variación lingüística en lexicografía”⁷ remite nuevamente la importancia de la delimitación en niveles lingüísticos, de estilo o de dialecto; Ettinger menciona que, si bien, estas clasificaciones o limitaciones son extralingüísticas o artificiales son sumamente necesarias para ordenar y comprender los

⁵ Lara Ramos; Luis Fernando. *Documentos de trabajo del Diccionario del Español de México*. COLMEX. pp. 5 y 6.

⁶ Casares, Julio. (1969) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: Bencal.. pp. 265-300.

⁷ Artículo en Hensch, G y Wolf. (1982) *et al La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica) pp. 365-388.

materiales en un estudio léxico. Ettinger propone tres niveles lingüísticos que influyen en las cuestiones léxicas. Nivel diatópico, es delimitar el espacio (no siempre geográfico) ya que distinto lugar y tiempo suponen diferencias fonológicas, morfológicas, sintácticas o léxicas. Nivel diastrático, delimitar el grupo social principalmente por sexo, generación o grupo social, este último incluye factores determinantes como familia, escuela, formación, profesión o ingresos. Y por último, el nivel diafásico, es determinar el estilo en situaciones lingüísticas como familiar, culto, coloquial, argot o vulgar.

Por su lado, Edwar Sapir explica que las variaciones lingüísticas pueden ser históricas donde los cambios trascienden a un cambio individual; las variaciones dialectales son las diferencias en un grupo contra otro cuando tienen un origen común y las variaciones lingüísticas individuales no son durables ya que se realizan individualmente. Al observar estas variables, Sapir propone también diferentes métodos de: selección de palabras, estructura de las frases, empleo de formas o combinaciones de palabras, pronunciación, acentuación, velocidad y entonación.⁸

Como se ha observado en los autores anteriores, en ellos hay un marcado interés y una intención de valorar las variantes lingüísticas con el fin de delimitarlas y abordar así, de mejor manera, los complejos problemas del lenguaje. Es fácil de entender que cada estudio, tesis o hipótesis planteada acerca del lenguaje implique necesidades y objetivos distintos por lo que la delimitación de las variantes también puede y debe ser distinta. El cuidado, tanto del planteamiento metodológico como de las justificaciones estadísticas, es lo que permite la veracidad de un estudio lingüístico.

Como se ha mencionado, es de suma importancia dar énfasis al cuidado del carácter científico y delimitado de los estudios léxicos ya que en ocasiones el trabajo del lingüista parece menospreciado por su aparente poca seriedad o trabajo superficial. La siguiente es una nota tomada del artículo "*Algunas técnicas fáciles de lingüistas para el etnólogo*" de Morris Swadesh en su libro *Estudios sobre lengua y cultura*⁹. "No es necesario tener una preparación de lingüística para poder manejar sus técnicas elementales", dice, por ejemplo, que para atender un regionalismo se pueden tener problemas para entender o equivocarse de un concepto a otro, la solución, según Swadesh, es fácil: se pide que den datos

⁸ Sapir, Edgar. (1971) *El lenguaje, introducción al estudio del habla*, México: FCE (Breviarios... 96). pp. 169-177.

⁹ En (1960) *Acta Antropológica* 2ª. Época II-2, México. pp. 47-63.

adicionales para confirmar o se pide que presenten el objeto, también se puede dar la designación científica o se mencionan sus características cuando se difiera del uso general.

Swadesh hace, además, las siguientes indicaciones: cuidar de no mencionar palabras como incorrecto o inculto para no perder la fiabilidad o confianza del informante, cuidar el uso de intérpretes por su estilo de hablar mediante el uso de varios informantes, así como preguntar varias veces sin desesperarse, aprender el idioma bajo “la receta de aprender expresiones entrar y después confrontarlas con otras iguales”. Por último, recomienda tomar apuntes sobre la fonología, el dictado, la grabación, la traducción y el análisis.

Tomando en cuenta los apuntes anteriores sobre la importancia de las limitantes y variantes lingüísticas dada la naturaleza del objeto de estudio de esta ciencia, deben justificarse los procedimientos en los estudios léxicos al delimitar sincrónica o diacrónicamente el estudio y ceñir a los informantes a ciertos criterios de selección. Sin embargo, resulta igualmente importante tener claramente delimitados esos criterios, a través de métodos de comprobación científica y es aquí donde la estadística hace su parte para las investigaciones léxicas.

Al explicar de esta manera la importancia de los criterios que justifican a la lingüística como una ciencia, la revisión de las tesis permitieron también enmarcar términos recurrentes como *cuestionario, entrevista o encuesta*, el encontrar esos términos propició la determinación de un estudio con enfoque en la terminología estadística aplicada a las investigaciones léxicas ya que la experiencia personal sobre la aplicación de parámetros y términos estadísticos, permite saber la dificultad para la aplicación correcta de los mismos así resulta conveniente el seguimiento de términos estadísticos en su uso para la lexicografía.

El procedimiento que se siguió es la revisión de diversas tesis y estudios sobre el léxico en sus aspectos metodológicos, como se ha mencionado, las tesis bajo revisión hacen referencias a la metodología del Estudio Coordinado de la Norma Culta o el Cuestionario Provisional. Sin embargo, otras tesis a las que se tuvo acceso implican otras referencias metodológicas como los trabajos de Lara, Cabré o el Atlas Lingüístico, estos trabajos son estudios más aislados pero que prevalecen históricamente por su propio peso en aportaciones o postulados innovadores sobre las cuestiones de la lexicografía y

terminología. Los alcances de estas investigaciones y propuestas quedan claros al observar la influencia actual en los nuevos investigadores y tesisistas.

Por último, las tesis restantes que se revisaron incluyen metodologías particulares ya que su enfoque no está en la lexicografía sino en otros aspectos del lenguaje (el aprendizaje en segunda lengua, por ejemplo), en este apartado también se puede mencionar que se localizaron trabajos dedicados al léxico desde una perspectiva totalmente personal, sin intención más allá de plasmar algunas particularidades regionales bajo una selección subjetiva como el caso de *Así hablan en mi tierra* de Oscar Carrera quien escribió el texto a partir de información oída principalmente en frases y habla popular de Tabasco y como explica las voces son “sino genuinamente tabasqueñas, cuando menos, alguna variante de locuciones castellanas o con algún sello característico de la región” incluso al explicar el método de la selección dice “algunas no aparecen o porque no me vinieron a la memoria o porque no quise alargar demasiado”. En cuanto a la lingüística, comenta que su texto incluye anécdotas y chascarrillos ya que “es un libro para mis paisanos y no un tratado de lingüística provincial árido y escueto como suelen ser las especulaciones lexicográficas”¹⁰

En contraparte, se inicio simultáneamente la revisión de textos estadísticos con el fin de verificar los conceptos de *cuestionario*, *entrevista* y *encuesta*, los cuales habían sido los términos más comunes en las metodologías de las tesis analizadas. La primera intención fue observar la adaptación de los términos para comprender su verdadero significado y así poder comprender los términos en dos sentidos: como emplearlos en la lexicografía y como se emplean en la estadística general.

El presente trabajo es un estudio terminológico temático¹¹ ya que sólo atiende a términos que pertenecen a una rama específica de conocimiento, en este caso, la estadística. La metodología está basada en los lineamientos del Manual Práctico de terminología de Robert Dubuc. Conforme a este manual, el primer punto es la delimitación de la población objetivo y sus necesidades.

El público-objetivo es aquel que tiene una serie de intereses y necesidades terminológicas en común por la naturaleza de sus investigaciones. Para este trabajo, la población objetivo es el conjunto de investigadores interesados en el ámbito lingüístico

¹⁰ Carrera, Oscar. (1951) *Así hablan en mi tierra*, Méjico: Cultura. pp. 5-16.

¹¹ La investigación temática hace un inventario del vocabulario asociado a un área o a una subárea temática. Dubuc, Robert. (1999). *Manual de Práctico de Terminología*, Chile: RiL. p.73.

(principalmente en la rama lexicográfica, lexicológica y terminológica) ya que en este tipo de investigaciones se recurre a herramientas estadísticas como *entrevista* o *cuestionario*.

El segundo paso consiste en la selección de materiales documentales así como la iniciación en el tema de especialidad. Dentro de las lecturas de iniciación se dio primer lugar a las tesis de licenciatura, maestría y doctorado relativas al léxico y disponibles tanto en la Biblioteca Central de la UNAM como en el Seminario de Lexicología, Lexicografía y Terminología de la FES-Acatlán. En estos trabajos se verificó el uso de la terminología estadística como parte de la metodología en la selección y análisis de unidades léxicas.

Se realizó un segundo acercamiento a la terminología estadística mediante la revisión de textos que relacionaran las dos ramas en cuestión: estadística y lexicografía. Por último, la revisión documental se enfocó a la estadística partiendo de la estadística general a la estadística para las ciencias sociales o alguna otra área específica de las ciencias humanísticas.

Para lograr ese acercamiento las etapas de la investigación fueron desarrollándose según las necesidades, primero se creó un formato para recolectar la información, en este formato se toma en cuenta el lugar donde se localiza el texto (Biblioteca Central, Biblioteca en Investigaciones Filológicas), los datos de ubicación, el autor, el título y un recuadro mayor para hacer las anotaciones pertinentes de cada texto revisado, posteriormente estos formatos permitieron la clasificación de cada texto en el apartado del capítulo correspondiente – si era texto estadístico, los textos del Atlas Lingüístico, los del Cuestionario Provisional, los del DEM, etcétera-.

El formato resulta útil ya se emplea uno para cada texto consultado lo cual facilita la clasificación y la localización de información. Los datos bibliográficos también son registrados aparte para observar con claridad qué textos ya se han consultado o cuáles requieren una segunda revisión. En este listado fue importante hacer anotaciones sobre textos que se pueden consultar tanto en una Biblioteca como en otra, ya que así las visitas a éstas se planifican mejor y así se realizan sólo las visitas necesarias.

En la etapa de revisión de la metodología empleada en las investigaciones léxicas, se revisa, en un primer momento, todos los textos disponibles en las bibliotecas visitadas que versaran sobre alguna cuestión léxica, se busca en la red computacional de cada

biblioteca los campos *léxico, estudios léxicos y vocabulario*. De ese primer grupo de textos, se revisan aquellos realizados en los últimos cinco años (1997-2001)

Con los textos disponibles –cerca de diez textos-, la revisión fue referida a la metodología de cada texto observando los procesos de las pruebas de campo, al observar que en las metodología aparecen, de manera recurrente, términos como selección de la muestra, generaciones, muestra, entrevista o cuestionario, se decide anotar esas palabras en una ficha de trabajo para obtener información sobre ella posteriormente

El resultado preliminar fue un fichero de dieciocho términos, entre los cuales están: *informante, encuesta, entrevista, encuestar, muestra estratificada, selección personal, nivel sociocultural o socioeconómico, estadística, cuestionario piloto, cuestionario definitivo, pregunta abierta, frecuencia, entrevistado, muestra, encuesta piloto, variable, entrevista por cuestionario* con estos términos se inicia la revisión de la literatura estadística para observar el uso especializado de los mismos.

Los textos estadísticos revisados fueron de lo general a lo particular ya que se carecía de una noción clara de la materia estadística, se consulta a un especialista para recibir una guía de textos para principiantes. La ficha de cada término se integra con la definición, ejemplos o características que el autor da sobre el término en cuestión, entre paréntesis se escribe el apellido del autor ya que una misma ficha contiene diversa información, según el autor consultado.

El número de fichas se incrementa a poco más de cien ya que la revisión de textos estadísticos ofrece otros términos relacionados por contraste, semejanza o contigüidad. Por ejemplo, al encontrar información sobre *pregunta abierta* se observa que existe la *pregunta cerrada* a la cual también se le llama *pregunta de respuesta estructurada*. Así se realiza una nueva ficha con el término nuevo encontrado.

Posteriormente, con la información recabada en la literatura estadística, se organizan las fichas en un primer “árbol de dominio” con el fin de unificar los términos que fueran comunes a una investigación con prueba de campo, se observa que la información gira en torno a la MUESTRA, el MÉTODO DE ENCUESTA y la EXPRESIÓN DE RESULTADOS por lo que se emplean estos tres rangos para organizar la información en la revisión de las investigaciones léxicas.

Con las fichas de los términos estadísticos, se reinicia la búsqueda de los términos en las investigaciones léxicas ahora, al revisar la metodología en esos textos, se concentra la atención a las tres áreas de investigación determinado por el fichero estadístico; se toma en cuenta cada término empleado y su significado o referencia según el mismo autor. Con esta revisión fue clara la necesidad de ampliar el rango de las fechas de los textos sometidos a estudio ya que resultaban insuficientes para lograr un registro de términos como *Cuestionario Provisional* ya que la referencia original se remonta a los años 70'.

Para incluir la referencia al Estudio Coordinado de Lope Blanch, se registraron las investigaciones publicadas a partir de los años 70' ya que en esos años comenzó la realización de las mismas, ya con la metodología preliminar surgida desde la propuesta del Estudio Coordinado en el 64'. De primera intención, se organizarían los textos en forma alfabética y en la clasificación metodología a la que se adscriben, pero finalmente se organizaron en forma cronológica ya que es interesante ver la evolución de los elementos metodológicos hacia una formalidad.¹²

Los términos registrados en las investigaciones léxicas se fueron organizando en un listado alfabético¹³ en donde se anota, entre otras cosas, la frecuencias del término (en cuantos textos aparece) para después poder contrastar el uso del término tanto con los diccionarios de lengua general, como con la literatura especializada (fichero estadístico) para determinar así cuáles términos son neológicos para el uso lingüístico y cuáles pertenecen al uso general o especializado de la lengua.

En ese formato se emplean columnas para el término, la frecuencias, la definición según el DRAE, el DEM¹⁴, la literatura especializada, si el término carece de entrada en el diccionario se emplea un símbolo de conjunto vacío. En otra columna se asigna alguna anotación terminológica como *antónimo*, *sinónimo*, etcétera; y otra columna para describirle término en el uso lingüístico. Una de las ventajas de este formato cuya entrada es el término empleado por las investigaciones léxicas es el poder reducir el fichero estadístico ya que para la lingüística el uso de términos para las subáreas de análisis es

¹² Por esta razón se incluye un texto de los 50', sólo como referencia a la subjetividad que imperaba antes de la propuesta de Lope Blanch.

¹³ El formato de este registro es el apéndice I

¹⁴ se emplean los diccionarios FRAE y DEM ya que son los empleados en las investigaciones léxicas revisadas, el primero como fuente de información para el Cuestionario Provisional de Lope Blanch y el segundo como base metodológica en diversas investigaciones.

menor porque algunos términos estadísticos no se emplean y algunos otros no recurren a los sinónimos o antónimos registrados en la estadística.

Después de hacer la revisión de los términos en las investigaciones léxicas se cuenta con un registro final de setenta y un términos analizados, los cuales se clasifican en términos de lengua general, lengua especializada, construcciones neológicas o neologismos.

I. MARCO TEÓRICO

1. REVISIÓN DE INVESTIGACIONES LÉXICAS.

La revisión bibliográfica ha sido parte trascendente en la investigación ya que los hallazgos y los tropiezos siempre resultan benéficos. Los libros consultados, en la primera parte de la investigación son los referentes a las investigaciones léxicas celebradas desde los años 70' y disponibles en las Bibliotecas de la UNAM. Las tesis revisadas abarcan las de Licenciatura, Maestría y Doctorado. En todas ellas es posible encontrar y verificar las constantes inquietudes sobre el lenguaje y la comunicación a través de los elementos lingüísticos propios de una lengua.

Uno de los primeros hallazgos en la búsqueda bibliográfica fue la referencia en algunas tesis sobre la conjunción de esfuerzos alrededor del proyecto de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica propuesto por Lope Blanch en un Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y dialectología iberoamericanas en Bloomington, Indiana en el año 1964. Ese Simposio de 1964 es importante porque ahí surge un proyecto de colaboración internacional que después de veinte años persiste como uno de los motores de estudios coordinados tanto en el Colegio de México como en los centros de Estudios de la UNAM, así como de diversas tesis de licenciatura.

Otro de los hallazgos más significativos es la metodología originada en el Simposio de Bloomington, Indiana en 1964 ya que en diversos trabajos tesísticos, se recurría al Simposio del 64 para explicar las generaciones de la muestra, el tipo de informantes, la clasificación de los mismos, incluso los elementos léxicos o fonéticos que se investigarían. Es decir, que diversos tesisistas recurrían a la metodología del Simposio para sus propios trabajos.

El seguimiento que se hace al Simposio del 64 no es muy venturoso ya que aparece nombrado como referencia pero no siempre se explica la justificación metodológica; sin embargo en las tesis de licenciatura "Léxico agrícola de San José de Ramos, Durango"¹⁵ y de maestría "El léxico del vestuario de la Nueva España. Descripción y diacronía"¹⁶ de Ma. De los Ángeles Navarrete Calatayud se refiere, en la primera, al Simposio de 1964

¹⁵ Mata Navarrete, Natalia. (1985), *Léxico agrícola de San José de Ramos*, Durango: FFL, Licenciatura.

¹⁶ Navarrete Calatayud, Ma. De los Ángeles. (1994), *El léxico del vestuario de la Nueva España. Descripción y diacronía*, FFL, Licenciatura.

como el Segundo del Programa Interamericano de lingüística y dialectología iberoamericanas, donde se coordina un estudio de la norma lingüística en las principales ciudades de Iberoamérica y la península Ibérica¹⁷. En la segunda tesis, el dato importante que se puede recuperar es el nombre de Lope Blanch al referir el Simposio de 1964.¹⁸

De esta manera, se reinicia la búsqueda con el referente del Simposio como cuna del estudio de la norma lingüística. Fue la tesis de licenciatura de Alicia Barrientos Mac Gregor y Dora Hilda Fuentes Pérez “El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual”¹⁹, la que explicó, en la metodología, el empleo de un cuestionario piloto con base en ciertas subdivisiones como “deportes y juegos” o “vestuario y cosméticos” todo esto bajo la propuesta del Proyecto de Estudios coordinados de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica, así se conoció el nombre con el que se conoce a la propuesta de estudio del Simposio de Bloomington en 1964.

Este nuevo encuentro permitió observar y reorganizar la información ya que eran diversas tesis las que mencionaban el Proyecto del estudio de la norma culta, el Cuestionario Provisional, el Simposio del 64 o el trabajo de Lope Blanch y era importante analizarlos como fundamentados en una misma metodología. En el caso peculiar del Cuestionario Provisional, las principales referencias se basan en el contenido de dicho Cuestionario, las tesis son pues, realizaciones prácticas de la teoría del Cuestionario Provisional, las tesis siguen el planteamiento y pasos de realización del cuestionario en sus diferentes ramas léxicas (el vestido, los alimentos o las diversiones, por ejemplo)

Sin embargo, ninguna de las tesis, ya sea con un referente u otro, nos daban una explicación precisa de cómo se había llegado a la conclusión de dividir a la población en tres generaciones de estudio, cómo se seleccionaron las palabras que se analizaban en el apartado léxico o cómo se mide el grado de cultura del informante seleccionado. El cuestionamiento debía resolverse ya que incluso se registran tesis en los 80' donde aún se utiliza la línea metodológica del Proyecto Coordinado para el estudio de la Norma culta sin poner en duda la validez de esos procedimientos.

¹⁷ vid 4 p.12

¹⁸ vid 5 p.10

¹⁹ Barrientos MacGregor, Alicia y Fuentes Pérez, Dora Hilda. (1988) *El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual*. UNAM, ENEP-Acatlán, Licenciatura.

Por otro lado, la importancia del Simposio de Bloomington se extiende en el tiempo para que lingüistas y estudiante más jóvenes encuentren explicaciones de algunas metodologías, investigaciones y, en general, antecedentes de los estudios léxicos de los últimos años. Sin embargo, tras las primeras revisiones bibliográficas de tesis de licenciatura, el Simposio de Bloomington y el mismo Proyecto de estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la península ibérica aparecían como un referente borroso, sin mucho peso, e incluso en ocasiones, sólo parecía un justificante cómodo y casi mágico de la metodología empleada en la tesis.

El Simposio de Bloomington como justificante metodológico manifiesta, no sólo su influencia histórica en los lingüistas de la época, sino el impulso masivo del cuestionario y la entrevista como recursos para el acercamiento a diferentes cuestionamientos lingüísticos, ya sea gramáticos, fonéticos, léxico o de uso. Así la metodología del Estudio de la norma culta se transforma en la esencia de otros diversos estudios lingüísticos; por tanto, las tesis se analizarán en dos grupos, las que emplearon esta metodología donde se hará énfasis en las variaciones o ajustes de cada tesis, y por otro lado, las tesis que son independientes del Estudio de la norma culta.

La revisión de las diferentes tesis e investigaciones léxicas se concentra en la metodología que cada trabajo plantea según sus objetivos, sin embargo, para los intereses propios del actual trabajo, los aspectos metodológicos que se enfatizan son aquellos que tienen un vínculo con los recursos estadísticos y en especial los que intervienen en los estudios de campo como parte de una encuesta, se pueden incluir elementos tales como tipo de encuesta, tipo de muestra, diseño de la muestra, factores de medición, errores o variables y el método para obtener la información como el *cuestionario* o la *lista de registro*.

Los aspectos que se tomarán en cuenta como elementos esenciales para la metodología de cada investigación serán:

- a) La muestra y los informantes
- b) El método de encuesta, atendiendo especialmente a la forma, las ayudas empleadas (como grabaciones, ilustraciones etcétera) y los tiempos estimados para la implementación de la encuesta
- c) El registro de resultados

ya que se consideran los elementos más importantes y decisivos en la formulación de postulados al final de cada investigación, también se seleccionan por ser fundamentos de los parámetros estadísticos para la encuesta formal.

1.1. Metodología del Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la península ibérica.

Como se ha mencionado, las referencias al Simposio o el Cuestionario provisional del Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica son recurrentes, de tal forma que resultó imprescindible realizar una revisión bibliográfica del material disponible sobre el Simposio y las acciones posteriores al acuerdo de cooperación internacional para obtener resultados conjuntos.

Las principales referencias se basaban en el Cuestionario provisional²⁰ de donde se tomaba la base para los propios cuestionarios de cada tesis. Según el propio Lope Blanch, el Cuestionario provisional surge del Simposio del 64 con el propósito de dar a conocer las normas de enseñanza y castellanización propias de las diversas comunidades de Hispanoamérica para así determinar las normas hispánicas generales y poder utilizarlas en la enseñanza del español a hablantes de otros idiomas. El Cuestionario provisional aparece en dos publicaciones, la primera dedicada a la fonética y fonología, la morfosintaxis y el léxico; la segunda destinada a las estructuras sintácticas superiores. En el aspecto metodológico es importante referir la distribución generacional seleccionada para el Estudio (25-35 años; 36-55 años; más de 55 años) ya que será la empleada en las tesis y en otros estudios.

Otro de los textos de referencia importantes para la metodología del Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica, es *El habla culta de la Ciudad de México, materiales para su estudio*.²¹ En este texto, se encuentran algunos acuerdos metodológicos emanados del Simposio del 64 como la subdivisión del habla culta en habitual, esmerada y familiar; el acopio de material por grabaciones y de oído –ya sea en grabaciones espontáneas o secretas, el diálogo libre, el diálogo dirigido o en elocuciones en eventos formales- y por último, el acuerdo de que se realizará un estudio descriptivo. Ya en el Cuestionario provisional se establece el porcentaje de las diferentes formas de grabación así como los años durante los cuales se registraron las mismas.

²⁰ *Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica*, Coord. Juan M. Lope Blanch, (1968) México: UNAM

²¹ Libro del Centro de Lingüística Hispánica, editado por la UNAM en 1971.

A continuación se analizarán los tres puntos mencionados como esenciales de la metodología; en el caso del Estudio coordinado de la norma culta, se hacen algunas modificaciones por la naturaleza de la investigación, las fuentes son las diferentes tesis que se proyectan con base en la metodología del Estudio coordinado y el texto *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto* de Lope Blanch editado en 1986 y que es una reseña de la vida del proyecto donde se incluyen documentos originales de los diversos Simposios y reuniones de formulación y trabajos sobre el Estudio.²²

a) LA MUESTRA.

Por muestra se entiende un subconjunto de individuos o datos los cuales pertenecen a un grupo mayor conocido como población o universo y que puede seleccionarse a comodidad o sistemáticamente. La muestra del Estudio coordinado tiene dos grupos, ya que un grupo de informantes participa de la conjunción de documentos para el estudio mediante grabaciones y posteriormente el resultado de esas primeras observaciones será probado en cada ciudad bajo el trabajo de diversos investigadores empleando, cada uno, sus propios informantes; el número de informantes en una y otra etapa será distinto pero el procedimiento de selección, así como la información requerida de cada individuo será unificada.

Así, en el Estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica, la población o universo son todos los hablantes de español culto y para obtener la información necesaria para el estudio se selecciona la muestra de diferentes ciudades incluidas en el proyecto y a su vez cada ciudad obtiene la información de una muestra de individuos o informantes.

El objetivo esencial del Estudio coordinado es el análisis de la lengua culta media o habitual pero también se contrastará con el habla culta formal o habla esmerada y la informal o habla familiar, el estudio es sincrónico pero las generaciones que se incluyen en el Estudio permitirán observar algunas diferencias diacrónicas.

Los informantes deben ser seiscientos como mínimo, en la fase de documentación, con un porcentaje igualitario entre hombres y mujeres, pertenecientes a tres generaciones con los siguientes porcentajes: informantes de 25 a 35 años, 30%; de 36 a 55 años, 45%; de más de 55 años, 25%. En el aspecto sociocultural, los elementos que permiten la selección son:

²² Lope Blanch, Juan M. (1986). *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México: UNAM Instituto de investigaciones filológicas

1. Ambiente familiar tanto paterno como conyugal²³
2. Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (lecturas habituales, lenguas extranjeras, etcétera)
3. Profesión y ocupación
4. Viajes y otras experiencias culturales

Por otro lado, los requisitos para ser incluidos como informantes son:

1. Ser nacido o residente en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años.
2. Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida
3. Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad
4. Haber recibido sus instrucciones primaria y superior en la misma ciudad

La muestra es pues seleccionada a comodidad del investigador sin un procedimiento sistemático, solo cubriendo el perfil antes señalado. A esto debemos agregar los tipos de muestras que presentan las tesis que, como parte del Estudio coordinado, hacen sus propias encuestas como aplicaciones prácticas de los cuestionarios planteados por los responsables del Proyecto del Estudio coordinado tras el análisis de las encuestas de los 600 informantes.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El Estudio coordinado incluye el análisis de diferentes aspectos del habla como la fonética y la fonología, el léxico, categorías nominales, verbo, adverbio y nexos, frase verbal, frase nominal, oración y estructuras coloquiales, todos estos elementos serán auscultados mediante un *Cuestionario*. Este *cuestionario* ha sido implementado en cada ciudad participante y es una adaptación de uno ya existente que es el resultado de la primera fase de la investigación.

Este Cuestionario puede también llamarse *Lista de registro*, la cual consiste, según Des Raj, en una lista donde de cada renglón se trata de obtener información sobre ellos, las preguntas no están estandarizadas, cada investigador decide sobre el planteamiento y los recursos para provocar las respuestas.²⁴

²³ Los datos que se piden de los padres y del cónyuge son:

- a) lugar de nacimiento
- b) estudios
- c) ocupación
- d) tiempo de residencia en la ciudad y viajes Ibid. p.100

²⁴ Des, Raj. (1972) *La estructura de las encuestas por muestreo*, México: FCE

Sin embargo para llegar a esa lista de registro, fue necesario un trabajo titánico previo, el cual incluye, como se ha mencionado antes, cuatrocientas horas de grabaciones para formular los materiales de estudio. Las *grabaciones* en el Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica forman la parte más importante del estudio ya que son la base del cuestionario provisional y definitivo empleado para todos los investigadores nacionales integrados en el mismo proyecto. Como se ha mencionado, las grabaciones se realizaron durante 1964 y 1970 en la siguiente proporción: 10% de grabación secreta, 40% de diálogo libre, 40% de diálogo dirigido y 10% de eventos formales.

Las grabaciones deben durar media hora como mínimo y una hora como máximo, excepto cuando se trata de grabaciones de conversación entre dos informantes cuando puede exceder ese tiempo. En el libro *El habla culta de la Ciudad de México, materiales para su estudio*, se transcriben completas veinticinco *encuestas* de informantes en sus cuatro formas de grabación, cabe mencionar que las transcripciones fueron cuidadas a través de la revisión de tres investigadores distintos.

Al parecer, estas grabaciones sólo sirvieron de material para formar el cuestionario necesario para el Estudio, casi ninguna tesis o investigación posterior emplea este recurso excepto con fines fonéticos o necesidades específicas ya que es trabajo es arduo y agotador (para el Estudio de la norma culta se requirió un mínimo de 400 horas de grabación)

El cuestionario en el Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica está constituido para cubrir las necesidades de análisis del léxico. La constitución del cuestionario es a través de un listado de palabras agrupadas en veinte campos semánticos: 1. El cuerpo humano, 2. Alimentación, 3. Vestuario, 4. La casa, 5. La familia /ciclo de vida /salud, 6. La vida social /diversiones, 7. La ciudad /el comercio, 8. Transportes y viajes, 9. Medios de comunicación y difusión, 10. Cine /televisión /radio /teatro, 11. Comercio exterior /política nacional, 12. Sindicatos y cooperativa, 13. Profesiones y oficios, 14. El dinero /la banca /las finanzas /la bolsa, 15. Instituciones: la enseñanza; la iglesia, 16. Meteorología, 17. El tiempo cronológico, 18. El terreno, 19. Vegetales /agricultura y 20. Animales /ganadería. La mención de los campos semánticos obedece a que las tesis que se analizarán emplean esta clasificación, incluso es una forma de delimitar la realidad en otros estudios lingüísticos.

En el libro *Léxico del habla culta de México*²⁵, Lope Blanch explica y analiza algunas cualidades y dificultades del Cuestionario preparado expresamente para el estudio del léxico culto de México, aunque tiene el mismo fundamento del Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica, ya no existen grabaciones, sólo se presentan los resultados del cuestionario aplicado a veinticinco informantes cultos, hombres y mujeres de las tres generaciones. La finalidad principal de este cuestionario es poder unificar los resultados con otras ciudades. Para lograr ese fin, se explica la necesidad de una guía de preguntas para los conceptos difíciles con la cual se pretendía unificar a los encuestadores; sin embargo los errores persistieron, además de obtener algunas respuestas inesperadas y sorprendentes como consecuencia de errores del encuestador o la imprecisión de las preguntas.

También se menciona que las numerosas y extensas entrevistas no siempre ayudaron a obtener la disposición necesaria. Existieron cuestiones no propias de cierta ciudad o realidad, incluso “algunas otras deficiencias de nuestra obra, finalmente, podrán deberse a la dificultad de interpretación de ciertas entradas del *Cuestionario* mismo que no están en él definidas y que designan realidades diferentes en las diversas regiones de habla española; o bien, a que determinadas cuestiones se refieren a realidades desconocidas o inexistentes en México, o a campos semánticos que tienen aquí una distribución muy diversa de la que supone el cuestionario”.²⁶ Hay que recordar que el cuestionario es sólo una lista de palabras donde cada investigador propone su forma y recursos para obtener respuestas.²⁷

C) LOS RESULTADOS

En el caso particular del Estudio coordinado, los resultados se han ido presentando en los diferentes Simposios y reuniones de diferentes asociaciones, los textos que se pueden encontrar con respecto al Estudio son muestras de los avances que ha logrado el Proyecto; sin embargo, cabe mencionar que, cada tesis o trabajo que se remite al Estudio coordinado emplea

²⁵ Lope Blanch, José M. (1978) *Léxico del habla culta de México*. México: UNAM.

²⁶ *Ibid.* p. 10

²⁷ Esta forma de cuestionario es empleada por el Dr. Lope Blanch en otras investigaciones como el Proyecto de delimitación de las zonas dialectales de México, donde se sigue el mismo método de grabaciones de informantes de diverso estrato, se prepara un cuestionario provisional de 480 preguntas para atender cerca de 700 problemas lingüísticos ya que una pregunta implicaba dos o más cuestiones lingüísticas, la selección final del léxico atiende a aspectos que permitan emplear sólo formas dialectales y no formas cultas de amplia difusión, el cuestionario definitivo se acompaña de ilustraciones, objetos y quía de preguntas para casos específicos. Artículo en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo XIX, núm. 1.

recursos diversos para manifestar sus conclusiones como las frecuencias o gráficas de uso según las generaciones analizadas.

Debido a la magnitud que representa este Estudio, los resultados concretos o esperados no se observaron de inmediato como el poder conocer la norma culta de alguna ciudad y, en especial, la comparación con otras ciudades de habla hispana. Durante el IV Encuentro de Lingüística en Acatlán, celebrado en octubre del 2002, las profesoras Elizabeth Luna Traill y Rocío Mandujano Servín impartieron una conferencia donde mostraron algunos de los más recientes resultados del Estudio en el ámbito del léxico culto del vestuario, las expositoras explicaron que el campo del vestuario es uno de los más adelantados en la presentación de las primeras observaciones ya que están listas trece de las catorce ciudades incluidas en el Proyecto.

Las anotaciones principales que se han derivado de los resultados es la diferencia de uso de palabras cultas para referir a las prendas de vestir, así se han observado usos muy diversos y otras palabras que son usadas en las trece ciudades, término que denominaron pan hispánico. Como los resultados finales del Proyecto aún están en camino, se explicará en cada tesis cuál fue el método para expresar las conclusiones.

A continuación se presenta un cuadro que enfatiza los términos que aparecen en este capítulo y que nos permitirán formar el análisis terminológico más adelante, en el cuadro se integra la referencia y el término en cuestión, así como un una breve explicación del término. Los cuadros aparecerán al final de cada capítulo para facilitar el seguimiento de los términos.

Autor	Término
Des, Raj, 1972.	El término <i>questionario</i> (supra 17) se emplea desde el origen del Proyecto de Lope Blanch sin atender al término estadístico <i>Lista de registro</i> (supra 18)
Linniger, 1978.	El término <i>encuesta</i> (supra 18) se emplea para denominar a las grabaciones de los informantes, mientras que el uso estadístico lo recomienda solo cuando hay pocos informantes

Autor	Término
Lope Blanch, 1978.	El término <i>grabación</i> (supra 18) como método de encuesta solo se utilizó en el Proyecto original como herramienta para la elaboración del Cuestionario provisional ya que resulta muy complejo su uso en trabajos menos extensos

1.2.Trabajos con base en el Estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica.

Como se ha mencionado, el recuento de los trabajos revisados se basará en los tres puntos seleccionados (muestra, método de encuesta, y formulación de resultados), al inicio se pondrá la ficha completa de cada trabajo y alguna anotación, si fuera necesaria. El orden obedece a la cronología de su realización y la clasificación en dos grupos es para distinguir las tesis de las investigaciones generales.

El número de tesis es mayor ya que, durante algunos años, la convocatoria del Estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica alcanzó a un gran número de investigadores y los estudiantes en proceso de titulación al encontrar en este Estudio una forma de contribuir con su esfuerzo a un proyecto de magnitudes internacionales.

Por su parte, las investigaciones generales tienen su origen en las necesidades metodológicas y de delimitación observadas en el desarrollo del Estudio coordinado así como otros estudios importantes que surgen en razón de los primeros resultados obtenidos de este primero.

1.2.1. Tesis con base en el Estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica

Torres Villaseñor, Hermila Estela. (1970) *Léxico relativo al vestuario en la norma culta de la Ciudad de México*. México: FFL, UNAM. Tesis de Licenciatura

El trabajo de Torres Villaseñor es un estudio muy extenso sobre el uso léxico de términos que refieren al vestido o vestuario común en la Ciudad de México. Para la realización de este estudio se toma como base el Cuestionario provisional y se complementa la información con la de otros textos como el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro Tomás, así como diversos textos de *El Atlas lingüístico y etnográfico* desarrollado en diversas comunidades como la de Colombia de Tomás Buesa; de Aragón por José Joaquín Montes Geraldo y Guillermo Araya entre otros.

Uno de los principios que rige a este estudio es que “el estudio del habla de un pueblo no puede fundarse en el testimonio de unos cuantos sujetos: debe aspirarse a conocer de la manera más amplia y completa las formas que corresponden a cada fenómeno. El investigador necesita estar atento en toda ocasión para recoger y anotar las peculiaridades de pronunciación, morfología, sintaxis o vocabulario que le salgan al paso en calles y plazas, en comercios y mercados, en lugar de trabajo, en centros de reunión y medios familiares”;²⁸ de tal forma que este estudio recoge voces que se conocieron durante el curso de la investigación.

A) LA MUESTRA

La muestra de esta investigación se divide en dos grupos ya que se realizó un cuestionario previo y para esta prueba preliminar se empleó un grupo de cien informantes –cincuenta hombres y cincuenta mujeres- representantes de las tres *generaciones* que se buscan analizar la primera de 20 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más; para el cuestionario definitivo se emplearon sólo algunos de los informantes del primer grupo (los mejores o que mejor ayudaron en la primera etapa). La muestra definitiva quedó conformada por dieciocho informantes con las mismas características distributivas de la muestra previa.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El método es el de la entrevista por cuestionario, el cuestionario emplea el método “palabras – cosas” referido al Cuestionario provisional lo cual ayuda a la elaboración del cuestionario propicio ya que no existe alguno que oriente sobre el tema, al listado de Cuestionario provisional se aportan los conocimientos propios y se organiza la información en cinco grupos de prendas bebés, niños, mujeres, hombres y prendas comunes.

El cuestionario previo incluye preguntas como ¿cuáles son las prendas interiores?, ¿exteriores?, ¿de recreo o deportivas?, ¿ornamentales?; de las respuestas se reclasificó la información en vestimenta por cabeza, tronco, extremidades; a su vez el tronco en talle, largo del talle y cintura o cadera. Como elementos anexos se pregunta por estilo, partes constitutivas, materiales o telas, tallas y colores. Con estos elementos y la asesoría de dos sastres y dos modistos, se constituyó el esqueleto del cuestionario definitivo.

²⁸ Nota del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro Tomás

La clasificación que se empleó resulta interesante ya que para cada grupo (bebés, mujeres o vestimenta común) se usa la clasificación en prendas interiores y exteriores, éstas a su vez se subclasifican en cintura, tronco, cabeza, de cintura a muslos y otros para prendas interiores; y las prendas exteriores pueden ser indumentaria cotidiana, indumentaria de gala o calzado. Lo interesante de esa clasificación es que no es igual para todos los grupos; por ejemplo, la indumentaria de gala es sólo para hombre y mujer, la indumentaria de gala de la mujer se subdivide nuevamente en recepción y novia; la cotidiana en día y dormir, la de día puede ser de ornato, protección o abrigo.

El cuestionario terminó aplicándose a doce personas divididas equitativamente en hombres, mujeres y cada generación mencionada. En razón de la magnitud del cuestionario, se decidió que el apartado de niños y mujeres fuera contestado sólo por mujeres y la parte de hombres por hombres ya que “éstos últimos suelen a veces ignorar los nombres de las prendas femeninas e infantiles”²⁹

El cuestionario se constituyó de preguntas indirectas, objetos, fotos y recortes, en ocasiones se incluyen preguntas directas, se eliminaron algunos términos técnicos o en desuso ya que “nadie los conocía”³⁰; la entrevista se celebró en casa del informante para lograr su comodidad y la disposición de tiempo. Las sesiones de entrevista tuvieron una duración de siete u ocho horas en diferentes momentos.

Los datos requeridos a cada informante son lugar de nacimiento, edad, estudios, ocupación, idiomas, viajes, estado civil, así como lugar de nacimiento y ocupación del cónyuge.

C) LOS RESULTADOS

El cuestionario final incluye 2500 preguntas, con respecto al número de cuestiones se llegó a la conclusión de que “en realidad, lo más importante de un cuestionario, no el número de preguntas que contenga sino su auténtica existencia en el habla. De cualquier modo nunca pueden aspirar los cuestionarios a ser completos”. Las observaciones de las palabras cuestionadas se van expresando conforme los resultados de los informantes así como en la

²⁹ op cit p. 16

³⁰ op.cit.p.18

verificación de dichos conceptos en Diccionarios como el DRAE, Corominas, Santa María, Moríñigo, Malaret, Alfaro y otros.

Espino y Reyes, María de la Concepción. (1979). *Estudio de léxico de Torreón, Coahuila*. México: UNAM. FFyL.

El trabajo de Espino y Reyes, es una tesis de Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras y marca su énfasis en el léxico culto de la casa y la familia en esa entidad, el estudio emplea los siguientes subtemas: construcción, materiales de construcción, madera de construcción, herramienta de mayor uso, trabajos que se realizan, tipos de construcción, partes de la casa, jardín, techo, sala, comedor, cocina, estudio, dormitorio, cuarto de baño, otras habitaciones, objetos para aseo de casa, habitantes de la casa y relaciones de las personas. Cabe mencionar, que como parte del Estudio coordinado, estos temas y subtemas se encuentran registrados en el Cuestionario provisional de dicho Proyecto.

A) LA MUESTRA

La muestra consta de doce informantes, los cuales deben pertenecer a un nivel sociocultural elevado (no hay más especificaciones al respecto) y deben pertenecer a tres generaciones distintas: la primera de 18 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más. En la información general que se requiere de cada entrevistado se tomó nota del sexo, edad, lugar de nacimiento, viajes, estudios, idiomas, ocupación, origen de los papás y ocupación de los mismos.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta que se practica en esta tesis es por cuestionario basado en el Cuestionario provisional del Proyecto, el cual es lexicológico, consta de 500 preguntas o palabras para cuestionar y se celebró a través de entrevistas individuales, de forma oral y se emplearon algunas explicaciones para referir a la pregunta, se emplearon dibujos e ilustraciones, o bien, el objeto mismo para evitar confusiones.

C) LOS RESULTADOS

Los resultados están mostrados en su totalidad mediante listados, sólo algunos términos son analizados al comparar algunas respuestas y dar una interpretación diacrónica de los mismos.

Máynez Vidal, María del Pilar y Ojeda Rosado, Nidia. (1983). *Los nahuatlismos en el léxico español de la cocina mexicana en la zona de la Ciudad de México*. México: UNAM ENEP Acatlán. Tesis de licenciatura.

En este trabajo, la referencia al Cuestionario provisional es implícita ya que, la selección de los informantes, así como algunos de los campos semánticos mediante los cuales se organiza la información resultante contienen los fundamentos de dicho Estudio coordinado: sin embargo, es un trabajo novedoso y con intenciones diversas.

A) LA MUESTRA

La muestra consta de 36 informantes distribuidos equitativamente en las siguientes variables: sexo (18 hombres y 18 mujeres); edad (distribuidos en tres generaciones de 25 a 35, de 36 a 50 y de 50 años o más) y nivel sociocultural (organizados en bajo cuando no lee ni escribe hasta 3º de primaria; medio con bachillerato, carrera técnica o estudios comerciales; y alto con carrera profesional o equivalente)

Los requisitos para la selección de la muestra son, que cada informante sea originario del Distrito Federal o vivir allí la mayor parte de su vida, además se solicita al informante datos como el lugar de nacimiento, lugar de nacimiento de los padres y los viajes que haya realizado. Sobre la muestra, las autoras hacen una explicación sobre los resultados de su investigación diciendo que “son tendencias, ya que la muestra es muy breve por lo cual carece de representatividad estadística”.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta se realiza a través de un cuestionario previo, preparado mediante informantes versados en el tema como cocineros y amas de casa, también se consultaron diccionarios y libros de cocina, de este primer acercamiento se seleccionan todas las voces que “supuestamente podrían ser consideradas de origen náhuatl” para ser revisadas de manera exhaustiva en diccionarios – Santamaría, Simeón y Moríñigo- para confirmar los nahuatlismos y eliminar el resto.

El cuestionario definitivo se compone con las definiciones de los diccionario y en las entrevistas con los informantes – cuya duración varía de una hora a hora y media- se presentaron en algunos casos fotografías o el objeto mismo con el fin de promover la respuesta.

C) LOS RESULTADOS

Resultan 96 voces las cuales son organizadas en once campos semánticos como *bebidas, comidas preparadas, salsas, condimentos, frutas, verduras, legumbres, animales, comestibles, panes y tortillas, dulces y utensilios*

Guerrero Rubín, José Luis. (1985). *El léxico de la vida social y diversiones de la Ciudad de México*. México: UNAM, FFL. Tesis de licenciatura.

El estudio del léxico referente a la vida social y las diversiones tiene fundamento en el Cuestionario provisional y tiene dos objetivos principales, observar las diferencias o convergencias entre las respuestas de los entrevistados femeninos y masculinos y los contrastes entre los informantes de nivel sociocultural bajo y alto.

A) LA MUESTRA

Conforme al objetivo de esta investigación y su fundamento en el Cuestionario provisional, los informantes están divididos en dos grupos socioculturales, se emplearon dieciocho informantes de nivel bajo subdividido en nueve hombres y nueve mujeres y cada nueve repartidos en de tres en tres para cada grupo generacional (20 a 35 años; 36 a 55 años y de 55 años o más).

La determinación del nivel sociocultural bajo, el propio autor lo define como un término que se refiere a todas aquellas personas que para obtener sus recursos económicos ofrecen su trabajo manual, sus niveles de vida son precarios lo mismo que su vestido, alimentación, su educación y sus diversiones. Al ejercer la selección de los informantes también se aclara que se cuidó de no incluir informantes con deficiencias mentales o deficiencias fónicas.

Así, los requisitos para el informante de nivel sociocultural bajo son nacido en el DF, haber residido el 80% de su vida en la misma entidad (puede haber un rango de exclusión de uno a tres años fuera del DF), instrucción menor o igual a sexto de primaria, con ocupación regular de cocinera, obrero, comerciante, empleado, burócrata, chofer,

lavandera, policía, albañil o ama de casa, con sueldo inferior al salario mínimo, de padres originarios del DF y que tenga por lengua natal el español.

Por otro lado, los informantes de nivel sociocultural alto fueron, en su mayoría, investigadores del Centro de Lingüística hispánica de la UNAM. Por definición, los informantes deben tener una educación superior, hablar dos o más lenguas además de la materna, realizar constantes viajes dentro y fuera del país, se distinguen por la posición (sic) de riquezas, por sus costumbres refinadas, disfrutan de todas las comodidades y sus ingresos los obtienen por la renta de sus propiedades o por su trabajo intelectual.

El número de informantes para el nivel sociocultural alto es de veinticinco, los requisitos de nacimiento y estancia en el DF, la distribución en generaciones y el sexo de los informantes es semejante a la del nivel bajo. Al realizar las encuestas del nivel alto se incluyeron informantes que no cubrían la condición de los padres, también hay informantes estudiantes de algún semestre universitario, una ama de casa, una enfermera y otros.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

Con base en el Cuestionario provisional, se emplean 315 preguntas de carácter lexicológico las cuales abordan subtemas como las clases sociales, fórmulas de saludo, formas de tratamiento como tú o usted, instrumentos musicales, lugares públicos de reunión, agasajos, distracciones, juegos y deportes.

Las preguntas fueron en un noventa por ciento orales y el diez por ciento restante es de preguntas auxiliadas por señas, dibujos o mostrando el objeto en cuestión. El reporte de cada entrevista fue registrado de manera ordenada y minuciosa en hojas cuadrículadas para tal efecto.

C) LOS RESULTADOS

Con respecto a los resultados, la autora expresa que éstos no pudieron mostrarse como se tenía previsto, debido a la gran cantidad de información que implica, pero que sí se lograron observar algunas diferencias importantes de los términos analizados.

Mata Navarrete, Natalia. (1985). *Léxico agrícola de San José de Ramos, Durango*. México: FFL. Tesis de Licenciatura.

La tesis comprende tres apartados importantes, el primero es un análisis de frecuencia a partir de los resultados obtenidos de diferentes informantes; el segundo es la descripción

que aparece en los diccionarios consultados de cada una de las palabras incluidas en el cuestionario del apartado primero, también los términos se clasifican en americanismos, mexicanismos, regionalismos, etcétera; y en el tercero se organizan los términos en campos semánticos.

A) LA MUESTRA

La muestra consta de dieciséis informantes divididos en cantidades iguales de hombres y mujeres; las generaciones que se incluyen son: de 25 a 34 años y de 55 años o más. Se puede observar que existe cierta divergencia con la base metodológica del Estudio coordinado de la norma culta, pues solo se emplean dos de las tres generaciones previstas, Mata Navarrete explica que se elimina la generación intermedia con el fin de poder contrastar la diferencia entre los jóvenes y los más adultos, también se hace una aclaración en cuanto a los informantes al no lograrse la muestra de distintos niveles culturales porque en la región del análisis, los habitantes cuentan con estudios de primaria o menos.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El cuestionario que se emplea en esta tesis se basa en el Cuestionario provisional en el apartado del cultivo y la ganadería, sin embargo, debido a la amplitud de términos que se incluyen en ese rango fue necesaria una concreción mayor hacia el de la agricultura logrando así la reducción a 475 palabras que conforman el cuestionario. La preparación previa del cuestionario se basó en la tesis de Lourdes Gavaldón³¹ y el Diccionario Rural de Islas Escárcega, así como en los diccionarios Diccionario de la Real Academia Española DRAE, Corominas, Santamaría y el Diccionario agropecuario de México.

C) LOS RESULTADOS

Los resultados directos de los informantes se muestran en frecuencias donde se apuntan las principales diferencias generacionales aunque también se incluyen las palabras agrupadas bajo distintos rasgos como por aparición, aparición con otro uso o por no aparición en el Diccionario de la Real Academia Española DRAE.

Por otro lado, los resultados incluyen una clasificación por forma léxica en americanismos, mexicanismos léxicos, regionalismos y nahuatlismos.

³¹ Gavaldón, Lourdes. (1971) *El habla de Melchor Múzquiz, Coahuila. Aspecto fonético y léxico de la ganadería*, México: UNAM.

Barrientos MacGregor, Alicia y Fuentes Pérez, Dora Hilda. (1988). *El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual*, UNAM, ENEP-Acatlán, Licenciatura.

Este trabajo es un estudio sincrónico y las fuentes de estudio son la prensa y la televisión, de tal forma que no hay informantes individuales sino que se toman en cuenta los medios de comunicación como las formas de realización del habla.

A) LA MUESTRA

Como se ha mencionado, la sincronía rige esta investigación así que, de las emisiones de prensa y televisión se toman muestras delimitadas temporalmente: de la prensa se toma la publicación total de una semana y para la televisión, dos días de 7am a 10pm.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

Se realizó un primer acercamiento a la información a través de un *cuestionario piloto* de preguntas indirectas que permitieran “describir para obtener un concepto”, las preguntas están fundamentadas en el Cuestionario provisional en las áreas de “Deportes y juegos”; “Alimentos y bebidas”; “Vestuario y cosméticos”; “Vivienda e implementos”.

El cuestionario piloto permitió una reducción de las palabras a 794 términos que serían analizados con la observación directa en prensa y televisión y que coincidieran con el rango de anglicismo previamente verificados en fuentes académicas como el Diccionario de Anglicismos, el Diccionario de la Real Academia Española DRAE y otros estudios previos.

C) LOS RESULTADOS

Los resultados fueron presentados gráficamente, se expresan 507 términos que fueron confirmados en el Diccionario Webster como verdaderos anglicismos.

Navarrete Calatayud, Ma. De los Ángeles. (1994). *El léxico del vestuario de la Nueva España. Descripción y diacronía*, México: FFL, Licenciatura.

Como se observa en el título, el trabajo de la maestra Navarrete es un estudio semasiológico (o del significado) diacrónico comparando las voces referentes al vestido durante el virreinato con las voces actuales.

A) LA MUESTRA

Este trabajo, por la naturaleza diacrónica, no se remite a encuestas o entrevista sino a la revisión de textos de la época virreinal para verificar los términos alusivos al vestido.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El material que se estudia está basado en 174 entradas léxicas relativas al vestido y referidas en el Cuestionario provisional, la revisión del Diccionario de la Real Academia Española DRAE hace la contraparte del estudio en el uso actual de los términos.

C) LOS RESULTADOS

En los resultados se destaca la vitalidad y frecuencia de los términos así como los principales cambios lingüísticos y semánticos que se pudieron observar en los 174 términos analizados.

Jiménez Rodríguez, Luz María. (1997). *Formas de expansión del habla de los estudiantes de la ENEP-Acatlán en 1980*. México: UNAM, Acatlán licenciatura.

Este trabajo se basa en la expansión sintáctica como un aspecto del habla culta y las entrevistas realizadas se registraron con las reglas predeterminadas por Lope Blanch en los trabajos del Estudio coordinado, la autora define sociocultural con respecto a un ideal ya establecido, esto implica que ya existen estudios previos, los cuales determinan las diferencias entre sintaxis culta y popular.³²

A) LA MUESTRA

La muestra consta de doce *entrevistados* o *informantes* (seis mujeres y seis hombres) bajo los siguientes requisitos: de veinte a veinticinco años, hijos de hispanohablantes, que cursaran del cuarto semestre en adelante y que pertenecieran al mismo nivel sociocultural – para este caso, de nivel culto-

Como se puede observar la tesis no incluye variantes generacionales, en cambio, emplea como variantes el sexo del entrevistado y la carrera que cursa; en un principio se pensó en analizar todas las carreras impartidas en el ENEP-Acatlán; pero no fue posible ya que “las otras carreras no se presentaron como fáciles o accesibles a ayudar en la entrevista” así, la falta de disposición o tiempo, impidieron una muestra distinta.

³² “El nivel sociocultural se refiere al uso de la lengua por parte de los hablantes y se gradúa si se acerca o se aleja del ideal de lengua” op cit. p.6

La muestra final se dividió en tres bloques de carrera: tronco sociopolítico (sociología, ciencias políticas y administración pública, periodismo y comunicación colectiva y relaciones internacionales), Derecho y Arquitectura. Cabe mencionar que conforme el desarrollo de la investigación, se declinó el uso de las variantes en razón de la muestra tan pequeña.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta se realizó a través de la entrevista individual, a cada informante se le pide que relate una película o programa de televisión. Cuando el informante fue tímido se dialogó con él, la entrevista fue grabada y la transcripción de la entrevista se realizó con las reglas ortográficas y de puntuación previstas por Lope Blanch.

C) LOS RESULTADOS

Las encuestas transcritas fueron analizadas en los aspectos sintácticos conforme al Estudio coordinado para determinar el estilo culto o popular. Las anotaciones importantes que se generaron de esta investigación fueron que los sitios para la entrevista resultaron impropios para la realización de la misma, la elección de los espacios y momentos fue incorrecta y que muy probablemente las entrevistas no reflejen la realidad del hablante.

término	autor
Torres Villaseñor, 1970	El término <i>generación</i> (supra 22) se determina en tres generaciones, la primera de 20 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más, conforme al Cuestionario provisional
Espino y Reyes, 1979	Se emplea el término <i>entrevista por cuestionario o cuestionario o cuestionario lexicológico</i> (supra 25) como método de encuesta
Máynez Vidal, María del Pilar y Ojeda Rosado, Nidia. 1983	El empleo del término <i>cuestionario provisional</i> (supra 26) implica el término <i>cuestionario definitivo</i>

término	autor
Torres Villaseñor, 1970	El término <i>generación</i> (supra 22) se determina en tres generaciones, la primera de 20 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más, conforme al Cuestionario provisional
Barrientos MacGregor, Alicia y Fuentes Pérez, Dora Hilda. 1988	El término <i>cuestionario provisional</i> (supra 29) encuentra sinónimo en el término <i>cuestionario piloto</i>
Jiménez Rodríguez, 1997	Se observa un uso indistinto entre los términos <i>entrevistado e informante</i> (supra 31)

1.2.2. Investigaciones generales con base en el Estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades de Iberoamérica.

Ramírez Gasca, Rebeca. (México, 27-31 de enero, 1986). "Uso de anglicismos en el habla estudiantil" Actas del II Congreso interamericano sobre el español de América. México: UNAM, IIFL.

En esta ponencia, la autora expresa los resultados de la investigación que realiza a propósito del uso del anglicismo en México ya que algunos estudiosos opinan que este uso es muy difundido.

A) LA MUESTRA

El muestreo se realiza en colegios de la Facultad de Filosofía y Letras a través de informantes de los trece colegios de la Facultad; pero para la muestra final se emplean doce informantes de cuatro colegios (Filosofía, Geografía, Historia y Letras Hispánicas, por su diferencia teórica, según la autora, para lograr observar la dispersión)

La muestra se distribuye equitativamente en hombres y mujeres, además cada informante requiere haber vivido en México en los últimos cinco años y cursar entre cuarto y octavo semestre de la carrera para observar si existe la obtención del anglicismo por el estudio.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta se realiza por cuestionario, el cual consta de doscientas entradas o anglicismos organizados en campos semánticos de acuerdo con el Cuestionario Provisional: alimentos y bebidas; papelería; vestuario y cosméticos; vehículos y comunicaciones; aparatos eléctricos; profesiones y oficios; hogar y oficina y viajes, turismo y diversiones.

La selección de las voces obedece a conceptos que “según los estudiosos del anglicismo en México se tendía a expresarlos con términos tomados del inglés” El cuestionario fue comprobado en el DRAE (1979) y el Webster’s Dictionary (1977) para verificar los anglicismos. El cuestionario fue aplicado por entrevista directa individual mediante la expresión del concepto para obtener la o las palabras que utiliza el informante para expresar ese concepto.

Aunque se esperaba que el informante respondiera una o más palabras, para la investigación “sólo se toma en cuenta la más disponible”; también se menciona que prevaleció la resistencia del encuestado para la entrevista. En ambas situaciones no se da mayor explicación ni de disponibilidad ni de la resistencia a la entrevista.

C) LOS RESULTADOS

La información obtenida se procesó en computadora sumando un total de 9600 respuestas y 4298 anglicismos lo que representa el 45 % de anglicismos, el análisis final también incluye, en porcentajes, la densidad, la disponibilidad y la vitalidad por estrato.

autor	referencia
Ramírez Gasca, 1986	Se registra el término <i>muestreo</i> (supra 33) como la acción de muestra
	Se emplean los términos <i>dispersión</i> , <i>disponibilidad</i> y <i>vitalidad</i> (supra 33) como

autor	referencia
Ramírez Gasca, 1986	formas estadísticas que permiten observar algún comportamiento del lenguaje
	El término <i>encuestado</i> (supra 33) aparece registrado como el que es objeto de una encuesta

1.3. Metodología del Diccionario del español de México.

Con el paso de los años, un gran número de investigadores ha observado la necesidad de la especialización ya que el conocimiento requiere la profundidad que da un análisis sistemático, concreto y bien organizado. Es notorio este cambio en los trabajos lexicográficos en sus diferentes campos (neologismo, arcaísmo o americanismo), José G. Moreno de Alba explica que el estudio léxico abre su camino hacia 1836 con el Diccionario de voces cubanas de Pichardo y el desarrollo de los estudios léxicos abarca todo el siglo XX ya que existen registros de casi 1500 títulos sobre lexicología o semántica.³³

En el mismo texto, Moreno de Alba cita a Lope Blanch “el campo más investigado de la lingüística hispanoamericana es, desde hace muchos años, el lexicográfico. Además de los numerosos vocabularios de palabras indígenas, existen incontables investigaciones en las que se registran, de manera más o menos sistemática, las peculiaridades léxicas del español americano”.³⁴

El trabajo que realizó Moreno de Alba en *El español de América* está basado en la revisión de fuentes históricas, mismo procedimiento que sigue en el texto *Diferencias léxicas entre España y América*³⁵ ya que se realiza un análisis de voces en los diccionarios que se registran como americanismos, arcaísmos o marinerismos, entre otras.

La mención de Moreno de Alba, así como sus estudios léxicos, es importante por que su trabajo marca una pauta importante para los nuevos caminos de los estudios léxicos. Se puede observar que el procedimiento de la revisión léxica en fuentes históricas o en lexicones adquiere sistematización con el trabajo de Moreno de Alba y ofrece, así, una nueva forma de abordar el estudio léxico.

El trabajo de Luis Fernando Lara Ramos, tan extenso y trascendente que resulta temerario querer resumir en unas frases, ha retomado los enormes esfuerzos de Lope Blanch y Moreno de Alba para concretar un proyecto como el Diccionario del Español de México (DEM), sobre el cual él mismo explica que puede resultar innecesario por tratarse de un diccionario de metalengua o monolingüe, o bien, que algunos lo pueden considerar

³³ Moreno de Alba, José G. (1988) *El español de América*. México: FCE (Lengua y estudios literarios). p.190.

³⁴ op cit p. 192.

³⁵ Moreno de Alba, José G. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid: MAPFRE.

un proyecto que no busca la unidad del español sino la fragmentación de la comunidad hispanohablante.

Lara Ramos ha expresado la naturaleza del proyecto en la introducción que redacta a propósito del *Diccionario del español usual en México*³⁶, "...los mexicanos nunca habíamos recopilado nuestro propio diccionario; es decir, un diccionario del español tal como efectivamente lo hablamos y lo escribimos; no un diccionario de nuestras particularidades lingüísticas... Quizá porque durante mucho tiempo se temió que la lengua española se fragmentara en muchas lenguas diferentes entre sí, como resultado de la evolución política de Hispanoamérica a partir de su independencia, se había mantenido, como hasta la fecha en el resto de nuestro continente, una dependencia directa de la lexicografía peninsular que nos proveía, como lo hace todavía, de diccionarios generales de la lengua"

Sigue explicando sobre esos diccionarios "...son válidos para los mexicanos, pues al fin y al cabo asientan en particular el vocabulario de la lengua culta, que tiene características internacionales y no solamente peninsulares, han dejado siempre de lado no sólo voces que se usan más en México que en otras regiones hispanohablantes, sino también significados que se han gestado y matizado entre nosotros, así como multitud de expresiones hispánicas más locales. De ahí proviene la sensación que tienen muchos mexicanos cuando consultan diccionarios elaborados con los puntos de vista y la experiencia de la lengua de la Península, de que hay distinciones nuestras que no se toman en cuenta, y de que hay sentidos y palabras que no corresponden a nuestro propio uso de la lengua."

Así, el trabajo de Lara Ramos ha procurado un enfoque práctico pero sin omitir el carácter científico de la investigación; el estudio de la lengua como ciencia también tiene dos opciones de tratamiento: la lingüística teórica, donde se busca el conocimiento para sí misma sin aparentes efectos útiles y, en ocasiones, improbables en ramas como la sociolingüística o la dialectología; y la lingüística práctica, cuando se busca resolver cuestiones externas o lograr beneficios de la aplicación de conocimientos adquiridos como es estudio de la lengua para terapia, enseñanza o educación.³⁷

³⁶ Lara Ramos, Luis Fernando. (1996). *Diccionario del español usual en México*; México: CM. p. 11 y ss.

³⁷ División marcada por el Dr. Lara Ramos en (1991) *Elementos para la discusión de las relaciones entre lingüística teórica y lingüística aplicada*, (Estudios de lingüística aplicada...13). México: CM. pp. 8 y 9.

Para Lara Ramos, la lexicografía se destaca por el carácter social de la lengua ya que cualquier estudio de un vocabulario (finito y delimitado) es, en lexicografía, un vocabulario desligado de localismos espaciales, sociales y temporales ya que es social y públicamente válido, por eso, el estudio sincrónico es el ideal de este tipo de investigaciones.

Otro aspecto de la lexicografía que se debe cuidar es la subjetividad. Tanto en los estudios léxicos como semánticos existe una tendencia a ser juez y parte de lo que se estudia, esta subjetividad debe evitarse y en los estudios léxicos en los que participan varios investigadores se puede evitar mediante reuniones constantes con el grupo así como la actitud crítica acerca de la lengua y el conocimiento de la misma.

Por otro lado, Lara Ramos está a favor del empleo de un lenguaje ordinario para explicar la lingüística ya que como toda ciencia pretende ser entendible y accesible tanto para estudiantes como para gente especializada.³⁸

1.3.1. La estadística lingüística

Para Luis Fernando Lara R., los métodos cuantitativos que otorga la estadística son la única garantía de objetividad para la moderna lexicografía general y monolingüe, sin embargo es importante conocer las ventajas y especificar las limitaciones, y éstas no resultan tan diferentes de las que ofrece cualquier otro método de recopilación de *datos* en lexicografía.

La *estadística lexicológica* resulta, a pesar de las desventajas, el mejor instrumento de documentación y análisis del vocabulario ya que permite un análisis de modo objetivo e imparcial³⁹ Desde 1964 se ha empleado la lingüística estadística como se observa en los diferentes diccionarios de frecuencia y estudios al respecto.

El auxilio de la estadística para el análisis que se realizó en el DEM ayudó a obtener un número elevado de vocablos para ser la mayor parte de las entradas, una base imparcial de selección de vocablos para la 1ª. edición del DEM y un punto de referencia que permita detectar los diferentes usos de los vocablos en la sociedad mexicana.

³⁸ En Lara Ramos, Luis Fernando. (1992). *El lenguaje de la lexicografía* en *Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Testschrift für Klaus Heger zum 65pp.* 413-416 e Ilson, Roberto. *A spectrum of lexicography*. Philadelphia. Benjamins. (1987). Lara Ramos, Luis Fernando. "Methodology in a non-spanish dictionary of the Spanish language: the diccionario del español de México." p.17

³⁹ Lara, Ham y García. (1979). *Investigaciones lingüísticas en léxico*, México: CM (Jornadas...891). p.8

En el *muestreo* se pretende un grado de objetividad al sistematizar algunos aspectos como la consideración intuitiva, la comparación con trabajos de criterios distintos y la evaluación mediante análisis estadísticos. Estos elementos son importantes en la estadística léxica ya que se atiende a las variantes de habla de cada individuo, es decir, que el conjunto léxico español mexicano es una intersección de léxicos individuales.

Sin embargo, el análisis total de los individuos que representan el todo es imposible por lo que es necesaria una muestra de hablantes y a la vez una muestra de textos producidos por los hablantes. De estos textos se concreta el *universo* que forma la base del análisis del DEM, según el propio Lara dice que el universo es el conjunto de textos que forman la muestra los que representan a todos los mexicanos.⁴⁰

Por otro lado, en el texto de Lara, Ham y García promueven ciertas medidas para evitar la distorsión estadística, entre las cuales se encuentra el emplear una muestra suficientemente grande (de forma tal que sea representativa) y reducida (con relación a la economía del proyecto y el tiempo), el incluir diversidad de textos así como diversidad de autores que eliminen la individualidad de las expresiones como se registran en los Diccionarios de Autoridades, una adecuada *estratificación* y la apropiada longitud de los textos para el análisis semántico.

Siempre es importante atender al objetivo concreto y el costo de las muestras ya que todo esfuerzo debe ir encaminado a solucionar cuestiones concretas y que canalicen los resultados al objetivo del estudio, en el caso del DEM la estratificación hacia el español de México obedece a las necesidades particulares de este proyecto (partiendo del mundo hispano hacia el habla de México contrastado con el de otras comunidades y concluyendo con el habla específica de México)

También la clasificación de los niveles de lengua obedece a una adecuación de la realidad mexicana y no a los estereotipos que se utilizan en la lengua literaria y en la lengua escrita. El español estándar se ve influido por la difusión de los medios masivos de comunicación e información así como la propagación a partir de diversos centros como las principales ciudades.

Las variables de lengua quedaron definidas de la siguiente manera⁴¹:

⁴⁰ op cit p.15

⁴¹ según Lara Ramos las características de la clasificación de lengua están basadas en las características de Garvin y Havránek op cit p.25

Lengua culta, se caracteriza por un vocabulario muy vasto y, sobre todo, intelectualizado; por una explotación muy amplia de las posibilidades sintácticas del sistema y por su capacidad de servir como modelo de corrección para los hablantes.

Lengua subcultura, en contraposición con la anterior, no presenta gran intelectualización del vocabulario, tiende hacia la repetición de un número menor de vocablos y de patrones sintácticos de la lengua y algo muy importante, se concibe como “desvío del modelo de corrección” según Claude Dubois en *Introducción a la lexicografía: el diccionario*.

Lengua no estándar, los dialectos del español mexicano tienen vocabularios amplios y característicos de cada zona pero menos intelectualizados; posiblemente muestran una explotación sintáctica singular en cada caso y por lo menos teóricamente (en el caso de México), pueden formar marcos de referencia para el sentido de la corrección lingüística de sus hablantes.

1.3.2. La muestra del Diccionario del español de México.⁴²

El trabajo del Diccionario del español de México (DEM) se basa en una hipótesis sociolingüística subjetiva para explicar o justificar los distintos tamaños de los diferentes géneros que se incluyen en el corpus, ésta es la primera interrogante constante en el análisis de los resultados, principalmente se analiza que la variante no sesgue los datos cuantitativos ni cualitativos obtenidos.

El DEM se basa en una sincronía mexicana porque el análisis se basa en el español contemporáneo desde 1921 o la época posrevolucionaria pues ésta coincide con el radio que permitió una difusión mayor de la lengua. La delimitación geográfica también está manifiesta al hablar de México como nación.

La unidad de muestreo es el párrafo para facilitar el análisis semántico ya que un texto largo tiene, de por sí, implicaciones de estilo y retórica que dificultan en análisis. Entre los textos se busca recuperar textos de toda la República, pertenecientes a todas las capas sociales y a todos los discursos, la expectativa era procurar 1000 textos pero son 996 los

⁴² en Lara Ramos, Luis Fernando. (1990). *Dimensiones de la lexicografía a propósito del Diccionario del español de México*, México: COLMEX (Jornadas...116). pp.51-83.

que forman el Corpus del Español Mexicano Contemporáneo (CEMC) por cuestiones de tiempo y dificultades de selección.

El auxilio de programas computarizados es importante por que con ellos se pudo revisar la frecuencia, dispersión y uso de los términos en los textos analizados. La muestra se repartió en tres géneros⁴³: lengua culta (que incluye literatura, tecnología, ciencia y religión); lengua subcultura o lengua coloquial-estándar (recuperada en grabaciones y conversaciones); y lengua no estándar (en textos, documentos y conversaciones grabadas). A la vez, existen catorce subgéneros.

Lara Ramos explica que una de las dificultades de trabajar con poblaciones heterogéneas y es que se modifican algunos discursos hacia lo elevado ya que la presencia de un encuestador de la Universidad o de la capital influye en esa modificación. Esto afecta en las variantes cualitativas.

La selección de los términos que se incluyen en el análisis depende de la frecuencia con que aparecen en los textos que forman la muestra; la frecuencia ha variado en diferentes estudios Juillard y Chan Rodríguez emplean la frecuencia de $F \geq 5$ y Betolini, Tagliavini y Zampolli tienen frecuencia de $F \geq 4$. Lara hace la observación de que aunque se use la misma frecuencia la diferencia de vocablos es grande de una investigación a otra.

La base para el DEM se basa en la frecuencia $F \geq 5$, sin embargo prevalecen diferencias con el objetivo de búsqueda de un léxico propio del español de México, por ejemplo, algunos términos de $F \geq 1$ se toma a consideración del investigador asumiendo los riesgos de su decisión.

La muestra estadística se caracteriza por algunos aspectos definitorios los que se explican en los *Documentos de trabajo del DEM*⁴⁴. Los aspectos de la muestra estadística fueron los siguientes:

1. Proporción entre fuentes de lengua escrita y hablada
2. Determinar las fuentes por sincronía
3. Número total de textos para la muestra
4. Clasificación de las fuentes por género

⁴³ Las fuentes de cada tipo de lengua se especifican en Ilson, Robert. *A spectrum of lexicography*. Philadelphia. Benjamins. 1987. Lara Ramos, Luis Fernando. "Methodology in a non-spanish dictionary of the Spanish language: the diccionario del español de México." p. 20

⁴⁴ éste es un texto a cargo del Dr. Luis Fernando Lara Ramos, escrito en máquina y disponible en el Colegio de México como: ANEXO I.

5. Clasificación de los vocablos

- a) dialectismo
- b) indigenismo
- c) extranjerismo
- d) tecnicismo

6. Clasificación de fuentes según el grado de representatividad de una lengua

Por otro lado, los datos que se requieren de cada informante cuando la muestra es oral, ya que los textos no requieren de ningún dato anexo, son el sexo, la edad, el estado civil, el lugar de nacimiento, si ha realizado viajes y la profesión que desempeña. Estas variantes no son determinantes para el análisis, únicamente tienen función en la selección de los materiales. Esta aclaración es importante ya que Lara Ramos ha explicado que no todo trabajo requiere de variantes temporales (diacronía o sincronía) o diastráticas ya que existen fenómenos léxicos que se analizan como un todo y no mediante las variaciones de estrato o tiempo.⁴⁵

1.3.3. La observación y recolección de la muestra.

A propósito del Diccionario del español de México, Lara Ramos escribió un texto sobre la Teoría del diccionario monolingüe⁴⁶ en el cual hace una recapitulación detallada de aspectos lexicográficos y semánticos que ayudan a reconocer las necesidades específicas de esta ciencia y tomar conciencia de los errores que comúnmente se generan al recolectar muestras del habla de un pueblo.

La extensión léxica de una lengua, explica Lara, consta de un vocabulario fundamental de 2000 vocablos y de 10000 a 100000 vocablos si la revisión de la lengua es histórica, así, un hablante emplea 10000 vocablos a lo largo de toda su vida. Por lo tanto, el léxico de una lengua no puede observarse en la simple introspección del hablante, ni es suficiente el léxico de unos cuantos hablantes para acumular el vocabulario sobre el que descansa la inteligibilidad de la comunidad lingüística entera.

⁴⁵ En La norme linguistique. Lara Ramos, Luis Fernando. *Activité normative, anglicismes et mots indigènes dans le Dictionnaire del Español de México*. Québec, Conseil. pp. 572-599.

⁴⁶ Lara Ramos, Luis Fernando. (1997) *Teoría del diccionario monolingüe*, México: COLMEX.

Citando al mismo Lara, sobre el procedimiento descrito en el párrafo anterior “este procedimiento es usual en la lingüística descriptiva de lenguas no europeas como amerindias. Si bien se justifica cuando de lo único que se trata es de conocer la fonología, la morfología o los esquemas sintácticos más elementales de esas lenguas –que es a los que generalmente llegan los lingüistas occidentales ajenos a ellas- es verdadero fracaso cuando se trata de describir, siquiera, el significado del vocabulario fundamental de cada una de ellas.”⁴⁷

La propuesta de Lara, es la sugerida para las ciencias sociales contemporáneas la cual es una técnica que consiste en componer una *muestra representativa* de la comunidad lingüística, la cual permita asegurar estadísticamente –es decir, con un margen aceptable de error- que el vocabulario obtenido de los hablantes corresponda al vocabulario de toda la comunidad, es trabajo no es difícil pero, si muy laborioso.

De esta forma, el vocabulario fundamental es el conjunto de vocablos de una lengua que aparecen en 75% de las expresiones de sus hablantes, donde la complejidad reside en que el hecho lingüístico no es un comportamiento por que no está repartido uniformemente entre todos los hablantes, el conocimiento del léxico es ilimitadamente variable en sentido individual, el léxico es –por naturaleza- indeterminable e interviene la experiencia del mundo, la educación y la cultura.

Como consecuencia, el vocabulario que pudiera enumerar cada uno de los hablantes que formaran parte de la muestra y la suma de todos los vocablos obtenidos de todos los hablantes de la muestra no indicarían nada acerca del léxico de toda la comunidad ya que se anularía la representatividad estadística. Principalmente, porque no se conoce la dimensión del léxico total de una lengua (en contraste con otras muestras representativas de individuos donde se conoce la población total) es imposible un cálculo real entre el léxico y el que resulta de los hablantes.⁴⁸

En este sentido, el preparar una encuesta del léxico activo de los hablantes de una muestra es agotadora para el informante, larga y laboriosa para el *encuestador*, poca digna de confianza y sin garantía de haber agotado el conocimiento activo del léxico de cada

⁴⁷ Op cit pp 223-224

⁴⁸ la situación del cálculo del léxico empeora al identificar que cada hablante mantiene un léxico pasivo y otro activo, el primero lo entiende y el segundo lo usa, op cit 224 y ss.

informante. Por otro lado, una encuesta sobre el léxico pasivo es imposible ya que la extensión de éste y su variedad son tan grandes que no se terminaría nunca.

“Así que el carácter social del léxico no puede derivarse de un agregado de miembros de esa sociedad, ni de la aplicación de métodos estadísticos como los de las ciencias sociales” ya que no resuelven las complicaciones más inmediatas sin mencionar que la definición o descripción del significado es aún más compleja. También las muestras de discurso con análisis semántico implican la interpretación de quien las realiza, la *entrevista* a un hablante se emplea para obtener una definición espontánea o se aplica un *cuestionario* para definir mediante las respuestas. Mas los resultados de estos métodos serían insuficientes, parciales y defectuosos por lo que deben rechazarse “a pesar del halo de cientificidad con que se los presentara”⁴⁹

El trabajo del Diccionario del Español de México, DEM, denota el uso de términos propios de la estadística y con un apego a los conceptos de esa ciencia.

autor	referencia
Se refiere el uso desde 1964, Lara, Ham y García, 1979	Empleo del término <i>estadística lexicológica</i> o <i>estadística lingüística</i> (supra 38)
Lara Ramos, 1990	Se usa el término <i>unidad de muestreo</i> (supra 38) para denominar al párrafo
<i>La norme linguistique.</i> Lara Ramos, Luis Fernando. <u>Activité normative, anglicismes et mots indigènes dans le Diccionario del Español de México.</u> Québec, Conseil. pp. 572-599.	El término <i>datos</i> (supra 38) determina alguna información que se requiere para seleccionar al informante y no son usados como variante

⁴⁹ Op cit

autor	referencia
Lara, Ham y García, 1979	Los términos derivados de <i>muestra</i> (supra 38) se emplean tales como <i>muestreo</i> o <i>muestrear</i>
Lara, Ham y García, 1979	Se define el término <i>universo</i> (supra 38) como el conjunto de textos
Lara, Ham y García, 1979	El término <i>estratificación</i> (supra 38) se emplea para delimitar una muestra representativa y atiende a aspectos como el objetivo y costos del proyecto
Iison, 1987	Las variables que se emplean son: <i>Lengua culta</i> , <i>Lengua subcultura</i> , <i>Lengua no estándar</i> (supra 39)
Forns, 1980	Se utiliza el término <i>muestra representativa</i> (supra 42) con apego al uso estadístico
Lara Ramos, 1997	Se registra el término <i>encuestador</i> (supra 43)
Lara Ramos, 1997	Se emplea el término <i>entrevista</i> a un hablante para obtener una definición espontánea y se aplica el término <i>cuestionario</i> para definir mediante las respuestas (supra 43)

1.4. Trabajos con base metodológica en el Diccionario del Español de México.

El trabajo que implica la recolección de palabras que reflejen la realidad de un pueblo con todas sus variantes, sin llegar a ser regional, y sin dejar de lado las implicaciones sociales e históricas de una lengua, resulta un trabajo titánico y temerario, principalmente, porque desde hace algunos años se han intentado estudios de tendencia especializada y no hacia la generalidad.

Por ejemplo, en la sociolingüística desde el 56 se realizaron estudios del habla con respecto al estrato social y a partir del 66 aparecen los primeros estudios de la lengua en relación con el status de los informantes.⁵⁰ Otro de los profundos discernimientos que mueve a los estudios del habla es el definir la línea que separa al habla culta de la inculta ya que existe cierta facilidad para emitir juicios como “mala gramática, errado o incorrecto” pero no es fácil definir lo que eso quiere decir; se tiene una idea errónea al pensar que el habla cuidada responde a la educación, la práctica y la fuerza de voluntad mientras que el habla descuidada es de gente ignorante y de poca fuerza de voluntad.⁵¹

“El habla es en sí descuidada, explica Bloomfield, sólo podemos hablar cuidadosamente unos minutos, con poca gracia y con resultados desagradables... Las formas incorrectas muestran un patrón, no son al azar ni marcan descuido... la lengua sufre cambios imperceptibles y ahora más con las comunicaciones y los contactos entre pueblos donde generalmente consideramos al dialecto como *malo* dentro de una lengua estándar; la lengua literaria o ciertas personas se usan de guía para hablar bien, se consideran ejemplos...”

Incluir en la investigación el ejercicio de las pruebas de campo permiten cierta experiencia mediante la cual se observan fallos en su práctica como “la amistad o la subjetivación de los resultados por la convivencia”⁵² se resumen de esta forma algunas de implicaciones que se necesitan reconciliar para un trabajo como el de Lara Ramos.

⁵⁰ Bright, William. “Lengua, estratificación social y cognoscitiva” en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México: UNAM (Lecturas universitarias...20) p 217.

⁵¹ Bloomfield, Leonard. “Habla culta e inculta” op cit p 266.

⁵² Villa Rojas, Alfonso. (1976). “Implicaciones teóricas y metodológicas del trabajo de campo, a largo plazo, en la antropología social” en *Anales de antropología*, México: Instituto de investigaciones antropológicas, Vol. XIII. p 331.

Sin embargo, la experiencia que Lara adquirió a través de diversos estudios que él mismo fue realizando le ha permitido tener especial cuidado de aspectos más importantes al iniciar el proyecto del DEM. Especialmente, Lara ha tomado conciencia de las dificultades a las que se enfrenta un investigador cuando las palabras refieren a una realidad ajena o distinta a la propia, es decir, que ha enfrentado la gama de posibilidades que da una lengua en sus formas de lengua de especialidad o terminología.

Un ejemplo de lengua de especialidad, es el trabajo de Lara *El caló revisitado* en donde se realizan entrevistas de tema libre entre dos informantes y entrevistas directas a algunos presos, de las entrevistas se obtienen 12000 voces u ocurrencias léxicas, 167 son vocablos o expresiones susceptibles de ser consideradas como propias del caló. La intención principal era determinar qué palabras pertenecen realmente al caló de los presos y cuáles son expresiones populares, mediante la revisión en diccionarios y en otros documentos que incluyen el caló y el habla popular.

Las principales conclusiones que manifiesta Lara son: la entrevista directa no puede ser confiable ya que los carceleros siempre estuvieron presentes y no permitieron la libre expresión, la muestra carece de representatividad por ser sólo de una parte de un léxico mayor de los delincuentes y por último, existen “fallas que inevitablemente se dan en el registro y el estudio del vocabulario, en especial cuando se trata de un vocabulario tan ajeno a la vida diaria de los estudiosos”⁵³

Lara Ramos menciona en *Ensayos de teoría semántica, lenguaje natural y lenguaje científico* que los términos y los conceptos se organizan y jerarquizan según la disciplina especializada; por tanto la terminología es un conjunto de signos especiales de una disciplina y el estudio lingüístico de esos signos. Los términos se organizan según los estados del conocimiento pasando por diferentes niveles de lengua, desde la lengua ordinaria para denominar objetos y que es igual para toda la comunidad lingüística hasta el nivel de metalenguaje donde el significado requiere de un análisis.⁵⁴

Los términos especializados y la definición de Lara Ramos serán importantes tanto para el análisis terminológico como para la definición de esta rama. Los trabajos que

⁵³ Lara Ramos, Luis Fernando. (1992). *El caló revisitado*. Scripta philologica II, México: UNAM. pp. 568-577

⁵⁴ Lara Ramos, Luis Fernando. *Ensayos de teoría semántica. Lenguaje natural y lenguaje científico*. México, CM (Jornadas...135) p 200 y ss.

emplean la metodología del Diccionario del español de México se dividen en dos grupos, las tesis y las investigaciones generales ya que el proyecto del DEM es más reciente; sin duda, muchos investigadores se han formado con los textos de Lara pero no expresan abiertamente el uso de la metodología del DEM pero sí es clara la influencia del proyecto en sus propios trabajos. De aquí que la clasificación de estos trabajos haya sido más complicada y menos numerosa, cabe aclarar, que en el extranjero existen trabajos sobre el léxico básico en donde se siguen los planteamientos de Lara Ramos.⁵⁵

1.4.1. Investigaciones generales con base metodológica en el Diccionario del español de México (DEM)

Ávila, Raúl. (México, 27-31 enero, 1986). "Léxico infantil de México: palabras, tipos, vocablos" en *Actas del II Congreso interamericano sobre el español de América*. IIFL, UNAM.

El trabajo que presenta Ávila es un estudio de lengua escrita para verificar el léxico infantil y adecuar así los textos gratuitos de la SEP en los que ha trabajado en los últimos años y conoce lo deficiente que puede resultar un texto cuando el lenguaje en que está expresado no dice casi nada a la realidad del lector. Es un trabajo interesante, sigue lineamientos estadísticos definidos ya que la finalidad última de este trabajo es realizar un diccionario para niños con los estándares del DEM y con la colaboración de Lara.

A) LA MUESTRA

La muestra se adquirió por un proceso *aleatorio* logrando una *muestra estratificada* representativa de todas las escuelas primarias del país la cual incluye niños de 3º, 4º, 5º y 6º años. Esta muestra fue clasificada mediante cuatro *variables* definidas: el grado que cursan, el sexo, el nivel socioeconómico (en cual esta dividido en dos, el alto incluyendo el alto y medio; y el bajo) así como la zona en que habita, ya sea rural o urbana.

⁵⁵ Algunos de estos trabajos se pueden consultar en el apartado 1.5.2. donde se resumen algunas investigaciones realizadas en el extranjero.

Por ejemplo, la muestra del 3er. Grado se integró por 403 niños, 595 niñas y 28 sin datos; de los cuales 645 pertenecen al nivel alto y 381 al bajo y 828 pertenecen a la zona urbana y 198 al rural.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El material léxico se adquirió de los niños de 3º. y 6º. grados, los cuales generaron 4500 textos de tema libre, éstos fueron capturados en un archivo electrónico, se lograron 750000 palabras gráficas con las cuales se logró un acercamiento al universo léxico-conceptual del niño.

La recepción y codificación de los textos se realizó con la transcripción de los textos con anotaciones que indicaban los *errores* de puntuación o acentuación. El resultado fueron tres versiones finales de las encuestas: la infantil, tal como está el original; la fuente, es la *transcripción* hecha por el especialista, con marcas de los errores; y la normalizada, es idéntica a la infantil pero sin errores ortográficos y/o de puntuación.

C) LOS RESULTADOS

Se realizaron análisis de *frecuencias* y *decilas* de 3563 vocablos y los porcentajes ayudaron a visualizar algunas circunstancias interesantes tanto para la redacción de textos como para la educación en general ya que los resultados permiten observar, por ejemplo, que las niñas tienen menos errores de ortografía que los niños y que en el nivel culto medio tienen menos errores que el bajo así como en el rural.

Cardero García, Ana María. (México, 27-31 enero, 1986). "Vocabulario de la cinematografía en México" en Actas del II Congreso Interamericano sobre el español de América, IIFL, UNAM.

Cardero explica que este es un trabajo *diatécnico* ya que se refiere a una rama técnica particular, en este caso, el cine. La finalidad de esta investigación fue la creación de un Diccionario, es decir, la información serviría para enfocar las palabras hacia el uso culto del lenguaje, entendiendo por lengua culta "el uso del idioma en la comunicación intelectual de sus hablantes, uso suficientemente culto para permitir un amplio entendimiento entre los usuarios pero también lo suficientemente flexible para aceptar todas las innovaciones que impone la vida cultural de la comunidad"

La cita anterior, así como algunos conceptos o ideas generales están basados en los parámetros del Diccionario del español de México como la “Base estadística del diccionario del español de México” de Lara y Chande⁵⁶. El Diccionario previsto en esta investigación vio la luz en 1989 y la revisión de ese trabajo se encuentra registrada en el capítulo de Terminología.

A) LA MUESTRA

La búsqueda de informantes se ciñó a ciertas especificaciones como la edad (de 35 a 55 años o segunda generación), masculinos, con experiencia en el cine de 10 a 15 años ya sea con estudios escolarizados o con licenciatura en otras áreas pero que se especializaron en el cine por la práctica y que fueran pacientes. La adaptación de parámetros de selección a las necesidades específicas de este trabajo se justifica “aun conociendo lo arbitrario que puede resultar una fijación de este tipo”⁵⁷

Por otro lado, el corpus fue integrado a partir de muestras de lengua escrita y lengua hablada. De la primera se incluyen textos disponibles sobre el tema, diccionarios, documentos sindicales y revistas especializadas; la lengua hablada fue registrada en 40 horas de grabación en diversos espacios como la sala de grabación, foros, zona de rodaje, laboratorios, edición, etcétera, también se tomaron en cuenta los letreros y señales observados en esos lugares.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El método empleado fue la entrevista con cada informante donde se buscó la asociación *libre* de la palabra, para agregar o modificar la información previa de cada término. Durante las entrevistas y a lo largo de toda la investigación fue primordial y necesaria la ayuda continua de especialistas en el área.

C) LOS RESULTADOS

Con el entendido de que los resultados son la base para un Diccionario; se definió todo término usado en el vocabulario; se evitaron definiciones viciosas como *alumbrado: iluminación; iluminación: alumbrado*. También se ordenaron los artículos alfabéticamente; se incluyeron locuciones, se emplearon sinónimos y se analizaron las

⁵⁶ Texto en la Nueva Revista de Filología Hispánica en el Tomo XXIII, número 2 p 254.

⁵⁷ Cita de la autora en op cit p 522

palabras que incluyan composición o expansión de nomenclatura como el compuesto cohesionado, ejemplo *filmoteca*; composición bimembre, ejemplo *lector magnético*; o composición plurimembre, *estar en cámara*, *poner un dolly*, etcétera.

autor	referencia
Ávila, 1986 Gadner, 1981	Se inicia el uso del término <i>aleatorio</i> (supra 47) con apego en el uso estadístico en la construcción muestra aleatoria
Ávila, 1986 Johnson, 1990	El uso del término <i>muestra estratificada representativa</i> (supra 47) se apega al uso estadístico
Ávila, 1986	Se emplea el término <i>variable</i> (supra 47) como elementos definidos (grado, sexo, nivel socioeconómico y zona –rural o urbana-) y que además intervienen en los resultados
Ávila, 1986	El término <i>error</i> (supra 48) se usa como un fallos en la ortografía o en la acentuación y no como una falla estadísticas de medición
Ávila, 1986	El uso del término <i>transcripción</i> (supra 48) es en referencia a codificar un texto según las necesidades lingüísticas de la investigación
Ávila, 1986	Los términos <i>frecuencia</i> y <i>decila</i> (supra 48) se emplean en la expresión de resultados en apego a la estadística
Cardero, 1986	El término <i>diatécnico</i> (supra 48) remite a una rama técnica particular
Cardero, 1986	El uso del término <i>asociación libre</i> (supra 49) tiene apego al uso general del término

1.4.2. Tesis con base metodológica en el DEM.

Hernández Rosales, David. (1997). *Aspectos léxico-semánticos en el habla de los chavos banda que asisten al tianguis cultural del Chopo.*, México: UNAM ENEP-Acatlán. Tesis de licenciatura.

Este trabajo no manifiesta abiertamente su afiliación metodológica al Diccionario del español de México, pero tanto las referencias bibliográficas como el análisis léxico muestran la influencia del trabajo de Lara Ramos.

A) LA MUESTRA

La muestra consta de 120 informantes finales y 5 para la *prueba piloto*, la *selección fue al azar* entre los concurrentes al Tianguis cultural del Chopo. La muestra final consta de 45 mujeres y 75 hombres.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El método empleado fue la encuesta por cuestionario escrito sobre trescientos términos donde sólo se busca identificar que palabras se conocen y cuáles realmente se usan. El léxico que se incluye en los cuestionarios fue recogido en pláticas libres y posteriormente revisadas en lexicones como el Diccionario del español de México, Diccionario crítico-etimológico de la delincuencia, el Diccionario de mejicanismos, el de Americanismos y el DRAE.

C) LOS RESULTADOS

Éstos son presentados por frecuencia de usos y conocimiento de las palabras, así como las observaciones pertinentes que el autor hace como especialista y conocedor del tema.

Se emplean términos recurrentes como *cuestionario piloto* y *selección al azar* (supra 51)

1.5. Investigaciones diversas.

Debido al registro de tesis e investigaciones generales que no se ciñen a las metodologías antes descritas, trabajos donde el léxico es un pretexto para analizar otros aspectos del lenguaje o que son registros de habla de otros países, se abre este apartado para su clasificación.

Cabe mencionar que algunos de estos trabajos sí tienen referentes a metodologías como la del Cuestionario Provisional pero su registro se da en ciudades fuera de la República mexicana, por ello se les consigna en este apartado y no el correspondiente a la metodología. Los trabajos se organizan en diferentes subclasificaciones y se analizan en ellos los mismos aspectos que se revisan en las investigaciones registradas en el Marco teórico.

1.5.1. Tesis con base metodológica del Atlas Lingüístico.

El proyecto del Atlas Lingüístico fue formulado por Antonio Quillis y Manuel Alvar, este proyecto incluye un cuestionario a la manera del Cuestionario Provisional de Lope Blanch, en el cual se incluyen 758 términos clasificados en 12 campos semánticos y para los interesados en el proyecto el proceso es conocer el cuestionario y aplicarlo a algunos informantes con características definidas previamente.

Entre las principales diferencias entre el Atlas y el Cuestionario Provisional se destacan las edades ya que las tres generaciones empleadas en ambos proyectos difieren ligeramente: el Cuestionario Provisional emplea la primera de 18 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más. Por su parte, el Atlas registra la primera de 25 a 34 años; la segunda de 35 a 54 años y la tercera de 55 años o más.

Bernal García, Silvia Teresa y Solís Haje, Cluadia. (1989). *El léxico en Guadalajara, Guanajuato, Querétaro, Pachuca, Toluca y Morelia con base en el cuestionario del Proyecto del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. México: UNAM ENEP-Acatlán. Tesis de licenciatura.

A) LA MUESTRA

La muestra final consistió en 108 informantes de los cuales 18 pertenece a cada una de las ciudades capitales encuestadas, los requisitos del informante son: ser residente, oriundo o

con tres cuartas parte de vida en la ciudad; hombres y mujeres por igual; seis informantes por cada *generación* (de 25 a 34 años; de 35 a 54 años y de 55 años o más) y pertenecientes a los tres niveles culturales (bajo, analfabeta y primaria; medio, secundaria, preparatoria y equivalentes; alto, estudios universitarios hasta doctorado)

Entre los datos adicionales que se solicitan a los informantes es el lugar de nacimiento, lugares en que haya residido (incluye el tiempo de las estancias), viajes, estudios, ocupación, idiomas, lecturas, así como la ocupación y lugar de nacimiento tanto del cónyuge como del padre y la madre.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta se celebró por cuestionario de 788 cuestiones o conceptos organizados en 12 campos. El 61% de las fichas donde se registró cada palabra fueron acompañadas por ilustraciones, también se mostró algunos objetos para su identificación o se empleó el recurso de imitar la acción para definir alguna actividad.

El cuestionario fue probado previamente por dos encuestas piloto, el cuestionario definitivo incluye *preguntas abiertas* y se mostró especial cuidado en el ambiente donde se entrevistó al informante procurando que él se sintiera en un medio natural como su casa, trabajo o un restaurante.

C) LOS RESULTADOS

Como parte de los resultados, las autoras explican que se tuvieron complicaciones con las ilustraciones ya que no siempre resultaron auxiliares para obtener la información porque distraían la atención del informante hacia artículos de ambientación u otros elementos de las láminas. Se empleó un programa de computación para organizar la información.

Garrido Barrera, Mónica. (1992) *Léxico de Oaxaca, Oaxaca, Saltillo, Coahuila y Tepic, Nayarit*. México: UNAM ENEP- Acatlán. Tesis de licenciatura.

El trabajo de Garrido Barrera se instaura en el marco metodológico del Atlas y selecciona tres ciudades, según su propia explicación, por estar una de ellas al sur y tener una historia de influencia prehispánica (Oaxaca); otra por estar en el norte incluida por la conquista española y ser ejemplo de la influencia norteamericana (Saltillo) y Nayarit por ser intermedia en geografía y circunstancias.⁵⁸

⁵⁸ Garrido Barrera, op cit p 23.

A) LA MUESTRA

Existen dos muestras ya que se empleó informantes para una prueba piloto que sirvió para recibir sugerencias y para realizar algunas modificaciones en las ilustraciones y preguntas en la prueba definitiva, en este ensayo se emplearon 5 informantes. La muestra definitiva consta de 54 informantes en total de los cuales 18 pertenecen a cada ciudad encuestada.

Las variables que se registraron de cada informante fueron la población que representa, sexo, generación (según se ha explicado, de 25 a 34 años; de 35 a 54 años y de 55 años o más) y *nivel cultural* (en tres formas: analfabeta, semiculto y culto) Los requisitos para los informantes son: el ser originarios de la ciudad analizada o haber vivido tres cuartas partes de su vida en ella, mayor de 25 años y sin parentesco entre sí.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La encuesta se realiza por método de cuestionario sobre el cual el investigador se informa analizando cada uno de los términos incluidos en diccionarios como el DRAE, diccionarios especializados y con la asesoría de personas competentes en el ramo. Se emplean algunas ayudas visuales para facilitar las respuestas como recortes, dibujos, fotografías u objetos reales, también se ayuda con algunas descripciones cuidando de no insinuar la respuesta.

C) LOS RESULTADOS

Las conclusiones de esta investigación se registraron según la frecuencia de uso y conocimiento de los términos encuestados, estos resultados son expresados en *gráficas* y **tablas** comparativas entre los diferentes campos semánticos. También se incluyen los datos completos de los informantes con alguna información adicional.

autor	referencia
Bernal García, 1989	El término <i>generaciones</i> (supra 52) sufre una variación entre el Atlas Lingüístico y el Cuestionario provisional ya que el Cuestionario Provisional emplea la primera de 18 a 35 años; la segunda de 36 a 55 años y la tercera de 55 años o más. Por su parte, el Atlas registra la primera de 25 a 34 años;

autor	referencia
	la segunda de 35 a 54 años y la tercera de 55 años o más.
Bernal García, 1989	Se emplea el término <i>preguntas abiertas</i> (supra 53) como medio para obtener la información el cual se auxilia de ilustraciones cuando lo requiere
Garrido Barrera, 1992	Se delimita el término <i>nivel cultural</i> (supra 54) en tres formas: analfabeta, semiculto y culto
Garrido Barrera, 1992	Se usan <i>gráficas y tablas</i> (supra 54) para expresar los resultados

1.5.2. Trabajos léxicos en el extranjero y disponibles en las Bibliotecas de la UNAM.

González, Antonio. (1980). *Léxico básico de la lengua escrita en República Dominicana y conocimiento que del mismo tienen los estudiantes al finalizar la educación media*. Rep. Dominicana.

Los principios metodológicos de la investigación de Antonio González son implícitamente del DEM ya que la recolección léxica se da en textos escritos de cinco *mundos* (periodismo, narrativa, técnica, ensayo y teatro), sin embargo, el autor auto califica sus análisis como no confiables ya que algunas muestras se analizaron de manera incompleta, hay inexactitud en la clasificación de textos por categoría y la frecuencia de algunas palabras no fue anotada totalmente.

A) LA MUESTRA

La muestra, la cual consta de textos escritos, incluye publicaciones realizadas en la República Dominicana entre 1971 y 1976 (las muestras de la prosa y el teatro se remontan a 1958), la muestra busca ser *representativa* por lo que se asigna un número distinto de publicaciones a cada mundo de análisis (periodismo, 25; narrativa 36; técnica, 41; ensayo, 25; teatro, 25) de los cuales se obtendrán de 100000 a 500000 palabras en cada uno para su estudio. La selección de las muestras fue aleatoria.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La naturaleza de esta investigación es verificar el conocimiento del léxico básico en un grupo de estudiantes; por tanto, se incluye un cuestionario para evaluar la *competencia* de los alumnos ante el léxico.

El cuestionario se organizó tras la selección de los cinco mundos de textos, se verificó en ellos la frecuencia mínima de cinco entradas para determinar con ellas un vocabulario básico el cual se culminó con 5500 vocablos de los cuales se incluyeron, por aleación, 550 voces en el cuestionario.

La información requerida en el cuestionario para el análisis de variables fue en los aspectos demográficos, socio-económicos, socio-culturales y sico-sociales. El cuestionario está formulado en *preguntas de respuesta estructurada o cerradas o de elección múltiple*.

C) LOS RESULTADOS

La evaluación de la competencia se verifica a través de la respuesta ciñendo ésta a cuatro aspectos 1, si se responde con la palabra exacta; 2, si es sinónimo; 3, si la palabra es afín o parecida y 4, si está en blanco o es errónea.

Briz Gómez, Antonio. (1985). *El léxico de la vid en la comarca de Requena-Utiel*. Valencia: IAM.

Este trabajo busca rescatar el aspecto sociológico de los informantes y del léxico que de ellos emana, a través de un estudio con base en el Atlas lingüístico realizado con anterioridad en otras ciudades como Aragón, Navarra y la Rioja.

A) LA MUESTRA

Sobre la muestra el autor explica "se ha intentado encuestar el mayor número de pueblos, aldeas y caseríos e incluso en el mismo lugar se han realizado varias entrevistas. Siempre

que se ha podido hemos encuestado a varios sujetos al mismo tiempo. El diálogo da confianza a los entrevistados y permite analizar la sociología de los sujetos”⁵⁹

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

El cuestionario fue la forma de encuestar a los informantes, como se ha explicado, tiene su fundamento en el Atlas Lingüístico, pero también fue modificado y ampliado por la consulta a trabajos semejantes. Parte del material fue adquirido por fuente oral a través de grabaciones magnetofónicas y transcripciones de las que Manuel Alvar llama “transcripción fonética indirecta”

C) LOS RESULTADOS

Los resultados se muestran en un glosario ordenado alfabéticamente con las aclaraciones pertinentes a cada palabra analizada.

Morales, Amparo. (1986). *Léxico básico del español de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la lengua.

Esta investigación tiene su fundamento metodológico en los teóricos de la léxico-estadística de los años sesenta, en especial para la incorporación del léxico, entre otros menciona el trabajo de Lara en su texto *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*.

A) LA MUESTRA

Con palabras propias, la autora expresa que “la selección de una muestra adecuada es un requisito indispensable al que tiene que enfrentarse el investigador”⁶⁰ por tanto, la muestra se realizó mediante una selección objetiva y representativa con parámetros de organización basados en los trabajos de Luis Fernando Lara.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La selección del léxico se realiza mediante ejemplos de lengua escrita ya que el objetivo de esta investigación está en esa forma de lengua. Se incluyen textos impresos realizados entre 1948 y 1970 por puertorriqueños radicados dentro y fuera de la isla. La selección de textos se realiza al azar a partir de un índice previo, en el cual se incluyeron todos los textos sin evaluarlos previamente para evitar una exclusión subjetiva.

⁵⁹ Briz Gómez, op cit p 18.

⁶⁰ Morales, op cit p. 12

C) LOS RESULTADOS

Las palabras seleccionadas se enumeran desde quinientos mil a cien mil, organizadas en cinco mundos según la naturaleza del texto de donde fueron seleccionadas (los campos son narrativa, drama, ensayo, literatura técnica y periodismo)

Nieto, Elba María. (1986). *Léxico del delincuente hondureño*. Tegucigalpa: UNAH.

Como es de suponerse, este trabajo resulta complicado, no sólo por la naturaleza del léxico, sino por las circunstancias de los informantes y de la recolección de la información. Por ejemplo, la autora menciona que para lograr la integración y convivencia con los internos se vio en la necesidad de realizar favores como visitas, revistas o cigarros.

A) LA MUESTRA

La muestra está constituida por más de cien delincuentes reclusos en las celdas de la penitenciaría central de Tegucigalpa. Las visitas y entrevistas se celebran con ciento cincuenta internos los cuales resultan el 10% de la población total de internos, también se consultaron a las autoridades y agentes, ex agentes, trabajadores sociales y abogados.

Entre los datos que se solicitan a los informantes y que limitan el tipo de muestra que se tomó son zona de procedencia, delito, tiempo de reclusión y sexo.

B) EL MÉTODO DE ENCUESTA

La entrevista es el medio para el acercamiento al léxico en cuestión, se realizaron tanto entrevistas exploratorias en distintos centros penitenciarios del país como entrevistas directas con los informantes seleccionados.

Con estas entrevistas se recolectó el vocabulario, posteriormente se verificó el mismo también con entrevistas en donde se incluyeron algunas con autoridades y agentes de los mismos centros de reclusión de las cuales se lograron algunas grabaciones, por último, la clasificación del vocabulario permitió organizar la información para el análisis lingüístico.

El análisis lingüístico incluye la palabra estudiada, la transcripción fonológica, la etimología, la función gramatical, el significado en germanía, ejemplos, el nivel de lenguaje y sinónimos de la misma palabra.

C) LOS RESULTADOS

Como parte de los resultados se elaboró un índice alfabético de las palabras analizadas las cuales se clasificaron en campos semánticos, según su uso, en robo, moneda, armas y

herramientas, alimentos, drogas y bebidas, autoridades, cuerpo humano y prendas de vestir, relaciones familiares y de grupo y, por último, miscelánea (para incluir todo lo que no se incluye en los campos anteriores)

Como dato interesante, la versión final del texto incluye una selección de textos orales adquiridos durante la investigación los cuales conforman una antología de textos de germanía.

Salvador Salvador, Francisco. (1991). *Léxico del habla culta de Granada*. Granada, Universidad de Granada.

Este trabajo, como lo indica el título, es una investigación con los fundamentos teóricos del Proyecto de estudio de la norma culta en las principales ciudades como Barcelona, Bogotá, Buenos Aires, Madrid, México y otras. Tanto los niveles de habla, los informantes, las generaciones y los datos requeridos de los mismos como el cuestionario léxico se ciñen a los postulados del Dr. Lope Blanch y su equipo de trabajo.

autor	referencia
González, Antonio, 1980	Se emplea el término <i>mundo</i> (supra 55) para referir a un grupo de textos que pertenecen a un género, por ejemplo periodismo, narrativa, técnica, ensayo y teatro
González, Antonio, 1980	El término <i>muestra representativa</i> (supra 55) se emplea para asignar un número distinto de publicaciones a cada mundo de análisis, en este caso periodismo, 25; narrativa 36; técnica, 41; ensayo, 25; teatro, 25
González, Antonio, 1980	El término <i>competencia</i> (supra 55) se emplea para evaluar el conocimiento o dominio que los alumnos tienen ante el léxico
González, Antonio, 1980	Se emplea los términos <i>preguntas de respuesta estructurada</i> o <i>cerradas</i> o <i>de elección múltiple</i> (supra 56) como sinónimos

1.5.3. Trabajos y tesis con diversa metodologías, según la finalidad de los mismos.

En estos trabajos ha resultado difícil unificar los criterios de MUESTRA, MÉTODOS DE ENCUESTA Y LOS RESULTADOS ya que la finalidad de éstos es distinta, por lo tanto sólo se hará una breve descripción de cada trabajo resaltando en ellos los parámetros estadísticos con los que se investigó.

Carrera, Oscar. (1951) *Así hablan en mi tierra*, Mejico: Cultura.

Es un texto que recupera la mayor parte de la información “de oído”, la mayoría son frases del habla popular tabasqueña con sus diferentes influencias de las lenguas indígenas. La intención principal del texto es compilar dichos y refranes del habla popular “si no genuinamente tabasqueñas, cuando menos que fuesen alguna variante de locuciones castellanas o tuvieran algún sello característico de la región”⁶¹

Con respecto a la selección de las frases, la justificación de la selección está en el mismo título ya que un gran número de las frases son, en origen, americanismo o mejicanismos pero la *selección es personal* donde se eligen las más típicas de Tabasco. De esta forma, el texto incluye “anécdotas o chascarrillos ya que es, según el propio autor, un libro para mis paisanos y no un tratado de lingüística provincial árido y escueto como suelen ser las especulaciones lexicográficas”⁶²

Entre las frases que se pueden encontrar en el texto están los siguientes ejemplos:

Tener el coco duro-ser tonto

¡Sepa Dios! - inseguridad

En dos patadas - rápido

Comerle a uno el mandado - que se adelantó en algo

No jalen que descubijan - no metan el desorden porque a algunos les irá mal

Andar buscando tres pies al gato - molestar y correr riesgo de una buena tunda

⁶¹ Carrera (1951), op cit p.13

⁶² ibid.

Tovar Ortiz, C. (1996). *El problema de los tiempos pretérito y copretérito en los extranjeros de habla inglesa que estudian español como segunda lengua en la UNAM*. México: UNAM ENEP Acatlán (Tesis de licenciatura)

Resulta importante el registro de este trabajo ya que en él se celebra la aplicación de unos textos con espacios en blanco para ser llenados por los informantes, por ejemplo, ellos _____ dinero; la autora menciona a este ejercicio como *cuestionario*.

Herrera Lima, Ma. Eugenia. (1999). *Lengua escrita en escolares de primaria del DF*. México: UNAM.

Este trabajo busca observar comparativamente el desarrollo de la lengua escrita a través de la determinación socioeconómica y la estratificación (con énfasis en el estrato alto) y la localización física de cada escuela. El material de estudio se recuperó mediante la redacción de dos textos, uno de tema libre y otro de tema controlado, las versiones de estos textos se analizaron sin correcciones y otra corregida. Los resultados se auxiliaron de un proceso computarizado y permitieron observar tanto la cuantificación estadística como la cualificación de errores.

Moreno de los Arcos, E y López Chávez, J. (1993). *Determinación del léxico disponible y fundamental. Búsqueda de estructura y reglas de adquisición de léxico: Desarrollos teóricos, descriptivos y aplicaciones en la enseñanza de la lengua*. México: UNAM.

Los pasos que los autores describen para esta investigación son la selección de la muestra, la aplicación del cuestionario, la depuración y validación del material, captura en computadora y la revisión.

La muestra seleccionada incluye un mismo número de hombres y mujeres y de cantidades semejantes entre las escuelas oficiales y escuelas particulares que intervinieron en la investigación, la muestra consta de 30 hombres y 30 mujeres de cada tipo de escuela.

El cuestionario incluye 16 centros de interés como sigue:

1. Las partes del cuerpo
2. La ropa: vestido y calzado
3. La casa: el interior y sus partes
4. Muebles y enseres domésticos
5. Alimentos: comidas y bebidas

6. Objetos colocados sobre la mesa
7. La cocina y sus utensilios
8. La escuela: muebles y útiles
9. Electricidad y aire acondicionado
10. La ciudad
11. La naturaleza
12. Medios de transporte
13. Trabajos de campos y de jardín
14. Los animales
15. Diversión y deportes
16. Profesiones y oficios

Los resultados se expresan con un análisis de *disponibilidad* en porcentajes tanto por estrato como por escuela.

López Chávez, J. (1999). *La disposición léxica, teoría, métodos y aplicaciones*. México: UNAM. Tesis de Doctorado.

El trabajo que antecede a la tesis de López Chávez es un intento en Canadá para estandarizar los métodos de investigación y trabajo, mediante encuestas que se originó a partir de las necesidades propias de la delimitación de un vocabulario francés elemental. Para ese trabajo se realizan dos encuestas: una para verificar la frecuencia y otra para observar la *disponibilidad*.

Con base en el Diccionario de frecuencias de palabras en español⁶³ de Alphonse Juilland y Eugenio Chang Rodríguez (1990) la propuesta de López Chávez es reducir los idiomas a muestras representativas de tamaño manejable, reducción que se realiza con la técnica de “información pertinente” diseñada para comprimir el idioma a un núcleo básico con pérdida mínima de información.

Posteriormente, mediante una técnica de muestreo “que establece la estadística moderna” se redujeron a algunas frases. Luego, se divide el universo en campos para verificar su representatividad como sigue, 1. Teatro (aproximación al lenguaje hablado); 2.

⁶³ “Frequency Dictionary of Spanish Words”

Narrativa (novela y cuento corto); 3. Prosa, ensayo, memorias, correspondencia; 4. Publicaciones diarias, semanales y mensuales; y 5. Literatura técnica.

Las técnicas de encuesta que enumera el autor son los estímulos basados en los 16 *centros de interés* que ha desarrollado anteriormente (Moreno y López, 1993) la encuesta se aplica a sesenta sujetos de distintos niveles de escolaridad en un tiempo de 3 minutos para lograr una muestra de cada centro de interés; otra técnica es la escritura libre. La captura de la información incluye una forma ortográficamente corregida bajo la regulación del DRAE.

La reducción de palabras a vocablos permite tener un diseño de muestra ideal y presentar los resultados mediante análisis de fórmulas, tablas; la revisión de las frecuencias en un programa computarizado y la comparación entre el léxico de los textos y el recién aprendido.

Schon Gritzewsky, Gloria. (1995). *El léxico y las estrategias de lectura en lengua extranjera: factores importantes relacionados con la comprensión de lectura en lengua extranjera*. México: UNAM, FFL. Tesis de Doctorado.

La autora manifiesta que es trabajo se realiza mediante una selección al azar entre estudiantes de diversas áreas, los métodos que se emplean son la autoobservación e introspección (verbalización de los pensamientos) sobre los cuales se hacen anotaciones, también existen grabaciones que se transcriben acompañadas de las observaciones pertinentes.

La evaluación que se realiza a los estudiantes es un examen sobre la comprensión del idioma a través de preguntas de opción múltiple mientras que el proceso mismo de la evaluación se logra mediante la autoobservación.

Las técnicas que propone la autora para evaluar el proceso de lectura es el auto reporte, la auto observación, la autorevelación (palabra inglesa traducida literalmente de autorevelation) y el mentalístico que consiste en grabar lo que se dice. Durante el desarrollo del texto se mencionan entrevistas con los estudiantes, pero se carece de información sobre el formato de las mismas ya que no se mencionan en la metodología.

Fernández-Galiano, Emilio. (1976). *Léxico de los himnos de Calímaco*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija.

Otón Sobrino, Enrique. (1978). *Léxico de Valerio Máximo*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija.

Ambos textos carecen de especificaciones metodológicas sobre el léxico o la selección del mismo (incluso el trabajo de Otón se abstiene de la explicación sobre quién fue Valerio Máximo). El primer texto recupera todo el material escrito por Calímaco y busca cualquier referente en otros autores clásicos de la misma época. Son textos que se basan en la traducción e interpretación del latín.

Sobarzo, Horacio. (1991). *Vocabulario sonoreño*. Hermosillo: Gobierno de Sonora, Instituto sonoreño de Cultura.

Para este trabajo el autor recuperó todas las voces durante viajes por el estado y pláticas con los lugareños “teniendo siempre a la mano una pequeña libreta de apuntes, donde anotaba voces que juzgaba propias para el análisis”. Se emplearon diccionario de consulta y referencia como el DRAE, el de José Dávila Gabirí, Ángel María Garibay, Natal Lombardo, Augusto Malaret, Francisco Pimentel, Félix Ramos y Duarte, Cecilio A. Robelo, Francisco Santamaría, Juan B. De Velasco, entre otros.

El autor pretendió plasmar y dar a conocer las palabras organizadas por grupo de influencia como pochismos, arcaísmos o indigenismos pero falleció (1963) y el texto se editó en orden alfabético. Entre las explicaciones que se registran para cada palabra, el autor recurre a las explicaciones históricas o anecdóticas, incluso a las referencias literarias para explicar los significados. Por ejemplo, ¡Chócala! Exc. fam. Con esta exclamación invita uno a otro, al ir a beber a chocar la copa, como expresión de buenos deseos, o lo invita a estrechar la mano, como felicitación, por tal o cual hecho. Varía el modo y el pronombre ¡chócale! ¡chóquela! ¡chóquele!

Buesa Oliver, T y Enguita Utrilla, J. (1992). *Léxico español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.

El autor realiza un planteamiento sobre la llegada de los españoles y una revisión bibliográfica sin referencia a la selección del léxico.

autor	referencia
Carrera, 1951	Se emplea en término <i>selección personal</i> (supra 60) a una selección asistémica
Tovar Ortiz, 1996	Se denomina con el término <i>cuestionario</i> (supra 60) a una serie de espacios en blanco para ser llenados por los informantes
Moreno de los Arcos, E y López Chávez, 1993	Se emplea el término <i>centros de interés</i> (supra 62) como un espacio que promueve la elaboración de palabras
Moreno de los Arcos, E y López Chávez, 1993	El término <i>disponibilidad</i> (supra 62) expresa la cantidad de palabras que puede expresar el informante ante un estímulo del un centro de interés

II. MARCO METODOLÓGICO.

I. TERMINOLOGÍA ESTADÍSTICA

La revisión bibliográfica enfocada a la terminología estadística fue definida tras una primera revisión de las investigaciones léxicas, al observar que términos como encuesta, entrevista y cuestionario son empleados recurrentemente –esto se puede observar en el análisis de la metodología de tesis y otros estudios referidos en el capítulo anterior- Es un hecho que los lingüistas emplean los términos estadísticos ya que los requerimientos de su uso en la lingüística se han hecho imprescindibles, principalmente por la practicidad y la perspectiva científica que otorgan.

La necesidad de terminología se puede observar tras la revisión de algunas tesis y trabajos de estudios léxicos de los últimos diez años. En estas tesis e investigaciones se denota cierta familiaridad con términos como *muestra*, *estratificación* o *frecuencia*. El uso de términos estadísticos marca la relación estrecha entre la lexicografía y la estadística. Sin embargo, es conveniente mencionar que los términos de la estadística son importados a la lexicografía, de esto se desprende que en ocasiones el uso de términos no sea el apropiado o se observe algún grado de error en el uso.

De esta forma, los términos y la metodología estadísticos han sido importados a la lingüística y empleados ampliamente en los últimos años generando la motivación de análisis que mueve a esta investigación: ¿están usados los términos en su forma original?, ¿los términos han sufrido cambios? O ¿los términos han sido adaptados a las necesidades propias de los lingüistas?

Para obtener algunas respuestas, el primer paso fue una revisión de los tres términos principales encontrados en los estudios léxicos: entrevista, encuesta y cuestionario, en los libros de estadística. Los libros de estadística fueron seleccionados a partir de la fecha de publicación procurando los más recientes y comenzando por los libros de Estadística General para terminar con los enfocados a la estadística en las ciencias sociales – ya que no se encontraron títulos de estadística para las ciencias humanísticas-.

Debido a la nulidad de mis conocimientos estadísticos, los primeros textos revisados fueron elementales e introductorios como *Introducción a la estadística* de Thomas Wonnacott, *Estadística elemental* de John Freund y *Estadística elemental* de Robert Jonson. La ventaja de estas primeras lecturas fue el obtener una visión general de los

elementos esenciales de la estadística así como de los elementos aledaños, también importantes. Las siguientes lecturas se emplearon para recolectar las definiciones de diversos autores de los tres términos en cuestión empleando para el registro fichas donde además se anotaba el autor para facilitar la revisión bibliográfica. Conforme se revisa un término se encontraban otras palabras o términos necesarios para el estudio completo, así se tomaba nota para buscar, a su vez, información sobre el nuevo término.

Es así como, en ejercicio semántico, se obtienen cerca de cuatrocientas fichas de términos necesarios para generar concepciones completas de los términos encuesta, cuestionario y entrevista. Estas fichas se encuentran en un apéndice alfabético al final de esta investigación, se incluye el autor para facilitar la referencia bibliográfica. Al finalizar la revisión de una veintena de textos se replantean los tres términos principales ya que entrevista y cuestionario son formas de encuesta, mientras que para que exista una encuesta se debe tener una muestra. La organización primaria de los términos será *encuesta*, *muestra* y *estadística* para después analizar el resto de los términos supeditados a estos tres generales.

2. LA TERMINOLOGÍA.

La terminología es una forma de estudiar el léxico atendiendo a las necesidades particulares de los nuevos enfoques lingüísticos ya que la terminología, según Dubuc, es un conjunto de palabras técnicas que pertenecen a una ciencia, a un arte, a un investigador o grupo de investigadores. Es el estudio sistemático de los términos o palabras y sintagmas especiales que sirven para denominar clases de objetos y conceptos. Los términos se han incrementado sobre todo, en el siglo XX, pues su creación obedece a la denominación de nuevas realidades, por lo tanto la terminología también busca identificar el vocabulario de una determinada especialidad en forma sistemática y disciplinada, analizar dicho vocabulario y, si es necesario, crearlo y normalizarlo en una situación concreta de funcionamiento con el fin de responder a las necesidades de expresión de los usuarios.⁶⁴

La terminología se especializa en vocabulario técnico; sin embargo, el concepto “técnico” debe entenderse como toda actividad humana que emplee una codificación o lenguaje de la especialidad. Así, la terminología no se ciñe a los términos más novedosos sino a todo vocabulario que se usa especialmente en una disciplina. El mundo del siglo XX cuya naturaleza es de cambios vertiginosos, requiere de la terminología para alcanzar el ritmo de vida del lenguaje mismo, el cual se mantiene en constante actualización e innovación, el lenguaje se modifica y se adapta tan rápido que ya no se puede esperar que sea universal mucho menos ideal. La terminología es, pues, un análisis de situaciones específicas de la comunicación que no pretende explicar las razones de uso, sino registrar la aplicación de palabras o términos en una situación o medio de comunicación.

El término estudiado, en consecuencia, debe delimitarse por las circunstancias de comunicación, es decir, no puede separarse de las condiciones ni del contexto en el que se produjo, porque al pensar que el mismo término puede usarse de formas muy diversas (según la especialidad o la lengua) la situación de uso ayuda a normalizar los términos y a su vez refleja una realidad cultural distinta en cada caso. El vocabulario de la terminología es un conjunto de palabras delimitadas por una situación concreta de uso o la denominación de objetos propios de una determinada área de especialidad; “es la

⁶⁴ Los conceptos de terminología así como los contrastes con lexicografía, están basados en Dubuc, Robert (1999) *Manual práctico de terminología* Chile: RiL editores.

denominación de un concepto propio de la especialidad, ya sea porque pertenece exclusivamente a esa área y no se encuentra en ninguna otra, o porque tiene un uso particular en dicha área”⁶⁵

Como se ha mencionado, la terminología es un conjunto de signos especiales de una disciplina y estudio lingüístico de esos mismos signos.

⁶⁵ Ibid. p.81

2.1. Trabajos con base metodológica de estudio terminológico.

Un hallazgo importante al revisar las tesis disponibles, fue la existencia de un gran número de investigaciones sobre terminología en diferentes ramas del conocimiento, principalmente en veterinaria, ingeniería, contaduría y arquitectura. La lectura de estos trabajos permitió observar que el acercamiento realizado por estos investigadores tiene fundamentos claros acerca de la teoría terminológica, ya que aportan de manera clara, precisa y práctica la definición usual de términos de especialidad.

Estos trabajos son un ejemplo de que la percepción del lenguaje es común a los hablantes de la misma y que en ellos existe una parte reguladora del uso de las palabras, no hacia la corrección sino hacia la efectividad de la comunicación. Incluso se encontró una referencia a una Comisión Terminológica en el Instituto Americano de Contadores Públicos.

La siguiente es una cita que expresa la preocupación sobre el lenguaje y terminología: “la responsabilidad que puede derivarse de una inexacta o descuidada terminología es cada día más seria y manifiesta. A la vez que el campo de actividad y de pensamiento se expande y la necesidad de nuevas formas de expresión surge, esta necesidad puede encontrarse como el desarrollo de palabras nuevas, o la ampliación de significado de palabras actualmente en uso. Cualquier camino tiene sus peligros; en un caso, de no ser entendido, en el otro de ser mal interpretado. Cuando la necesidad nace del crecimiento de una actividad antigua, la segunda posibilidad es susceptible de adoptarse más libremente que la primera y en consecuencia el riesgo de ser mal interpretado es muy grande”.⁶⁶

El mismo autor explica que la *terminología* es el vocabulario o léxico propio de una profesión, ciencia o técnica. El lenguaje es el conjunto de palabras por medio de las cuales el hombre manifiesta lo que siente, piensa o desea expresar. Es el medio más efectivo de comunicación que posee el hombre; pero para que esta comunicación o intercambio de ideas sea efectivo, resulta necesario que las palabras se empleen en un mismo sentido, es decir, que las personas que se comunican entre sí, interpreten correctamente las ideas, o cuando menos, no entiendan algo distinto o contrario a lo que se le quiere dar a conocer.

⁶⁶ Góngora Barba, Fernando. (1968), *Terminología de los estados financieros*, México: UNAM, F Cont. y Adm. 1968.

Para Góngora Barba, dentro de cada rama de actividad del hombre, y con motivo del análisis, desarrollo y especialización de las ciencias, técnicas, etcétera; surge la necesidad de expresar ideas, actitudes, procedimientos complicados o propios en forma breve, es entonces, cuando nacen palabras que son particulares de esa actividad, o que ya existiendo, adquieren un sentido o significados propios de dicha actividad.

Cada profesión, arte, artesanía y actividad técnica o científica posee una serie de vocablos, palabras o expresiones que le son particulares y adquieren un significado o uso privativos al utilizarse como consecuencia del desempeño de esas funciones. La función de un estudio terminológico es unificar el criterio respecto al uso y significado de los vocablos técnicos y procurar la difusión de los mismos para que se usen por los que estén directa o indirectamente relacionados con cada ciencia, profesión o actividad.

Las investigaciones revisadas de este apartado se han clasificado en tesis y trabajos generales ya que de ambas se encontraron y resulta interesante su registro. En el caso de las tesis, la mayoría pertenecen a trabajos realizados en áreas ajenas a la lingüística. Los aspectos que de ellas se registran difieren de los tres empleados para las investigaciones anteriores ya que no se registra una muestra ya que el vocabulario está predefinido al tratarse de las palabras propias de un área de especialidad, también la recuperación de palabras para formular el léxico se transforma en la revisión de la información; así que para los trabajos metodológicos se observan el MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO e INTEGRACIÓN DEL CORPUS.

autor	referencia
Góngora Barba, 1968	Se usa el término <i>terminología</i> (supra 55) para determinar el uso de una palabra en una rama de especialidad

2.1.1. Tesis sobre terminología.

Vargas Juárez, Ángel. (1955). *Terminología en balances publicados, consideraciones sobre la tendencia en 100 balances publicados en los diarios oficiales de 1952-1954*. México: UNAM, Fac. de Cont. y administración pública. Tesis de licenciatura.

La tesis de Vargas Juárez parte de la necesidad de unificar la gran diversidad del lenguaje técnico existente en la contabilidad, sin embargo, el problema es la confusión que se manifiesta en esa terminología ya que, incluso, algunos conceptos tienen significados opuestos. Este trabajo procura la sencillez y la uniformidad de los términos para mejorar la comprensión de los balances tanto para el personal especializado como para los demás lectores.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

El análisis fue con una base muestral de 100 (los 100 balances en los Diarios Oficiales) y con ellos se revisó la frecuencia del uso y también la variación temporal de un año a otro (1954-1953, por ejemplo) Así, se analizaron términos como *en moneda nacional, efectivo en caja, cuadros para activo fijo y pasivo*, etcétera. Por ejemplo, en los balances de 1954 el término “moneda nacional” fue usado por 14 de los cien balances mientras que los 86 restantes no lo emplearon.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

Los términos que se incluyen en el análisis fueron los términos más usados en los cien balances seleccionados y tomados de los Diarios Oficiales, la terminología que se estudió es sólo la de aplicación general.

Chinas de la Torre, Amado. (1958). *Terminología razonada en alcantarillados*. México: UNAM, Fac. de ingeniería. Tesis de licenciatura

Este es un trabajo donde se analizan los elementos de los alcantarillados como una terminología propia de la Ingeniería Sanitaria ya que la rama de los alcantarillados tiene una serie de términos que se usan de manera específica.

El autor explica que la especialización hace en las palabras una distinción de acepciones sin afectar el significado que esa misma palabra pueda tener en otras ramas del conocimiento humano, continua diciendo, “si bien es cierto que este hecho puede ocasionar

confusiones entre las personas no conocedoras de la ciencia o técnica que se considere, no molesta de ninguna manera a un especialista en la materia”.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

Las voces que se analizaron son 25 las cuales fueron revisadas en textos especializados sobre el alcantarillado y Diccionarios: de lengua (DRAE), para ingenieros, Diccionario Pirámide, Nomenclatura de ingeniería sanitaria y el Spanish Dictionary Pocket Books, entre otros. Las palabras incluidas reciben explicaciones y algunos cálculos sobre los alcantarillados según las zonas y las necesidades propias de cada construcción y uso; es interesante enfatizar que algunas palabras incluyen anotaciones gramaticales como *aportación del latín, sustantivos*, etcétera; un ejemplo de artículo es “*Runoff: de semejante significación aunque no es término que corresponda precisamente al nuestro en cuanto a exactitud*”

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

Las 25 voces especializadas pertenecen al área de especialidad con las variantes propicias como *pozo, coladera, coladera pluvial, pozo de caída, pozo especial*, etcétera.

Maya Suárez, Noé. (1960). *Terminología de albañilería y balance de obras*. México: UNAM. Fac. de ingeniería. Tesis de licenciatura.

Este trabajo intenta suplir la necesidad de resumir y unificar los términos de la especialidad en la construcción, en su área específica de albañilería y enfocada a los costos ya que el costo de construcción se ve elevado considerablemente por la falta de comprensión de ciertos términos lo cual, muchas veces, implica hacer lo mismo varias ocasiones o comprar el mismo material.

El autor explica que con la experiencia y conocimientos propios ha podido visualizar que el desconocimiento de una terminología unificada hace que, en ocasiones, el ingeniero solicite al albañil una labor y éste realice otra distinta por una confusión del término, ejemplos como éste elevan los costos de manera clara ya que el malentendido implica más tiempo de trabajo y desperdicio de material.

Esta tesis no incluye un análisis claro de la terminología y sólo muestra las palabras que se emplean en forma alfabética con los resultados de revisión de algunos textos

especializados y principalmente explicados por la experiencia personal, no aparece en la investigación la bibliografía de apoyo.

Góngora Barba, Fernando. (1968). *Terminología de los estados financieros*. México: UNAM, F Cont. y Adm. Tesis de Licenciatura.

Algunas de las características de esta tesis se han empleado como ideas introductorias a este apartado, en la práctica este trabajo es una descripción de conceptos propios de la terminología financiera como *proveedores o créditos bancarios*. La búsqueda principal de Góngora Barba es un lenguaje uniforme que permita en fácil entendimientos de los especialistas y público interesado en ese campo de estudio.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

A diferencia de otros estudios, éste carece de un sustento metodológico propio de la terminología y su análisis consiste en la revisión de Diccionarios como el Diccionario de la Real Academia Española -DRAE-, Cuyas y la corroboración con textos especializados.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

El corpus fue integrado por el mismo Góngora Barba, como especialista en el área, como las palabras más empleadas y recurrentes en la descripción de los diferentes estados financieros.

Zorrilla Jiménez, Joaquín. (1970). *Terminología aplicada al concepto "reserva"*. México: UNAM. Fac. de Cont. y administración pública. Tesis de licenciatura.

El trabajo de Zorrilla Jiménez es un análisis exclusivo del conocimiento propio del autor, ya que no incluye bibliografía especializada ni conclusiones a propósito de la investigación, de tal forma que sólo es un recuento de acepciones y usos de la "reserva" en contabilidad, por ejemplo, las reservas desde el punto de vista de su origen como *reservas complementaria de activo, reservas de pasivo, reservas de capital*, etcétera.

Gaona García, Abelina. (1992). *Terminología anatómica veterinaria actual del aparato urogenital de los mamíferos domésticos: estudio recapitular*. México: UNAM, Fac. de medicina Veterinaria y Zootecnia. Tesis de licenciatura.

La justificación de este trabajo radica en la confusión terminológica que manifiesta la autora encontrar principalmente porque los textos originales sobre el tema se encuentran en idiomas ajenos al español y los traductores son, generalmente, personas ajenas a la materia pero que intervienen directamente en la literatura especializada sobre los genitales femeninos de mamíferos domésticos.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO.

El análisis de palabras se celebró mediante un cotejo de la terminología determinada en un texto de especialidad y básico para los estudiantes de veterinaria conocido como la *Nómia Anatómica Veterinaria* de 1983 contra los textos de consulta más empleados en la enseñanza-aprendizaje de la anatomía veterinaria existentes en la Biblioteca de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNAM.

El análisis también incluye una encuesta de entrevista personal cuya muestra fue seleccionada al azar donde se incluyen 40 alumnos, 30 egresados y 10 profesores. La encuesta busca verificar el nivel cognitivo de la nomenclatura actual registrada en la *Nómia* de 1983 contra la terminología tradicional, aparentemente en desuso. Entre los resultados obtenidos de la encuesta está registrado que el 10% de los informantes conocen la *nómia* actual mientras que el 40% emplea la tradicional y el 50% de los encuestados simplemente ignoran la *nómia*.

El 60% de los encuestados manifiesta tener confusiones al hacer consultas bibliográficas, estas estadísticas permitieron a Gaona García concluir que los principales problemas de la *Nómia* actual son las traducciones que incluye del latín, de otro idioma al español y la *traducción* por personas ajenas a la Medicina veterinaria.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

El corpus se integra directamente de las palabras que refieren a los órganos urogenitales de los mamíferos domésticos y que se encuentran registrados en la *Nómia* de 1983.

Pascua Bárcena, Fernando de la. (1993). *Terminología y codificación para computadora aplicado al control de precios y conceptos de construcción*. México: UNAM, Fac. de Ingeniería. Tesis de Licenciatura.

Este es un trabajo cuya finalidad es actualizar el empleo de la computación principalmente mediante la pérdida del miedo a la paquetería y sus usos enfocados de manera práctica a la

arquitectura. Es un texto directo, únicamente enfocado a explicar los conceptos costos y construcción como *control de calidad de obra o inicio de bitácora de obra*; así como la explicación a algunos procesos o tareas repetitivas que son facilitados por las computadoras y algunos modelos computacionales para presupuestos. No aparece una bibliografía de referencia directa a la definición de los términos.

Zacarias Araujo, Áurea. (1994). *Terminología anatómica aviar en la anatomía radiológica de las aves*. México: UNAM. Tesis de Licenciatura.

La tesis de Zacarias surge de una necesidad de terminología ya que se ha registrado una carencia de información (y la que existe está en otros idiomas, no siempre las traducciones son certeras)

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

El análisis consiste un una simple comparación y explicación de posiciones radiológicas con base en un texto especializado previo y que sirve de base para los estudiosos de la radiología, se hace una adaptación para las aves y la colocación apropiada para tomar una placa de Rayos-X.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

El corpus se integró de los términos preexistentes sobre el tema en textos especializados como *posición: ventro dorsal del cuerpo; posición radiológica: decúbito dorsal con las alas hiperextendidas lateralmente, etcétera.*

Martínez Díaz, Juan René. (1995). *Terminología anatómica veterinaria en la anatomía radiológica de los mamíferos domésticos*. México: UNAM, Fac. de Medicina Veterinaria y Zootecnia. Tesis de licenciatura.

Este trabajo terminológico es semejante a otros ya que es una comparación de la nómia anatómica entre los registros de la Nómia anatómica veterinaria de 1983 con el uso internacional de términos utilizados en el proceso enseñanza-aprendizaje a través de materiales de apoyo facilitados a estudiantes, profesores y demás interesados en la Facultad de medicina veterinaria y zootecnia de la UNAM.

La revisión comparada se enfoca a las posiciones radiológicas de los mamíferos domésticos y tiene la intención de unificar criterios en cuanto a los términos empleados

para tal fin, el trabajo está ilustrado para facilitar la comprensión de las posiciones como *decúbito o cuadripedestación*. La tesis se acompaña de bibliografía especializada.

Cardero García, Ana María. (2001). *El procesamiento de una terminología. Referencia especial a la terminología de control de satélites en el área de las telecomunicaciones en México*. México: UNAM. Tesis de Doctorado.

El presente trabajo doctoral fue desarrollado bajo la perspectiva metodológica de Cabré (“Métodos de trabajo” La terminología, teoría, metodología y aplicaciones. Barcelona, Antártida pp. 288-352.) y también incluye fundamentos del *Manual de terminología* de Robert Dubuc.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

La base del análisis es el “*árbol de dominio*” el cual es un diagrama o estructura que organiza y expresa, de manera funcional, las relaciones de los conceptos de un área temática determinada la cual avanza de lo general a lo particular, explica la Dra. Cardero, y es empleado por los terminólogos canadienses.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

La integración del corpus se realiza mediante el acopio de materiales impresos donde se incluyen todos los materiales disponibles como contratos, folletos informativos y materiales de estudio y se complementan con entrevistas realizadas a especialistas. La integración del corpus está relacionada con el árbol de dominio ya que los términos se van acomodando conforme su relación con los demás términos en el árbol, los términos que no fácilmente encuentra su lugar se guarda para definirlos mejor o eliminarlos sino pertenecen al dominio.

Delgado Acosta, Roberto Xavier. (2001). *Terminología en materia de rescisión laboral*. México, UNAM, ENEP-Aragón. Tesis de licenciatura en Derecho.

Este trabajo busca la unificación y clarificación de términos empleados en una rama del conocimiento en los cuales existe, por una razón u otra, confusiones; el mismo autor explica “aún en la actualidad, en la que se encuentra la ciencia del Derecho ejerciendo su máxima influencia sobre los diversos campos de nuestra vida diaria, al haber evolucionado a través de mucho siglos de historia de la humanidad superando las constantes crisis en que

se ha visto inmersos los hombres, resurgiendo una y otra vez en diversas ramas del conocimiento, con diferentes nombres pero con una sola doctrina: tenemos en forma continua, confundiendo, o bien, utilizándose como sinónimos, a pesar de que su aplicación corresponda a otro campo con una estructura ya bien determinada.”

El análisis consiste en la explicación de términos como *legislación española, relaciones, diferencias, rescisión laboral* etcétera. La revisión está basada en literatura especializada y sin auxilio de los diccionarios de lengua.

autor	referencia
Gaona García, 1992	Se emplea el término <i>traductores</i> (supra 73) como un elemento fundamental en la terminología ya que el trabajo de los traductores resulta imprescindible para conocer y usar algunos términos
Cardero García, 2001	Se define el término <i>árbol de dominio</i> (supra 75) como el diagrama o estructura que organiza y expresa, de manera funcional, las relaciones de los conceptos de un área temática determinada la cual avanza de lo general a lo particular

2.1.2. Investigaciones generales.

Cardero García, Ana María. (1989). *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. México: UNAM.

Como se ha expresado con anterioridad⁶⁷, la intención principal de este Diccionario es el facilitar la comunicación en el ámbito cinematográfico y se fundamenta en los principios de creación de diccionarios del Diccionario del español de México de Lara Ramos.

⁶⁷ Los aspectos de la **muestra y métodos de encuesta** están registrados en el capítulo 1.4. ya que el origen de este Diccionario es una tesis de Maestría de la misma autora.

A) MÉTODO DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

Se desarrolló un listado alfabético de los términos seleccionados los cuales fueron revisados para enriquecer y modificar las definiciones investigadas en los materiales bibliográficos y las entrevistas con personas especializadas en el tema.

B) INTEGRACIÓN DEL CORPUS

El corpus del Diccionario incluye muestras de lengua hablada y escrita desde documentos especializados, glosarios, libros de equivalencia, contratos colectivos de trabajo y un “Vocabulario de cine y TV” de Ma. Victoria Romero Gualda (España, 1977); también se registraron 40 horas de grabación en los lugares mismos en donde se genera el cine, letreros, señales y nombres de los equipos.

2.2. El árbol de dominio

El árbol de dominio es una herramienta para el terminólogo ya que ordena de una manera práctica la información que constituye el núcleo de la investigación; esta información parte de lo general a lo particular subdividiendo las áreas afines al tema de investigación lo que permite hacer consultas funcionales sobre el parentesco que tiene un término con otro. Así, conforme avanza la investigación, el árbol de dominio se puede modificar –agregar o eliminar elementos- según las necesidades observadas.⁶⁸

El árbol de dominio de esta investigación fue creado, en un primer momento, con todos los términos registrados durante la revisión de las diversas tesis e investigaciones, sin embargo era muy extenso e incluía términos que no son propios de las investigaciones léxicas. El área de estudio es la estadística lingüística en la subárea de la encuesta ya que las investigaciones remitidas a estudio emplearon informantes y, por tanto, alguna forma de encuesta o entrevista como prueba de campo, los conjuntos de términos fueron variando a lo largo de la investigación, algunos términos se fueron eliminando hasta reducir los campos a ocho: Tipos de encuesta, Muestra, Informante, Material de estudio, Métodos, Tipos de estudio, Resultados y Expresión de resultados.

⁶⁸ Propuesta de elaboración en el *Manual práctico de terminología* de Robert Dubuc. (1999) pp. 76 y ss

Evaluación Impugnativa

entrevista



2.3. Análisis de la terminología.

En este análisis se incluyen los términos registrados a lo largo de la investigación en las diferentes tesis y trabajos revisados⁶⁹, en este análisis se incluyen los setenta y un términos registrados en las investigaciones léxicas. En un primer momento, los términos aparecen en un cuadro de unidades terminológicas en el cual se muestran las estructuras sintácticas básicas que conforman los términos analizados, posteriormente los términos se han ordenado conforme a su aparición o registro en las diferentes fuentes. Los términos incluyen una marca tipográfica según el registro o ausencia de los mismos en las tres fuentes (DRAE, DEM y Literatura especializada en estadística), cuando el término aparece en los diccionarios de lengua general -DRAE, DEM- se registran las siglas LG. Si el término aparece registrado en la literatura especializada estadística, se coloca el registro LE. Si es término aparece en ambos registros, se anota la marca LG y LE. Cuando el término no aparece en ninguna de las tres fuentes se registra como N (neologismo) y cuando es un sintagma el que carece de registro se asigna a la columna CN (construcción neológica)⁷⁰.

Cabe aclarar que los términos que se encuentran recurrentemente en las investigaciones léxicas y cuyo uso se apega al uso de una o varias fuentes, en ocasiones, registran un uso más amplio (o generalizado) o más restringido (o especializado) del uso marcado en los diccionarios de lengua o textos especializados. En los listados siguientes se anota una marca para hacer la observación del uso amplio (amp) y el uso restringido (restr).

⁶⁹ En el Apéndice 1, cada término fue anotado con las diferentes formas con las que se encontró. Se incluye una columna para registrar la frecuencia con la que aparecen los términos y tres columnas para registrar las definiciones que de dicho término según el Diccionario de la Real Academia de la lengua Española (DRAE), en el Diccionario del Español usual en México (DEM) y en la literatura especializada estadística, se coloca un símbolo de conjunto vacío (\emptyset) cuando no se encuentra información alguna sobre el término o cuando se busca información de un sintagma y la información sobre el mismo no existe. En la última columna, se registra el uso que recibe el término dentro de las investigaciones lingüísticas revisadas, se incluye información sobre el término en cuanto a su relación con la lengua general, el uso especializado y, en el caso de los términos que no obtuvieron definición en ninguna de las fuentes, la definición y uso con el que se registraron durante la investigación; en algunos casos se anota la recomendación de uso de ciertos términos o procesos para facilitar la investigación léxica.

⁷⁰ En este rango se incluyen los sintagmas que se construyen con términos de la lengua general pero que en conjunto adquieren un significado novedoso y propio de las investigaciones léxicas.

También se incluye la palabra *lingüística* para aquellos términos que son de uso exclusivo de esa rama del conocimiento, según su aparición en el árbol de dominio, estos términos solo tienen el significado descrito cuando están inmersos en esta rama de conocimiento.

Términos con registro en Diccionarios de Lengua General DRAE y DEM (LG)

acepciones LG

corpus LG (*rest*), se apega al significado registrado en el DRAE “conjunto extenso y ordenado de datos o textos que sirven de base para una investigación” pero se usa especialmente, en las investigaciones léxicas para referir a un conjunto de palabras ya sea para investigar o como resultado de la misma. *lingüística*

densidad LG

dispersión LG

encuestar LG

error LG (*rest*), corresponde a la lengua general como “un concepto, acto, hecho o dicho equivocado respecto a lo que se considera debido o verdadero” y se refiere en especial a los desaciertos ortográficos, así, el uso se desapega de la literatura especializada estadística, ya que en las investigaciones léxicas no se emplea el *error* como el límite de la exactitud de las mediciones estadísticas. *lingüística*

generación LG

grabación LG

informante LG

lenguaje técnico LG

mundo LG

pregunta LG

población muestreada LG

respuesta LG

selección LG

término LG

terminológica adjetivo relativo a la terminología ⁷¹ *lingüística*

terminólogo “sustantivo creado a mediados del siglo XX y que nombra al especialista en terminología, aunque también se le sigue llamando lexicógrafo”.⁷² *lingüística*

traducción LG (*rest*), es “el expresar en una lengua lo dicho o escrito en otra”, sin embargo, el término se especializa en los estudios terminológicos ya que de la traducción depende el acercamiento a algunas ciencias o técnicas. *lingüística*

transcripción LG

variable LG

variante LG

variación LG

vitalidad LG (*restr*), es, según el DEM, la vitalidad lingüística o escala en que se sitúa una lengua de acuerdo con su número de hablantes, pero, en las investigaciones léxicas, también se incluye la vitalidad de una generación a otra; o de un estrato a otro. *lingüística*

voces LG

Términos de construcción neológica (CN)

árbol de dominio CN es un término actualizado de la teoría terminológica, consiste en un diagrama o estructura que organiza y expresa las relaciones entre los conceptos de un área temática determinada. *lingüística*

asociación libre CN, en esta construcción neológica se basa en la lengua general en donde se elige libremente ideas o imágenes, sin importar la razón última de asociación –contraste, semejanza, contigüidad-

⁷¹ Dubuc (1999)

⁷² Dubuc (1999)

centros de interés CN es una construcción reciente a partir de los trabajos de López Chávez 1993 y 1999, refiere a lugares que invitan a la mención de objetos y acciones. *lingüística*

competencia lingüística CN, la lengua general emplea los términos por separados pero en construcción remiten a la habilidad hacia algún aspecto lingüístico. *lingüística*

cuestionario definitivo CN esta construcción remite a un cuestionario que, después de probarse, ya no requiere más modificaciones. En un proceso, es el resultado de un cuestionario piloto. También se usa prueba definitiva.

cuestionario lexicológico CN la construcción determina un cuestionario especializado para las características de las palabras. *lingüística*

cuestionario piloto CN es una construcción que implica que el cuestionario se prueba en validez y aplicación antes de la forma definitiva. También se usa **encuesta piloto, prueba piloto** y, en la literatura estadística, se llama **preprueba** al mismo proceso. *lingüística*

cuestionario provisional CN construcción terminológica de empleo recurrente a partir del *Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la península Ibérica* de Lope Blanch, ya que el Estudio tiene por eje metodológico el Cuestionario Provisional. *lingüística*

disponibilidad léxica CN construcción que refiere al conjunto de palabras de las que se dispone en determinado momento. *lingüística*

encuesta directa CN la encuesta se realiza sin intermediarios.

encuesta piloto CN sinónimo de cuestionario piloto

encuesta por cuestionario CN construcción de uso frecuente y contrario a la literatura especializada ya que “la encuesta se puede realizar por observación o entrevista; y la entrevista, a su vez, se desarrolla por medio del cuestionario”. En las investigaciones léxicas, la construcción expresa la forma en que se realiza la encuesta. *lingüística*

entrevista exploratoria CN es una entrevista que sirve para hacer un primer acercamiento al campo de estudio.

entrevista individual CN es una construcción que indica que la entrevista está dirigido a una sola persona.

listado de cuestionario CN es una construcción que tiene origen en el Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la península Ibérica de Lope Blanch, ya que el Cuestionario Provisional se encuentra en forma de una lista. Por otro lado, la literatura especializada llama a esta forma de encuesta *Lista de registro* la cual “es una lista donde de cada renglón se trata de obtener información sobre ellos, las preguntas no están estandarizadas, cada investigador decide sobre el planteamiento y los recursos para provocar las respuestas” *lingüística*

muestra representativa CN se registra como construcción neológica por que su uso es específico en las investigaciones léxicas ya que en la literatura especializada existe un antónimo para este tipo de muestra, *Muestra prejuiciada* la cual “se selecciona por la preferencia del investigador”. En las investigaciones léxicas se observa que, mientras se busca una muestra representativa, la selección no atiende -generalmente- a los requisitos de la misma y aunque la selección sea claramente prejuiciada, los investigadores la llaman representativa.

nivel cultural

nivel culto CN es una construcción de difícil definición ya que no hay normas básicas para su delimitación, por lo general se basa en el grado de estudios. A partir del Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica de Lope Blanch, se realiza una clasificación en nivel culto bajo, medio y alto; en la metodología de dicho proyecto existen sugerencia sobre los elementos que determinan el nivel de cada persona, por ejemplo, instrucción comercial o preparatoria para el nivel culto medio. *Lingüística*

nivel sociocultural CN es una construcción sinonímica de nivel cultural o nivel socioeconómico, aunque la delimitación no sea muy clara o incluso es subjetiva.

nivel socioeconómico CN sinónimo de nivel sociocultural

pregunta directa CN

pregunta lexicológica CN aquella que lleva la intención de recuperar información sobre las palabras y sus relaciones con otras.

selección personal CN (antónimo) de selección al azar

Términos con registro en lengua especializada (LE)

dato LE aunque es un término estadístico, en las investigaciones léxicas no se usa como el resultado de una encuesta sino como la información que se anexa al cuestionario ya que no siempre se emplean como variables en la investigación. El término estadístico para esta información es *datos generales del cuestionario*. *Lingüística*

decila LE

diseño de muestra LE es el procedimiento para seleccionar los elementos de una muestra, el uso en investigaciones léxicas es mínimo.

entrevista LE término que aunque aparece registrado en los diccionario generales es usado en las investigaciones léxicas como se describe en la literatura especializada “Forma de encuesta, mediante interacción verbal cuyo propósito es obtener la información que satisfaga los objetivos de un estudio particular”

entrevista por cuestionario LE es una frase explicativa del método de entrevista

entrevistado LE en los diccionarios de lengua general se registra entrevista pero no entrevistado, que es el que tiene la información que se busca y la disposición para ello.

estratificación LE el uso de esta palabra muestra menos rigor en la clasificación de los estratos.

estrato LE

muestra estratificada LE

observación directa (amp) LE considerado por la literatura especializada como un método de encuesta, se da un uso más amplio en las investigaciones léxicas al incluir al cuestionario o las grabaciones como formas de observación directa. *lingüística*

pregunta abierta LE según la literatura especializada es “aquella en que el respondiente está en libertad de decidir sobre la forma de respuesta” Es sinónimo de *pregunta de respuesta abierta*

Términos neológicos

diatécnico N término neológico con base estructural en palabras como diastrático y diacrónico. “adjetivo que expresa que el estudio o investigación se desarrolla a través de diversas especialidades técnicas”⁷³ *lingüística*

encuestado a, N aunque existe encuesta en los diccionarios de lengua general y literatura especializada, no existe registro de este término que remite a quien es sometido a una encuesta

léxico-estadística N término de uso poco frecuente para determinar estudios sobre fundamentos estadísticos para la aplicación en investigaciones léxicas y de terminología⁷⁴. También se encuentra el registro de *estadística lexicológica*⁷⁵

Términos con registro en lengua general y lengua especializada

aleatorio LG y LE

⁷³ Cardero (1986)

⁷⁴ Montemayor (1973)

⁷⁵ Lara, García y Ham (1979)

codificación LG y LE en ambas fuentes se registra el término aunque el significado está más cerca de la literatura especializada no se emplea un sistema definido.

cuestionario (amp) LG y LE el registro del término se encuentra en ambas fuentes pero en las investigaciones léxicas se extiende el uso a cualquier medio para obtener información, sin reparar en el formato, las preguntas y otros principios descritos en los conceptos especializados o generales.

encuesta LG y LE

estadística LG y LE término de uso recurrente como rama auxiliar en las investigaciones léxicas ya que no siempre se siguen los principios y formulas propuestas por la estadística, solo las que convienen según el objetivo de la investigación.

frecuencia LG y LE término que conjuga elementos del DEM y la literatura especializada como “la repetición constante a ciertos intervalos de alguna acción o acontecimiento que se representa estadísticamente mediante una enumeración individual”.

muestra LG y LE

muestral LG y LE término de uso recurrente en formas implícitas y explícitas en las investigaciones léxicas.

muestreo LG y LE

muestrear LG y LE Término que encuentra registro en ambas fuentes para la forma conjugada y no así para el infinitivo.

pregunta cerrada LG y LE término sobre el cual se registran sinónimos como *pregunta de respuesta estructurada* y *pregunta de respuesta cerrada*.

selección al azar LG y LE término cuyo uso se registra en el DEM y la literatura especializada. Se emplean indistintamente los siguientes sinónimos: *muestra al azar*, *muestra aleatoria*.

universo LG y LE término con significado registrado en ambas fuentes, se puede encontrar en sintagma como *universo léxico*.

2.3.1 Cuadro general de unidades terminológicas

Las unidades terminológicas son “unidades léxicas que adquieren valor de término cuando se usan en determinado contexto o situación especializada”⁷⁶ En el caso de nuestra terminología existen unidades monoléxicas como sustantivos, verbos y adjetivos; así como unidades poliléxicas (también llamadas unidades no cohesionadas gráficamente⁷⁷) en las cuales hay expansión a partir de un núcleo sustantivo + preposición A, DE, POR + sustantivo o bien, sustantivo + adjetivo.

⁷⁶ La teoría y la forma de organizar los términos corresponden a la propuesta que hace Ana María Cardero en el estudio de la terminología de control de satélites en México, (Cardero, 2003) p. 86

⁷⁷ Cardero, 1993. p. 68

sustantivo
acepciones
corpus
cuestionario
dato
decila
densidad
dispersión
encuesta
entrevista
entrevistado
error
estadística
estrato
estratificación
frecuencia
generación
grabación
informante
muestra
muestreo
mundo
pregunta
respuesta
selección
término
terminólogo
universo
variación
variante
vitalidad
voces

verbos
codificación
encuestar
muestrear
transcripción
traducción

adjetivos
aleatorio
diatécnico
encuestado
muestral
terminológica
variable

Sustantivo+adjetivo

n+md(adj)

asociación libre

competencia lingüística

cuestionario definitivo

cuestionario lexicológico

cuestionario piloto

cuestionario provisional

disponibilidad léxica

encuesta directa

encuesta piloto

estadística lingüística

entrevista exploratoria

entrevista individual

lenguaje técnico

muestra estratificada

muestra representativa

nivel culto

nivel cultural

nivel sociocultural

nivel socioeconómico

observación directa

población muestreada

pregunta abierta

pregunta cerrada

pregunta directa

pregunta lexicológica

selección personal

Sustantivo + preposición DE, A, POR + sustantivo

n+mi(n)

árbol de dominio

centros de interés

diseño de muestra

encuesta por cuestionario

entrevista por cuestionario

listado de cuestionario

selección al azar

2.3.2. Cuadro de términos en sentido lato

En este listado se incluyen los términos que presentan un significado no frecuente pero cuyo significante es frecuente.

Acepciones	Estratificación	Pregunta cerrada
Aleatorio	Estrato	Respuesta
Codificación	Frecuencia	Selección
Corpus	Generación	Selección al azar
Cuestionario	Grabación	Término
Dato	Informante	Terminológica
Decila	Lenguaje técnico	Terminólogo
Densidad	Muestra	Traducción
Diseño de muestra	Muestra estratificada	Transcripción
Dispersión	Muestral	Universo
Encuesta	Muestrear	Variable
Encuestar	Muestreo	Variación
Entrevista	Mundo	Variante
Entrevista por cuestionario	Observación directa	Vitalidad
Entrevistado	Población muestreada	Voces
Error	Pregunta	
Estadística	Pregunta abierta	

2.3.3. Cuadro de términos en sentido estricto

En este cuadro se registran los términos en los cuales tanto el significado como el significante no son frecuentes.

árbol de dominio	estadística lingüística	encuestado	diatécnico
asociación libre	cuestionario piloto	encuesta por cuestionario	nivel sociocultural
cuestionario lexicológico	cuestionario definitivo	competencia lingüística	centros de interés
encuesta piloto	encuesta directa	disponibilidad léxica	cuestionario provisional
muestra representativa	listado de cuestionario	entrevista individual	entrevista exploratoria
selección personal	pregunta lexicológica	pregunta directa	nivel culto

2.3.4. Términos sinónimos, antónimos y polisémicos.

Los términos observan relaciones sinonímicas o antónimas entre ellos, en los siguientes cuadros se marcan esas relaciones.

SINÓNIMOS

Término	Sinónimo
Cuestionario definitivo	Prueba definitiva
Dato	Datos generales del cuestionario

Término	Sinónimo
Encuesta	Entrevista
Encuesta directa	Entrevista individual
Encuesta piloto	Prueba piloto Preprueba
Encuesta por cuestionario	Entrevista por cuestionario
Nivel cultural	Nivel sociocultural Nivel socioeconómico
Selección aleatoria	Muestra al azar Muestra aleatoria
Informante	Encuestado Entrevistado
Listado de cuestionario	Lista de registro
Léxico-estadística	Estadística lexicológica
Muestra prejuiciada	Selección personal
Pregunta abierta	Pregunta de respuesta abierta
Pregunta cerrada	Pregunta de respuesta cerrada Pregunta de respuesta estructurada

ANTÓNIMOS

Término	Antónimo
Cuestionario definitivo	Cuestionario piloto Cuestionario provisional
Muestra representativa	Muestra prejuiciada

TÉRMINOS POLISÉMICOS

Término	Polisemia
Observación directa	Cuestionario Grabación

En este mismo espacio es importante comentar que, del total de términos, 24 se encontraron registrados en los dos diccionarios de lengua general, pero de los significados o usos más frecuentes el DRAE registran 4 términos contra 11 del DEM y 9 términos cuyo uso se observa en ambos diccionarios.

Los neologismos registrados observan los siguientes procesos de construcción⁷⁸

diatécnico	Prefijación neológica dia + técnico “a través” “técnica o ciencia”
encuestado	Sufijación neológica encuestar + -ado “acción”

⁷⁸ Cardero (1993) p 33 y ss.

También se observa que las Construcciones neológicas, (CN), se integran con palabras de la lengua general y no a partir de un lenguaje especializado. Por otro lado, se pudo corroborar que al usar términos, tanto de la lengua general como de la especializada, se especializa o restringe el uso hacia una necesidad peculiar de las investigaciones léxicas y, resulta menos recurrente, emplear un término en uso amplio.

Por último, resulta importante destacar que, en la terminología especializada en las investigaciones léxicas, las formas más recurrentes se obtienen de la lengua general tanto como palabra autónoma como en construcción. Los porcentajes nos muestran que es menor el número de términos propiamente estadísticos que se emplean pero es igual al de términos que se obtienen tanto de la lengua general como de la literatura especializada en estadística –ya sea como complemento, restricción o sinónimos-.

III. Conclusiones.

Al observar el planteamiento hipotético de que habría un gran número de términos neológicos en el uso lingüístico que provenían inicialmente de la estadística, se puede concluir que no son los neologismos (autónomos o en construcción) los que tienen mayor presencia en las investigaciones léxicas con prueba de campo, ya que sólo alcanzan el 35.2% del total de términos analizados, los términos que son importados con el significado intacto de la estadística a la lingüística obtienen el 15.5%, y son los términos que pertenecen tanto a la lengua general como a la especializada los que predominan con el 49.3%

Desde hace muchos años, los lingüistas se preocupan por los aspectos del lenguaje y del habla; uno de los que más ha llamado la atención es la lexicografía y todo lo relativo al léxico, en ocasiones, se le asignan a las palabras y el dominio que se tiene de ellas connotaciones de carácter social, político, económico, ideológico o de género. Lo cierto es que las palabras dicen mucho más de nosotros que lo que ellas mismas significan pero no siempre es posible verificar todos y cada uno de ellos de manera veraz y comprobable.

De esta forma surge este estudio terminológico, que puede resultar auxiliar en posteriores estudios léxicos, al explicar los términos estadísticos más empleados y que cubren las necesidades metodológicas de los estudios lingüísticos, a través de una investigación de los términos estadísticos para las ciencias humanísticas que atiende a las necesidades metodológicas observadas en las investigaciones léxicas realizadas en México desde los años 70, que abarca las tesis de licenciatura, maestría y doctorado⁸⁰ que analizan el léxico y están disponibles tanto en la Biblioteca Central como en la archivo del Seminario de Lexicología, Lexicografía y Terminología de la FES- Acatlán.

En un primer momento, la revisión de tesis abarcaría los últimos cinco años (1997-2001) pero las investigaciones léxicas desarrolladas en esos años son escasas –Herrera (1999), López (1999), Hernández (1997), Cardero (2001)- por lo cual la búsqueda se extendió a los textos disponibles en las bibliotecas mencionadas de 1970 al 2001.

También la organización de los trabajos se había planeado en una clasificación según la finalidad de la investigación: comprensión lectora, vocabulario, definiciones; sin embargo los materiales no siempre tiene el mismo objetivo y aún cuando quieren verificar

⁸⁰ También se incluye el reporte de algunas investigaciones generales y diccionarios de voces los cuales se consideran importantes por que incluyen alguna novedad en la metodología o en la forma de abordar el tema.

un mismo proceso los métodos son muy diversos. El segundo intento de clasificación fue a través de la prueba de campo que emplean para obtener la información, ya sea cuestionario o entrevista; pero también resultó inadecuado ya que algunas investigaciones emplean indistintamente cuestionario como entrevista o entrevista por cuestionario.

Así, los trabajos revisados se agruparon en tres dependiendo de la metodología que siguieron, los que emplearon la metodología del Estudio Coordinado de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica; los que emplearon la metodología del Diccionario del español de México y las investigaciones diversas entre las que se incluyen trabajos con base metodológica en el Atlas Lingüístico y algunos trabajos en el extranjero y disponibles en las bibliotecas de la UNAM. El primer grupo consta, en su mayoría, de tesis mientras que el segundo incluye tesis e investigaciones generales.

El objetivo es verificar el uso de vocablos estadísticos en las investigaciones léxicas para determinar si persiste una terminología propia, es decir, verificar si la lingüística emplea vocablos de la estadística en una forma específica y especializada. La revisión de investigaciones se ciñe a algunos aspectos específicos como la muestra, el método de encuesta y la formulación de resultados.

La terminología estadística se ha difundido cada vez más hacia otras ramas del conocimiento pero la materia de estudio y procedimientos de la terminología no está del todo difundida, sin embargo, se consultan tesis y trabajos generales con enfoque terminológico, de estos trabajos se observan aspectos como la integración del corpus y el análisis terminológico.

Se incluye un árbol de dominio con todos los términos que fueron registrados en las lecturas sobre estadística, la intención es registrar el conjunto general de términos estadísticos relacionados con las pruebas de campo de la lingüística al cuestionarse sobre el léxico. El glosario, con el que se culmina este trabajo, incluye todos los términos que se registraron en las investigaciones léxicas y que se buscó referencia en estudios estadísticos. para que sirva de consulta sobre los términos más comunes de la estadística, ya que tanto la realización del árbol de dominio como el glosario se realizaron con la asesoría de un estadígrafo profesional.

El glosario aporta no sólo definiciones sino información terminológica interesante como el hecho de que algunos términos son definidos por diferentes autores en forma similar como el término *estadística* el cual es mencionado como un cálculo o método para realizar dicho cálculo que permite conocer la característica de una población o muestra; el término *muestra* también es definido por los diversos autores como un conjunto de datos, o bien, el subconjunto de una población mayor o universo; la *muestra por conglomerado* es un término definido por los estadígrafos en forma similar ya que es una selección de una muestra a partir de diferentes estratos de un mismo universo; lo mismo sucede con los términos *parámetro* y *población* que son definidos por todos los autores como la característica de una población y como el conjunto de individuos sobre los que se realiza un estudio, respectivamente. Sin embargo, llama la atención que el término *censo* incluye diversas definiciones y los autores lo mencionan tanto como una técnica, un estudio, una encuesta o incluso como un conjunto de elementos.

Por otro lado, el análisis terminológico se realiza sólo de los términos registrados en las investigaciones léxicas para observar si se da la especialización de los términos al comparar el uso de los términos en las investigaciones léxicas contra las definiciones de las mismas palabras en el DRAE, el Diccionario del español usual en México y los textos especializados en estadística.

Una de las principales dificultades al recolectar información sobre los términos en las investigaciones léxicas es el hecho de que éstos no siempre aparecen descritos o definidos en los textos sino que su uso es coloquial o como predeterminado, así que el registro se realiza según el uso que se haya hecho de cada término. Otra dificultad surge con los textos que se habían revisado previamente ya que la revisión en ellos fue general y después de organizar el fichero estadístico y definir las subáreas (muestra, método de encuestas y expresión de resultados) fue necesaria una segunda revisión para enfatizar la búsqueda de términos relacionados con esos tópicos.

Entre las principales aportaciones que genera este trabajo es la organización metodológica de diversas investigaciones las cuales permiten observar el desarrollo cronológico de los procesos de selección de una muestra, la elaboración y ejecución de una encuesta por cuestionario o entrevista así como la expresión de resultados. Esta evolución marca su inicio en el Proyecto coordinado de Lope Blanch donde se definen, por ejemplo,

las generaciones que delimitan la selección de los *encuestados*, el uso de un *cuestionario provisional* o *piloto* el uso de ilustraciones u objetos para complementar un cuestionario.

Por otro lado, la metodología del DEM propuesta por Lara y sus colaboradores presenta un apego a la ciencia estadística y pone en práctica términos como *muestra estratificada*, *variables* de lengua, *estratificación*, *unidad de muestro*; también aporta términos derivados como *encuestador*; recupera el uso de los términos *estadística lingüística* y *universo*, por último modifica el uso estadístico del término datos ya que no es una información para una fórmula estadística sino los rasgos de un informante.

La metodología del Atlas Lingüístico aporta elementos como el término *selección al azar* o preguntas abiertas; los trabajos con diversas metodologías dan lugar a los términos *centros de interés* y la *disponibilidad léxica*. De manera más reciente, los trabajos con metodología de estudio terminológico aportan términos como *terminología* y *árbol de dominio* y enmarcan la importancia del término y la función de los *traductores*.

La observación de estos términos, la definición de los mismos en diccionarios de lengua general y literatura especializada y el análisis de los neologismos permiten hacer una revisión evolutiva de algunos términos que son empleados recurrentemente, hasta la fecha, en las investigaciones léxicas que emplean la prueba de campo para obtener la información.

Otra observación importante a partir de esta investigación ha sido el percatarse de la evolución notoria que ha sufrido la lexicología ya que se registran desde estudios léxicos líricos y subjetivos de apreciaciones parciales hasta el loable proyecto de analizar el español culto en todas sus aristas hasta los estudios terminológicos que son prácticos en su realización y de beneficio inmediato.

Ha resultado importante observar que los trabajos terminológicos se han reconocido como una necesidad en diferentes ramas del conocimiento y que un gran número de investigadores procuran es tipo de estudios aun sin tener una formación específica o incluso sin una noción clara de la formulación de un estudio terminológico pero no se detienen ante la grave necesidad o la simple practicidad de las palabras que les son propias por la formación y uso constante de las mismas.

El camino de la especialización, tan común en la actualidad y sin excepción de ningún quehacer humano, ha alcanzado a la lexicología y ha ido regulando los estudios de los

últimos años. Sin embargo, ese camino ha sido largo y lleno de obstáculos, aquí es donde todos los intentos, esfuerzos y logros de cada investigador, tesista, asesor o estudiante adquieren la importancia histórica merecida.

La especialización va de la mano de la necesidad científica, la estadística encontró en esa necesidad su acceso a la lingüística. En las investigaciones revisadas fue posible observar cómo los conceptos estadísticos van adquiriendo un lugar importante, sin llegar a ser parámetros rígidos, para facilitar y dar carácter científico a sus investigaciones, lo que resulta –al mismo tiempo- un ejemplo de terminología especializada.

El recuento de ese camino, resumido en esta tesis, queda como recordatorio del proceso y para reconocer y agradecer a todos los lingüistas sus aportaciones, por acierto o error, que legan al futuro de los estudiantes y próximos trabajos.

Bibliografía consultada

1. Abad, Adela y Servín, Luis (1978) *Introducción al muestreo*. México, Limusa.
2. Altieri, Carmen, (1972) *El léxico de la delincuencia en Puerto Rico*. Barcelona, Uprex..
3. Ávila, Raúl (27-31 enero 1986) "Léxico infantil de México: palabras, tipos, vocablos" en Actas del II Congreso interamericano sobre el español de América. IIFL, México, UNAM.
4. Barrientos MacGregor, Alicia y Fuentes Pérez, Dora Hilda. (1988) *El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual*. UNAM, ENEP-Acatlán, Licenciatura.
5. Benveniste, Émile, (1972) *Problemas de lingüística general*. México, Siglo XXI,
6. Bernal García, Silvia Teresa y Solís Haje, Claudia, (1989) *El léxico en Guadalajara Guanajuato, Querétaro, Pachuca, Toluca y Morelia (con base en el cuestionario del proyecto Atlas lingüístico de Hispanoamérica)*. UNAM Acatlán
7. Blalock, Hubert (1960) *Estadística social*. México, FCE.
8. Bright, William. "Lengua, estratificación social y cognoscitiva" en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México, UNAM (Lecturas universitarias...20)
9. Briz Gómez, Antonio, (1985) *El léxico de la vid en la comarca de Requena-Utiel*. Valencia. IAM.
10. Buesa Oliver, Tomás y Enguita Utrilla, José Ma. (1992) *Léxico español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid, MAPFRE
11. Cardero García, Ana María, et al. (1976) *Diferenciación léxica y niveles socioculturales*. México, UNAM, Seminario de Dialectología general (Cuadernillos de taller y seminario...10)
12. Cardero García, Ana María. (1989). *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. México, UNAM.
13. Cardero García, Ana María. (1993) *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México, UNAM-ENEP Acatlán
14. Cardero García, Ana María. (2001) *El procesamiento de una terminología. Referencia especial a la terminología de control de satélites en el área de las telecomunicaciones en México*. Tesis de Doctorado. México, UNAM.
15. Cardero García, Ana María. (2003) *Terminología y Procesamiento*. México, UNAM-ENEP Acatlán.
16. Cardero García, Ana María. (27-31 enero, 1986) "Vocabulario de la cinematografía en México" en Actas del II Congreso Interamericano sobre el español de América, IIFL, México, UNAM
17. Carrera, Oscar. (1951) *Así hablan en mi tierra*. México, Cultura.

18. Cerdá Massó, Ramón (1999) *Lingüística, hoy*. Barcelona, Teide. (Hay que saber...4).
19. CLH. (1971) *El habla culta de la Ciudad de México, materiales para su estudio*. México, UNAM..
20. *Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península Ibérica*. (1968) Juan M. Lope Blanch, coordinador. México, UNAM-CM.
21. Cuevas Suárez, Susana, (1985) *Ornitología amuzga, un análisis etnosemántico*. México, SEP, (Científica ENAH...145)
22. Chinas de la Torre, Amado, (1958) *Terminología razonada en alcantarillados*. Tesis de licenciatura, México, UNAM, Fac. de ingeniería.
23. Davis, James. (1975) *Análisis elemental de encuestas*. México, Trillas.
24. Des, Raj (1972) *La estructura de las encuestas por muestreo*. México, FCE.
25. Dubuc, Robert. (1999) *Manual práctico de terminología*. Chile: RiL editores.
26. Espino y Reyes, María de la concepción (1979) *Estudio de léxico de Torreón, Coahuila*. México. UNAM.
27. Forns, María, (1980) *Psicodiagnóstico y estadística*. Barcelona, CEAC
28. Freund, John y Simon, Gary (1994) *Estadística elemental*. México, Prentice Hall.
29. Gadner, Godfrey, (1981) *Encuestas sociales*. México, Interamericana.
30. Galtung, Johan. *Teoría y métodos de la investigación social*. Tomo I. México, EUDEBA.
31. Gaona García, Abelina, (1992) *Terminología anatómica veterinaria actual del aparato urogenital de los mamíferos domésticos: estudio recapitular*. Tesis de licenciatura. México, UNAM, Fac. de medicina Veterinaria y Zootecnia.
32. García Maldonado, José Vitelio y Elizondo Fragoso, Isaura, (1972) *Dos encuestas sobre actitudes. Modelo de investigación social*. México, Trillas.
33. García, Constantino, (1974) *Léxico de la comarca compostelana*. Compostela, Universidad de Santiago.
34. Garza Cuarón, Beatriz, (1978) *La connotación: problemas del significado*. México. Colegio de México. (Estudios de lingüística y literatura...IV)
35. Góngora Barba, Fernando, (1968) *Terminología de los estados financieros*. Tesis de Licenciatura. México, UNAM, F Cont. y Adm..
36. Günter Holtus, et.al. (1992) *Lexikon der Romanistischen linguistik*. Band Volume VI 1 Tübingen.
37. Guerrero Rubín, José Luis, (1985) *El léxico de la vida social y diversiones de la Ciudad de México*. México, UNAM, FFL. Licenciatura
38. Delgado Acosta, Roberto Xavier, (2001) *Terminología en materia de rescisión laboral*. Tesis de licenciatura en Derecho. México, UNAM, ENEP-Aragón.
39. Hayslett, H. T, (1973) *Estadística simplificada*. México, Cía. General de Ediciones.

40. Hernández Rosales, David, (1997) *Aspectos léxico-semánticos en el habla de los chavos banda que asisten al tianguis cultural del Chopo*. Tesis de licenciatura, México, UNAM ENEP-Acatlán.
41. Herrera Lima, María Eugenia, (1999) *Lengua escrita de escolares de primaria del D.F.* México. UNAM.
42. Holguín Quiñónez, Fernando, (1984) *Estadística descriptiva aplicada a las ciencias sociales*. México, UNAM.
43. Ilson, Robert, (1987) *A spectrum of lexicography*. Philadelphia. Benjamins. Lara Ramos, Luis Fernando. "Methodology in a non-spanish dictionary of the Spanish language: the diccionario del español de México."
44. Instituto panamericano de geografía e historia, (1973) Comité AD-HOC de sensores remotos. *Terminología en percepción remota*. (documento de trabajo...1) Comisión Nacional del Espacio Exterior, México
45. Jakobson, Roman, (1975) *Ensayos de lingüística general*. "Lingüística y poética". Seix-Barral, México.
46. Jonson, Robert, (1990) , *Estadística elemental*. México, grupo Iberoamérica.
47. La norme linguistique. Lara Ramos, Luis Fernando. *Activité normative, anglicismes et mots indigenes dans le Dictionnaire del Español de México*. Québec, Conseil.
48. Lara, Chande. "Base estadística del diccionario del español de México" Nueva Revista de Filología Hispánica, Tomo XXIII, número 2.
49. Lara, Ham y García, (1979) *Investigaciones lingüísticas en léxico*. México, CM (Jornadas...891).
50. Lara Ramos, Luis Fernando, (1996) *Diccionario del español usual en México*. México, CM.
51. Lara Ramos, Luis Fernando, (1990) *Dimensiones de la lexicografía a propósito del Dictionario del español de México*. México, COLMEX (Jornadas...116).
52. Lara Ramos, Luis Fernando. *Documentos de trabajo del Dictionario del Español de México* (DEM) México, CM.
53. Lara Ramos, Lara Ramos, Luis Fernando, (1992) "El caló revisitado" _en Scripta Philologica II. México, UNAM.
54. Lara Ramos, Luis Fernando, (1992) *El lenguaje de la lexicografía*. En Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Testschrift für Klaus Heger zum 65
55. Lara Ramos, Luis Fernando. *Ensayos de teoría semántica, lengua natural y lenguaje científico*. México. Colegio de México (jornadas... 135)
56. Lara Ramos, Luis Fernando, (1991), *Estudios de lingüística aplicada*, elementos para la discusión de las relaciones entre lingüística teórica y lingüística aplicada". México. Colegio de México..
57. Lara Ramos, Luis Fernando, (1979) *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México, Colegio de México
58. Lara Ramos, Luis Fernando. *Por una redefinición de la lexicografía hispánica*. Nueva revista de filología hispánica. México. Centro de estudios lingüísticos y literarios. Colegio de México.

59. Lara Ramos, Luis Fernando. *Tipos de definición lexicográfica en el diccionario del español de México*. México: Colegio de México.
60. Lininger, Charles, (1978) *La encuesta por muestreo. Teoría y práctica*. México, Cía. Editorial Continental.
61. Lope Blanch, José M, (1978) *Léxico del habla culta de México*. México, UNAM.
62. Lope Blanch, José M, (1969) *Léxico indígena en el español de México*. México, CM (Jornadas...63).
63. López Chávez, Juan,(1999). *La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*. F. F. L.. Doctorado.
64. López Morales, Humberto, (1987). *La enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid, Playor..
65. Lyons, John, (1970) *Nuevos horizontes de la lingüística*. "Sociolingüística" Alianza. Madrid
66. Macormick, Thomas, (1954) *Técnica de la estadística social*. México, FCE
67. Martínez Díaz, Juan René, (1995) *Terminología anatómica veterinaria en la anatomía radiológica de los mamíferos domésticos*. Tesis de licenciatura. México, UNAM, Fac. de Medicina Veterinaria y Zootecnia
68. Mata Navarrete, Natalia, (1985) *Léxico agrícola de San José de Ramos, Durango*. FFL. Licenciatura.
69. Maya Suárez, Noé., (1960) *Terminología de albañilería y balance de obras*. Tesis de licenciatura, México, UNAM. Fac. de ingeniería.
70. Morales, Amparo, (1986) *Léxico básico del español de Puerto Rico*. San Juan, Academia puertorriqueña de la lengua.
71. Moreno de Alba, José G. (1992) *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid, MAPFRE.
72. Moreno de Alba, José G. (1988). *El español de América*, México, FCE (Lengua y estudios literarios)
73. Navarrete Calatayud, Ma. De los Ángeles, (1994) *El léxico del vestuario de la Nueva España. Descripción y diacronía*. FFL, Licenciatura
74. Nieto, Elba María, (1986) *Léxico del delincuente hondureño*. Tegucigalpa. UNAH.
75. Ortega Rizo, María Yolanda, (1988) *Guía metodológica para cursos de comprensión de lectura en segundas lenguas de origen latino*. Tesis. México, UNAM.
76. Otón Sobrino, Enrique, (1978) *Léxico de Valerio Máximo*. Madrid, Inst. Antonio de Nebrija
77. Quijas Corzo, Patricia, (1979) *El léxico minero incluido en las fuentes para la historia del trabajo de la nueva España*. UNAM
78. Pascua Bárcena, Fernando de la, (1993) *Terminología y codificación para computadora aplicado al control de precios y conceptos de construcción*. Tesis de Licenciatura. México, UNAM, Fac. de Ingeniería.
79. Runyon, Richard y Haber, Audrey, (1967) *Estadística para las ciencias sociales*. México, Fondo Educativo Interamericano

80. Salvador Salvador, Francisco, (1991) *Léxico del habla culta de Granada*. Granada, Universidad de Granada
81. Schon Gritzewsky, Gloria, (1995) *El léxico y las estrategias de lectura en lengua extranjera: factores importantes relacionados con la comprensión en de lectura en lengua extranjera*. México UNAM
82. Siegel, Sydney, (1970), *Estadística no paramétrica aplicada a las ciencias de la conducta*. México, Trillas
83. Snedecor, George y Cochran, William, (1967) *Métodos estadísticos*. México, Continental.
84. Sobarza, Horacio, (1991), *Vocabulario sonoreño*, Hermosillo, Gob. De Sonora-Instituto sonoreño de Cultura
85. Steiner, George, (1978) *Después de Babel: aspectos de lenguaje y la traducción*. "Topologías de la cultura". México, FCE.
86. Terracini, A. Benvenuto, (1946), *Perfiles de lingüistas*. Universidad Nacional de Tucumán. (Cuadernos de Tucumán. Letras... 4).
87. Torres Villaseñor, Hermila Estela, (1970) *Léxico relativo al vestuario en la norma culta de la Ciudad de México*. FFL. UNAM. Licenciatura.
88. Uribe Villegas, Oscar, (1971) *Los elementos de la estadística social*. México, UNAM
89. Vargas Juárez, Ángel, (1955) *Terminología en balances publicados, consideraciones sobre la tendencia en 100 balances publicados en los diarios oficiales de 1952-1954*. Tesis de licenciatura. México, UNAM, Fac. de Cont. y administración pública.
90. Vesselo, Isaac R, (1965) *Cómo leer estadísticas*. México, UTEHA.
91. Wonnacott, Thomas, (1979) *Introducción a la estadística*. México, Noriega.
92. Young, Robert y Veldman, Donald, (1975), *Introducción a la estadística aplicada a las ciencias de la conducta*. México, Trillas
93. Zacarías Araujo, Aurea, (1994) *Terminología anatómica aviar en la anatomía radiológica de las aves*. Tesis de Licenciatura, México, UNAM.
94. Zacual Sampieri, Frida, (1995) *Evaluación lingüística*. (Programa de módulo. Facultad de Filosofía y letras, División de educación continua. Diplomado: Sucesos, acciones y procesos de textos) México, UNAM.
95. Zorrilla Jiménez, Joaquín, (1970), *Terminología aplicada al concepto "reserva"*. Tesis de licenciatura. México, UNAM. Fac. de Cont. y administración pública.

Apéndice 1

Base de datos de términos empleados en las investigaciones léxicas

TERMINO	fo	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
acepciones	2	f f Cada uno de los significados de una palabra según los contextos en que aparece.	s f Cada uno de los sentidos o significados de una palabra.	Ø		Es un término en uso de la lengua general
alcatorio, a	2	(del Lat. Aleatorius, propio del juego de dados) adj. Perteneciente o relativo al juego de azar Dependiente de algún suceso fortuito.	adj Que sucede o aparece sin que se pueda prever, sin estar determinado por ley o hábito alguno, por pura suerte, al azar, casual: <i>un número alcatorio</i>	Sólo se registra muestra aleatoria, muestra alcatoria simple.	Sinónimo de: al azar	Es un término poco usado pero en apego tanto a los conceptos especializados como a los diccionarios generales.
árbol de dominio		Ø	Ø	Ø	Término muy actualizado de la teoría terminológica	Es un diagrama o estructura que organiza y expresa, de manera funcional, las relaciones de los conceptos de un área temática determinada la cual avanza de lo general a lo particular (Cardero, 2001)

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
asociación libre		(sólo asociación) 1 f Acción y efecto de asociar o asociarse. De ideas conexión mental entre ideas, imágenes o representaciones por su semejanza, contigüidad o contraste. (sólo libre)	(sólo asociación de ideas) Técnica psicoanalítica que consiste en expresar de manera indiscriminada todas las ideas o situaciones que uno relaciona con otras, ya sea de una manera espontánea o a partir de los conceptos que propone el terapeuta. (sólo libre) adj. f y m 1 Que puede elegir o hacer algo según su propio juicio, sus intereses, deseos, etc. sin depender del dominio, el poder o la autoridad de otra persona, grupo, institución.	Q		Es una construcción con base en el uso general de la lengua que se usa constantemente.
centros de interés	2	(sólo centro) 18 Lugar donde se reúnen, acuden o concentran personas o grupos por algún motivo o con alguna finalidad. (sólo interés)	(sólo centro) 3 Punto o lugar desde donde se dirige o donde se reúnen persona o recursos para llevar a cabo distintas actividades. (sólo interés) Actitud de atención, atracción o curiosidad por algo o alguien, actitud de deseo por lograr algo.	Q		Es una construcción con base en el uso general de la lengua. Refiere a lugares que invitan a la mención de objetos y acciones, es un término de poco uso por su reciente mención. (López Chávez, 1993 y 1999)

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
codificación		<p>1 Acción y efecto de codificar.</p> <p>Codificar (del lat. <i>codicēre</i> -icis <i>código</i> y <i>facere</i> hacer)</p> <p>Hacer o formar un cuerpo de leyes metódico y sistemático.</p> <p>Comunic.</p> <p>Transformar mediante reglas de un código la formulación de un mensaje.</p>	<p>(sólo código) 3 sistema de signos, símbolos, etc, generalmente convencional y arbitrario, que sirve como medio de comunicación o que transmite determinada información, <i>código morse</i>, <i>código de señales</i>, <i>código genético</i>.</p>	<p>es trasadar las respuestas de la cédula o cuestionario a una forma tan sencilla como sea posible buscando así su contenido esencial para poder demostrar semejanzas o diferencias entre los datos. La codificación implica un análisis de sus partes más significativas para que se puedan manipular estadísticamente, el análisis del contenido debe basarse en la lógica-matemática, análisis estructural o glosemático de Hjelmslev y no dejarse sólo a la intuición del investigador.</p>		<p>Es un término en uso conforme a las literaturas generales y especializadas con un mayor apego al concepto especializado pero sin un sistema definido.</p>
competencia		<p>4. aptitud, idoneidad</p>	<p>11. 2. Habilidad o aptitud de alguien para hacer algo.</p>	∅		<p>Es un término en uso de la lengua general como la habilidad hacia algún aspecto lingüístico.</p>
corpus	3	<p>2 1 m Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc que pueden servir de base a una investigación.</p>	∅	∅		<p>Es un término en uso manifiesto en el DRAE y en ocasiones se remite a un conjunto de palabras.</p>

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
cuestionario	12	m. Libro que trata de cuestiones o que solo tiene cuestiones. m. lista de preguntas que se proponen con cualquier fin	s. m. Lista de preguntas que habrán de contestarse para un examen o para hacer una encuesta y obtener información: <i>responder un cuestionario, llenar el cuestionario</i>	series de preguntas que hay que contestar en impresos apropiados al caso, es el procedimiento más común para conseguir datos de primera mano. Es un conjunto estándar de preguntas, escritas bajo la misma redacción y planteamiento así como un sistema único de registro de respuestas.	textos con espacios en blanco para ser llenados por los informantes Tovar Ortiz, C. (1996).	En lingüística, es cualquier medio para obtener información, sin reparar en el formato, las preguntas u otros principios descritos en los conceptos especializados o generales.
cuestionario definitivo	2	(sólo definitivo) (del lat. <i>Definitivus</i>) adj. Dicese de lo que decide, resuelve o concluye.	(sólo definitivo) adj. 1. Que ha sido decidido, resuelto o terminado y no acepta cambios <i>contrato definitivo</i> .	∅	En un proceso, es el resultado de un cuestionario piloto. También prueba definitiva	Es una construcción neológica con base en los significados de la lengua general la cual remite a un cuestionario que, después de probarse, se determina ya que no requiere más modificaciones.
cuestionario lexicológico		(sólo lexicológico) perteneciente o relativo a la lexicología	(sólo lexicología) Disciplina que tiene por objeto el estudio de las palabras, particularmente su origen o etimología y las relaciones que existen entre ellas por su forma o por su significado	∅		Es una construcción neológica para determinar un cuestionario especializado en las características de las palabras.
cuestionario piloto	2	(sólo piloto) 6 fig. constituido en oposición, indica que la cosa designada por el nombre que le precede funciona como modelo o con carácter experimental. Pílo piloto, instituto piloto.	(sólo piloto) 3. adj. Que sirve para guiar o probar alguna cosa, antes de darla a conocer a todos o de ponerla en práctica indiscriminada	∅ Preprueba; comprobación previa de lo apropiado de la redacción de las preguntas y de las categorías de respuesta que se han fijado.	Cuestionario piloto es sinónimo de Encuesta piloto. También prueba piloto	Construcción neológica con apego a los conceptos de la lengua general donde se prueba la validez y aplicación de un cuestionario antes de darle su forma definitiva Se emplea más comúnmente Cuestionario piloto. En la literatura especializada se llama preprueba a este proceso

TÉRMINO	Gr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
cuestionario provisional	7	(sólo provisional) De provisión. Adj. Dícese de lo que se hace, se halla o se tiene temporalmente.	(sólo provisional) adj. m y f Que se hace o vale temporalmente y mientras se realiza algo o se elabora de manera definitiva	∅		Construcción neológica que emplea los conceptos de la lengua general, (término constantemente empleado por su difusión como cje dc) Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la península ibérica.
dato, s	5	1. (Del lat. Datum, lo que se da) m. Antecedente necesario para llegar al conocimiento exacto de una cosa o para deducir las consecuencias legítimas de un hecho.	s m 1. Elemento, noticia o antecedente de alguna cosa, que sirve para estudiarla, analizarla o conocerla: <i>datos de una investigación</i> , <i>datos de un problema</i> , banco de datos 2. Documento o prueba de algo.	Conjunto de valores de la respuesta de una variable, medidos a partir de cada uno de los elementos de una población o muestra. Latín datum "lo que se da" Valor de una variable asociado a un elemento de la población o muestra	Datos generales del cuestionario: nombre (opcional), dirección (opcional), sexo, edad (año de nacimiento), estado marital, ocupación, escolaridad. Todos los datos pueden solicitarse al final, cuando ya se ha logrado la confianza - excepto en la muestra por cuotas-	En las investigaciones léxicas, se observa que el término dato no se usa comúnmente como resultado de la encuesta sino como la información que se anexa a un cuestionario ya que no siempre se emplean como variables en la investigación. Así, dato es sinónimo de datos generales del cuestionario.
decilas		∅	∅	Términos de la serie que ocupan los lugares décimo, vigésimo, trigésimo etcétera. Se nombran D ₁ , D ₂ , D ₃ ...		Término de poco uso en la lingüística pero con el significado de la literatura especializada.
diatécnico		∅	∅	∅		Término neológico con base estructural en palabras como diacrático y diacrónico. Adjetivo que expresa que el estudio o investigación se desarrolla a través de diversas especialidades técnicas. (Cardero, 1986)

TERMINO	fr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜISTICA
densidad		1 f Cualidad de denso.	3 Cantidad de elementos o individuos que hay o habitan en una determinada unidad de espacio.	∅		El uso del término se remite al concepto del DEM para expresar la cantidad de expresiones que persisten en un grupo o estrato con respecto a otro.
dispersión		4 f Mat Distribución estadística de un conjunto de valores	s f 1 Acto de dispersar o dispersarse Separar los elementos de un grupo de manera que pierdan contacto unos con otros o tome cada uno direcciones distintas	∅		El término incluye las dos definiciones registradas, sin embargo el uso registrado en las investigaciones léxicas corresponde al concepto del DEM
diseño de muestra		(sólo diseño) 2. Descripción o bosquejo de alguna cosa, hecho por palabras.	(sólo diseño) 1. idea original de algo que se dibuja o proyecta para después elaborarlo: <i>diseño de un cuestionario.</i>	es el conjunto de procedimientos utilizados para seleccionar los elementos de la muestra. Es el plan definitivo determinado por completo antes de recopilar cualquier dato o tomar una muestra de una población de referencia Se toman en cuenta para ella, las restricciones administrativas y la información auxiliar disponible. TIPOS DE DISEÑO: Muestra aleatoria; Muestra sistemática; Muestra estratificada. Muestra por conglomerado.		Término poco usado en la lingüística. Empleado como se explica en la literatura especializada, (se recomienda su uso para una mejor planeación).

TÉRMINO	Íte	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
disponibilidad	2	1. f. Cualidad o condición de disponible. (De disponer) adj. Dícese de todo aquello de que se puede disponer libremente o de lo que está pronto para usarse o utilizarse.	s f. Calidad o estado de disponible. 2. Conjunto de bienes o medios disponibles o aprovechables en determinado momento.	∅		Se usa junto a léxica para expresar el conjunto de palabras de las que se disponen en determinado momento, por lo que su uso es de la lengua general.
encuesta	6	f. Averiguación o pesquisa. f. Conjunto de preguntas tipificadas dirigidas a una muestra representativa, para averiguar estados de opinión o diversas cuestiones de hecho.	DEM s f. Serie de preguntas que se hace generalmente a muchas personas para obtener datos sobre un asunto o para conocer su opinión acerca de algo. <i>prepara una encuesta.</i>	conjuntos de pasos que hay que seguir para llegar a una estimación de algún parámetro poblacional. Método empleado para recopilar datos en estudios observacionales. Método para recoger información sobre una población humana, en contacto directo con las unidades de estudio (individuos, organizaciones, comunidades) a través de medios sistemáticos como cuestionarios y entrevistas. Su finalidad es obtener de manera exacta y apropiada, información con la mayor eficacia.		Es un término usado ampliamente en la lingüística y cuyo concepto está registrado tanto en los diccionarios generales como en la literatura especializada.

TÉRMINO	fe	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
encuestar		1. tr. Someter a encuesta un asunto. Interrogar a alguien para una encuesta. Hacer encuestas.	∅	∅		Término que se usa según el DRAE.
encuestadas, dos.	3	∅	∅	∅		Término sin registro de significado pero que remite a quien es sometido a una encuesta.
encuesta directa		(sólo directo, a) 3. Aplicase a lo que se encamina derechamente a una mira y objeto	(sólo directo, a) 2. Que es inmediato o se realiza sin intermediarios.	∅		Construcción que emplea la palabra <i>directa</i> conforme al significado registrado en el DEM ya que en la lingüística es difícil observar que las investigaciones requieran de entrevistadores profesionales o preparados especialmente para una encuesta, como sucede en otros trabajos estadísticos.
encuesta piloto		(sólo piloto) 6 fig. constituido en aposición, indica que la cosa designada por el nombre que le precede funciona como modelo o con carácter experimental. Piso piloto, instituto piloto.	(sólo piloto) 3. adj. Que sirve para guiar o probar alguna cosa, antes de darla a conocer a todos o de ponerla en práctica indiscriminada. <i>Pruebas piloto.</i>	Encuesta en pequeña escala para probar a fondo y decidir sobre la versión final de los cuestionarios preparados.	Sinónimo de cuestionario piloto.	En la lingüística pocas veces se prueba la población que se piensa encuestar, que es el uso de la terminología especializada. Sin embargo el uso del término es indistinto como cuestionario piloto.
encuesta por cuestionario		∅	∅	La encuesta se puede realizar por observación o entrevista, y la entrevista, a su vez, se desarrolla por medio del cuestionario		El término tiene uso poco frecuente y contrario a la literatura especializada. Expresa la forma en que se realiza la encuesta.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
entrevista	8	f. Acción y efecto de entrevistar o entrevistarse f. vista, concurrencia y conferencia de dos o más personas en lugar determinado para tratar o resolver un negocio	s f l. Reunión de dos o más personas para tratar algún asunto o platicar: <i>una entrevista de padres y maestros, una entrevista de embajadores.</i>	Es una forma de encuesta. Forma de interacción verbal cuyo propósito es obtener la información que satisfaga los objetivos de un estudio particular. Entrevista formal: de formato fijo, las mismas preguntas y el mismo orden para todos los entrevistados Entrevista informal: sin formato fijo, muy semejante a una conversación ordinaria.		Para la lingüística el uso del término está regido por la literatura especializada.
entrevistas exploratorias		(sólo exploratorio) 1. adj. Que sirve para explorar	(sólo explorar) 2 Recorrer algún lugar o una zona por todas partes para conocerlas	∅		Es una construcción neológica con apego a sus significados en lengua general.
entrevista individual	2	(sólo individual) 1. adj. Perteneciente o relativo al individuo. 2. Particular, propio o característico de una persona o cosa.	(sólo individual) adj m y f Que pertenece al individuo o se relaciona con él, que es de una sola persona o está dirigido a una sola persona.	∅	Se registran algunas variantes como las entrevistas individuales de forma oral	Es una construcción neológica con apego a sus significados en lengua general.
entrevista por cuestionario		∅	∅	El cuestionario es la forma más común de realizar una entrevista.		Es una frase explicativa del método que se emplea para la entrevista.
entrevistado	4	∅ O/	∅	El entrevistado debe tener la información que se busca y la disposición para ello		El uso del término incluye los aspectos de la literatura especializada.

TÉRMINO	le	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
errores	3	1 (del Lat. <i>error-</i> <i>oris</i>) m. Concepto equivocado o juicio falso Acción desacertada o equivocada cosa hecha erradamente	s m Hecho, acto o dicho que resulta equivocado respecto a lo que se considera verdadero o debido; <i>un error de cálculo.</i>	límite de la exactitud de las mediciones estadísticas Error no <i>muestral</i> : se sucede durante la recolección de los datos o durante su registro.		En los trabajos lingüísticos, el error es ortográfico generalmente por lo que el término se opone al uso estadístico especializado

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
estadística	2	<p>F Estudio de los datos cuantitativos de la población, de los recursos naturales o industria, del tráfico o de cualquier manifestación de las sociedades humanas. F Conjunto de esos datos.</p> <p>F Rama de la matemática que utilizan grandes conjuntos de datos numéricos para obtener inferencia basadas en el cálculo de probabilidades.</p>	<p>s f 1. Rama de la matemática que estudia, sobre la base de la teoría de la probabilidad, acontecimientos, hechos y objetos que se pueden numerar o contar</p> <p>2. Recuento numérico de ciertos hechos, objetos o acontecimientos.</p>	<p>Cálculo de un parámetro de población a partir de una muestra.</p> <p>Es el resultado del cálculo de un valor de un atributo o de una variables por medio de una muestra.</p> <p>Es un dato o información numérica. Es un método científico que propone clasificar hechos que se refieren a conjuntos más o menos numerosos. agrupar los datos que expresan dichos hechos y obtener de ellos sus esenciales características y las relaciones existentes entre ellos. Es un proceso que incluye recopilar, elaborar, presentar o interpretar datos numéricos Es un método que propone procesos sucesivos y ordenados en las investigaciones y se adapta a todas las ciencias de hechos - naturales o sociales- donde los hechos son susceptibles de expresión y relación numérica. La estadística no busca verdades invariables de carácter universal, por lo cual debe considerarse como un método auxiliar de la investigación</p> <p>La estadística permite resumir los datos más destacados de los elementos que componen un conjunto, logrando así aprender más fácilmente su contenido.</p> <p>Es cualquier cantidad calculada sobre datos de muestreo</p>		<p>Es un concepto empleado recurrentemente en las investigaciones léxicas más recientes, el uso se regula por los diccionario generales y la literatura especializada pero únicamente como una rama auxiliar ya que no siempre se siguen los principio y fórmulas propuestas por la estadística, sólo las que convienen según el objetivo de la investigación.</p>
estadística lingüística	Ø	Ø	Ø	Ø		<p>Término de uso poco frecuente para determinar los estudios léxicos realizados con fundamentos estadísticos. (Lara, 1992)</p>

TÉRMINO	fe	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
estratificación	2	(de estratificar) f. Acción y efecto de estratificar o estratificarse	s f l acto de disponer en estratos, capas o niveles diferentes 3 <i>Estratificación social</i> En sociología, sistema de los distintos niveles o capas de una sociedad, a partir de las diferencias entre los individuos o grupos según el modelo de un continuum, a través de diferencias graduadas y sobre la base de las características dicotómicas (ser más o menos rico, tener más o menos prestigio social) <i>sistemas de estratificación social.</i>	es un procedimiento que consiste en estratificar o dividir en un número de subpoblaciones o estratos que no se traslapan y luego tomar una muestra de cada estrato, esto si se tiene información de la constitución de una población (es decir, su composición) y ésta es importante para la investigación, mejora el muestreo aleatorio. Método donde las unidades de la población se asignan a grupos o estratos, se trata de volver internamente homogéneos los estratos colocando en el mismo estrato unidades que parezcan ser similares. Las unidades se reparten en estratos colocando en el mismo estrato las unidades mas o menos similares respecto a las características que se desea medir.		El uso de este concepto se remite a la literatura especializada sin emplear el rigor que ésta marca para la estratificación. Su uso es recurrente, especialmente cuando se divide en niveles culturales.

TÉRMINO	fe	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
estrato		5 Cada conjunto de elemento que, con determinados caracteres comunes, se ha integrado con otros conjuntos previos o posteriores para la formación de una entidad o producto históricos de una lengua, etc. 6. Capa o nivel de una sociedad.	2. grupo de una sociedad o clase social, de acuerdo con la posición económica y la ocupación que se tenga en un momento determinado: <i>estratos medios de alto nivel educativo</i>	es una sub-colección. Subdivisión trabajada de manera independiente. Subpoblación más fácil de trabajar por su tamaño, se divide por cierta característica en una población	Entre los principales estratos observados en investigaciones léxicas están: nivel sociocultural alto; nivel sociocultural bajo; nivel socioeconómico nivel sociocultural	Es un término empleado en la lingüística como un término estadístico especializado.
frecuencia	9	1 (del lat. <i>Frequentia</i>) f. Repetición mayor o menor de un acto o suceso. 2 El número de veces que se repite un proceso periódico por unidad de tiempo. 3. Estadística Agrupación o conjunto de fenómenos o elementos referidos a una clase	s f Repetición constante a ciertos intervalos de alguna acción o acontecimiento: <i>frecuencia de la respiración</i>	Camino estadístico para representar los resultados mediante una enumeración individual.		El término es usado en la lingüística más en apego a la definición del DEM y la literatura especializada

TÉRMINO	fr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
generación	6	2. Casta, género o especie	2. Conjunto de personas o de elementos de la misma especie, nacidos o producidos en el mismo periodo	∅	También llamadas generaciones culturales o grupos socioculturales	Es un término empleado en la lingüística conforme a la lengua general pero que incluye referencias específicas para estudios comparativos para observar el uso o desuso de ciertas palabras. El uso se incrementó y la delimitación de las generaciones quedó predeterminada con el Estudio de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la península ibérica en tres generaciones 1ª. 25 a 35 años, 2ª de 36 a 55 años; 3ª. de más de 55. Aunque en estudios posteriores las generaciones han sufrido leves modificaciones.
grabaciones	3	f Acción y efecto de grabar, registro de un sonido en disco, etc	3 registrar la música, las palabras o cualquier sonido en cintas magnetofónicas o discos para poderlos reproducir: <i>le gusta grabar muestras conversaciones.</i>	las ventajas de la grabación es que es útil en casos como, pocos entrevistados o cuando se requiere mayor profundidad de la información, la grabación secreta es inusual. Las desventajas son que ejerce influencia sobre el entrevistado, el registro es más lento por la transcripción.		Término con uso en apego a la lengua general y, en ocasiones, sin atención a las propuestas especializadas.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
informante, s	16	1 p a. de informar, que informa	S m y f Persona que informa o proporciona información para la elaboración de una encuesta o una investigación	Sinónimo: entrevistado		El término se emplea con apego a la definición del DEM.
lenguaje técnico		3 m Manera de expresarse, <i>lenguaje técnico</i>	3. Manera particular de hablar de una persona o de cierto grupo en cierta situación: <i>lenguaje científico</i> .	∅		Término cuyo uso está en boga y que refiere al significado registrado en los diccionarios
listado de cuestionario		lista de registro 0 (sólo lista) 3 Enumeración, generalmente en forma de columna, de personas, cosas, cantidades, etc. que se hace con determinado propósito.	(sólo lista) 1. Relación escrita, generalmente en forma de columna, de nombres, cantidades, números, etc.	Lista de registro: es una lista donde de cada renglón se trata de obtener información sobre ellos, las preguntas no están estandarizadas, cada investigador decide sobre el planteamiento y los recursos para provocar las respuestas. Las desventajas son que el libre planteamiento no da respuestas comparables necesarias para las estimaciones de parámetros de la población, sólo sirve para fines específicos como profundizar en un concepto		La lingüística emplea el término en lugar de <i>lista de registro</i> que es le término registrado en la literatura especializada

TÉRMINO	fic	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
muestra, muestral	s. 18	(de mostrar) f. Porción de un producto o mercancía que sirve para conocer la calidad del género. f parte o porción extraída de un conjunto por métodos que permiten considerarla como representativa de él.	2. Parte de alguna cosa o conjunto pequeño de elementos de algo, que se toma con ciertos métodos para asegurar que sea representativo del total y se somete a estudio, experimentación: <i>una muestra estadística.</i>	Muestra conjunto de datos. Conjunto de datos tomados de una parte de las observaciones. Así se le llama cuando se eligen, de acuerdo a un cierto sistema, ciertas unidades representativas. Es concentrarse en un número pequeño, lo que significa que se le concede mayor importancia a la calidad de datos que a su cantidad. Es un subconjunto de la población o universo. Es un subconjunto de una población, se compone de individuos, objetos, medidas y observaciones seleccionados de la población. Es una enumeración de una parte de las unidades semejables a recuento, que representa el total, en forma matemáticamente definida, que permite inferir las características del todo a partir de las características de esa parte suya. Es una pequeña colección proveniente de un agregado mayor (la población) de la cual buscamos información. La muestra es un estimado por lo que debe atender a un método bien fundamentado. Es parte de una población en particular. Subconjunto de los individuos de la población, parte reducida de esta población. Subconjunto de una población seleccionado a mayor comodidad (no aleatoria) o seleccionando sistemáticamente por cualquier método que tenga solidez estadística de modo que dicha muestra sea realmente representativa de una población (aleatoria)		Es un término usado de manera explícita e implícita en las investigaciones léxicas ya que en los procedimientos siempre existe una selección de la población que se quiere investigar pero no siempre se le denomina así. El concepto está definido tanto en la lengua general como en la especializada.

TÉRMINO	fr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
muestra estratificada		Ø (sólo estratificada) Ø	Ø (sólo estratificada) Ø	Es aquella que se obtiene estratificando primero el marco del muestreo y seleccionando después un número fijo de elementos de cada estrato mediante un muestreo aleatorio simple. Representa proporcionalmente los subgrupos de la población, se basa en una división previa a la población en estratos, la selección de las personas o unidades se hace dentro de los estratos.		Este es un término que se emplea con un uso especializado de la estadística.
muestra representativa	3	(sólo representativa) Que sirve para representar otra cosa prejuiciada Ø	(sólo representativo) adj Que sirve para representar algo, que puede tomarse como muestra o ejemplo de una cosa. (sólo prejuicio) s m Opinión o juicio determinado que una persona se forma de otra o de algo antes de conocerlo.	Es aleatoria y atiende a las diferentes características de la población, ejemplo: en personas, 20% mujeres; muestra 10/100 requiere mínimo dos mujeres. Es la que refleja a toda la población y se obtiene al azar de forma que todo individuo de la población tenga igual probabilidad de formar parte de la muestra.	Antónimo de Muestra prejuiciada: estas muestras son las que tienen la preferencia del investigador, se evita con la aleatoriedad no azarosa.	Se incluyen las dos formas de muestra ya que se ha observado un uso combinado, mientras se busca una muestra representativa se usan la selección prejuiciada. El uso de estos conceptos es particular de la lingüística.

TÉRMINO	fro	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
muestreo	2	<p>muestreo m Acción de escoger muestras representativas de la calidad o condiciones medias de un todo.</p> <p>m. técnica empleada para esta selección</p> <p>m. selección de una pequeña parte estadística determinada, utilizada para inferir el valor de una o varias características del conjunto.</p> <p>muestrear 0</p>	<p>s m Procedimiento seguido para seleccionar un conjunto de muestras de un objeto que se va a investigar, de acuerdo con un método estadístico que permita extrapolar, posteriormente resultados válidos acerca de ese objeto:</p> <p><i>realizar un muestreo.</i></p> <p>MUESTREAR: 0/</p>	<p>es la inspección o medida de cierta característica de una población por medio del análisis de una parte de sus elementos. Es una técnica estadística que toma una parte de un colectivo (universo de cosas o población de personas) en forma tal que las medidas estadísticas (estimadores) de esa porción o muestra puedan servir para estimar medidas estadísticas correspondientes del colectivo, dentro de ciertos márgenes de seguridad. El muestreo permite un análisis de detalles mientras que el censo busca la mayor cobertura. El sacrificio de éstos se relaciona con el objetivo y la finalidad del estudio. Es examinar sólo algunos objetos y extender los hallazgos a todo el grupo. Proceso para seleccionar una parte del todo.</p> <p>Muestrear. seleccionar parte de un agregado para que represente a todo ese agregado.</p>		<p>Es un término de poco uso pero con significado en apego a las literaturas especializadas y generales.</p>
mundos		<p>m Conjunto de todas las cosas creadas.</p>	<p>S m 4 Parte de la realidad, de la historia, de la organización social, de la cultura, etc que tiene ciertas características en común</p>	<p>∅</p>		<p>Es un término que se usa conforme al DEM para determinar las creaciones existentes en diferentes campos como novela, literatura técnica, periodismo, etc. (Lara, Ham, García, 1979)</p>

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
nivel cultural, nivel culto medio	2	(sólo nivel) grado o altura que alcanzan ciertos aspectos de la vida social (sólo culto) 2 fig. Dotado de las calidades que provienen de la cultura o la instrucción (sólo medio) 2 Dicese de lo que está entre dos extremos, en el centro de algo o entre dos cosas.	(sólo nivel) 2 Punto al que ha llegado algo en una escala vertical o en una jerarquía. (sólo culto) 2 Que es resultado del cultivo de las capacidades humanas o de los conocimientos. (sólo medio) adj 2 Que está en el centro de algo o cerca de él, que está igualmente alejado de sus extremos o entre dos cosas.	Ø		Es una construcción con apego a la lengua general pero que no fácilmente se puede definir en la práctica, en ocasiones se basa en el grado de estudios. En nivel culto medio principalmente se incluyen personas de instrucción comercial o preparatoria.
nivel sociocultural, sociocultural alto, sociocultural bajo	3	(sólo nivel) grado o altura que alcanzan ciertos aspectos de la vida social (sólo sociocultural)	(sólo nivel) 2 Punto al que ha llegado algo en una escala vertical o en una jerarquía (sólo sociocultural) Ø/	Ø		Es un término que se usa ampliamente con forme a la lengua general pero en la investigación no es muy clara la forma para determinar el nivel de una persona, algunas clasificaciones muestran la subjetividad del autor ante la delimitación de un nivel y otro (Guerrero, 1985)
nivel socioeconómico		(sólo socioeconómico) Ø	(sólo socioeconómico) adj Que implica la combinación de aspectos sociales y económicos, se relaciona con esa combinación de factores o resulta de ellas.	Ø		El término se usa conforme su registro en el DEM pero como otros niveles su determinación no es muy clara.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
observación directa		(sólo observación) Acción y efecto de observar (sólo directo) (sólo directo, a) 3. Aplicase a lo que se encamina derechamente a una mira y objeto	(sólo observación) 1. Acto de observar (sólo directo, a) 2. Que es inmediato o se realiza sin intermediarios.	Es un método de encuesta útil en el estudio de pequeñas comunidades ya que no tiene errores de memoria ni exageración.		El término no se usa generalmente conforme a la definición especializada, sino de manera más general incluso se considera al cuestionario o las grabaciones como observación directa.

TERMINO	fr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
población muestreada		(sólo población) f Social. Conjunto de los individuos o cosas sometido a una evaluación estadística mediante muestreo.	(sólo población) 2. Conjunto de individuos o elementos que pertenecen a la misma especie o tienen algo en común	Es la población de la cual nuestros datos son una muestra aleatoria. Población: conjunto completo de individuos, objetos o medidas que tienen alguna característica común observable. Conjunto de datos de todas las observaciones concebibles o hipotéticas posibles de un fenómeno determinado. Conjunto de todas las observaciones. Conjunto de todos los individuos que constituyen el objeto de nuestro estudio. Conjunto o cúmulo de individuos u objetos cuyas propiedades se han de analizar. Conjunto completo de individuos y objetos que interesan a quien selecciona la muestra. Es el grupo que se propone generalizar. Es un grupo de objetos tales como personas, establecimientos, etcétera. Un grupo completo finito. Término que se emplea para representar clases enteras de objetos o eventos a los que se les atribuirán generalizaciones. La población tiene ciertos valores estadísticos que la caracterizan, estos valores son únicos o en conjunto son únicos		El término es un pilar de la literatura especializada y tiene elementos específicos que la promueven a ser muestreada o no. En la lingüística, es un término no frecuente y de un uso más general.

TÉRMINO	fte	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
pregunta, s.	3	f. Interrogación que se hace para que alguien responda lo que sabe de un negocio u otra cosa. f. pl. serie de preguntas, comúnmente formuladas por escritos.	s f 1. Manifestación de lo que uno desea conocer o saber a otra persona, dándole a entender que uno espera respuesta' <i>hacer una pregunta</i>	cuestión que debe ser aplicable, es decir, útil para el objetivo de la investigación y precisa para lograr validez.		Es un término de uso amplio y con mayor apego a la definición general ya que no siempre se toma en cuenta la sugerencia de la precisión y utilidad de cada pregunta.
preguntas abiertas		Ø (sólo abierto) 6 fig. Ingenuo, sincero, franco, dadivoso.	(sólo abierto) 5. Que tiene o impone pocas restricciones o ninguna para permitir su uso o la participación de alguien en él.	son aquellas en que el respondiente está en libertad de decidir sobre la forma de la respuesta. La respuesta se escribe literalmente en sus propios términos y referencia. Es de difícil codificación. Deja en libertad al sujeto de responder a su modo. <i>Pregunta de respuesta abierta, generan mayor expresión y catarsis verbal, se puede enriquecer clasificando o no las respuestas.</i>		Es un término que tiene su fundamento en la lengua general pero que su uso se ha especializado conforme a la definición que muestra la literatura estadística.

TÉRMINO	fr	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
preguntas de respuesta estructurada		Como sintagma Ø	(sólo pregunta) s f f Manifestación de lo que uno desea conocer o saber a otra persona, dándole a entender que uno espera respuesta: <i>hacer una pregunta</i> (sólo respuesta) s f f 1 Acto de responder. 2. Cosa que se dice o se hace para responder algo o a alguien. (sólo estructurar) 1 Ordenar los elementos que conforman algo dándoles una estructura determinada	Pregunta cerrada: es aquella cuya respuesta se limita a alternativas establecidas. Tiene ciertas desventajas ya que no siempre registran el verdadero sentir, se inclinan por la media de las respuestas; deben conocerse y limitarse las alternativas. Es cuando el individuo al que va dirigida no puede responder más que "sí" "no" o "sin opinión" o si se encuentra ante una alternativa de igual naturaleza. Se obtiene respuesta restringida a un grupo limitado de categorías (dos o más) que se presentan ordinariamente en forma de lista como <i>sí/no/no sé</i> , como jerarquización (numerando por importancia) o bien, como clasificación. Pregunta de respuesta cerrada: es fácil de contestar, fácil de codificar y de analizar; con estas preguntas se puede verificar cantidad o intensidad, comprobación, frecuencia, historia sociométrica, semántico-referencial o cualquier otra información objetiva. Se remite a una serie de opciones de respuesta conlleva facilidad en la contestación y codificación	Otros sinónimos son: preguntas cerradas o de opción múltiple	Es una construcción con base en la lengua general pero que se caracteriza conforme a la literatura especializada.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
preguntas directas		(sólo pregunta) f. Interrogación que se hace para que alguien responda lo que sabe de un negocio u otra cosa. f. pl. serie de preguntas, comúnmente formuladas por escrito. (sólo directo, a) 3. Aplícase a lo que se encamina derechamente a una mira y objeto.	(sólo pregunta) s f l Manifestación de lo que uno desea conocer o saber a otra persona, dándole a entender que uno espera respuesta. <i>hacer una pregunta</i> (sólo directo, a) 2. Que es inmediato o se realiza sin intermediarios.	∅	Como anónimo están las preguntas indirectas	Es un término cuyo uso se remite al uso general de la lengua.
preguntas lexicológicas		(sólo pregunta) f. Interrogación que se hace para que alguien responda lo que sabe de un negocio u otra cosa. f. pl. serie de preguntas, comúnmente formuladas por escrito. (sólo lexicológico) de la lexicografía	(sólo pregunta) s f l Manifestación de lo que uno desea conocer o saber a otra persona, dándole a entender que uno espera respuesta. <i>hacer una pregunta</i> (sólo lexicología) Disciplina que tiene por objeto el estudio de las palabras, particularmente su origen o etimología y las relaciones que existen entre ellas por su forma o por su significado	∅		Es una construcción en la cual se especifica que la pregunta conlleva la intención de recuperar información sobre una palabra y sus relaciones.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
respuesta, s		<p>1 (de respuesta) f. Satisfacción a una pregunta, duda o dificultad</p> <p>2. Contestar a quien nos llama 3. réplica o contradicción a lo que uno dice</p> <p>4 Contestación a una carta o billete</p> <p>5. Acción con la que uno corresponde a la de otro</p> <p>6. Efecto que se pretende conseguir con una acción</p>	<p>s f 1 Acto de responder.</p> <p>2. Cosa que se dice o se hace para responder algo o a alguien.</p>	<p>(sólo respuestas representativas) son las que se obtienen al interrogarse cuidando el tiempo y lugar para evitar la influencia en la respuesta, se logra procurando respuestas cerradas (si o no), mediante preguntas objetivas y buscando que la muestra esté bien delimitada y preparada.</p>		<p>Este término se usa como lo marca la lengua general aunque algunas investigaciones toman en cuenta las observaciones particulares de la literatura especializada</p>
selección	2	<p>f Acción y efecto de elegir a una o varias personas o cosas entre otras, separándolas de ellas y prefiriéndolas.</p>	<p>s f 1. Acto de separar, tomar o escoger de un conjunto de personas o de cosas, las que se consideren mejores de acuerdo con cierto criterio.</p>	<p>(sólo selección de la muestra) para ella debe evitarse pensamientos subjetivos en el planteamiento y los datos deben aproximarse a la población.</p>		<p>Es un término en uso de la lengua general ya que no siempre se procuran los planteamientos de objetividad de la literatura especializada</p>

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
selección al azar	4	(sólo azar) casualidad, caso fortuito. (al azar) sin rumbo ni orden, desgracia imprevista.	3. al azar: Sin orden ni planación 5. Muestra al azar: muestra aleatoria.	Selección al azar: sinónimo muestra al azar. Muestra al azar: sinónimo muestra aleatoria. Es en la que cada unidad tiene la misma probabilidad de selección. Es cuando, en un muestreo determinado, considerado aisladamente, todos los acontecimientos existentes tienen las mismas probabilidades de ser tomados en la muestra. Muestra aleatoria: cada persona o unidad tiene igual probabilidad de ser escogida, la selección se hace completamente al azar. Es cuando se hace un muestreo de una población compuesta de un número infinito de elementos, en forma tal que al escoger cualquier elemento, éste no afecte la selección de cualquiera otro y en que cualquier elemento tenga la misma oportunidad de ser escogido como muestra. Es un subconjunto de la población o universo seleccionado en forma tal que cada miembro de la población tenga igual oportunidad de ser elegido. Presee la propiedad de dar a cada individuo la misma oportunidad de ser seleccionado y también la de proporcionar a cada combinación de individuos una oportunidad igual de selección. Selección al azar: en estadística, es una selección hecha sin ningún prejuicio y en la que cada uno de los individuos del grupo tiene igual oportunidad de ser seleccionado. Es necesaria para la inferencia estadística, método sin preferencia sistemática para la elección de la muestra donde cada objeto o evento de la población tiene una probabilidad igual de ser incluida en la muestra		Término usado ampliamente conforme al significado registrado tanto en el DEM como en la literatura especializada. Los sinónimos se usan indistintamente.

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACIÓN TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
selección personal		(sólo personal) adj Perteneciente a la persona o propio o particular de ella	1 adj m y f Que pertenece a la persona o se relaciona con una sola persona	∅		En la terminología especializada se habla de muestra prejuiciada a la selección de este tipo.
término	9	8 m palabra	7. Palabra considerada en relación con aquello que designa: <i>termino técnico</i> .	∅		Es un término en uso de lengua general.
terminología	7	1 Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia.	∅	∅		Conjunto de palabras técnicas que pertenecen a una ciencia, aun arte, aun investigador o grupo de investigadores. Es una disciplina que permite identificar el vocabulario de una determinada especialidad en forma sistemática, analizar dicho vocabulario y si es necesario, crearlo y normalizarlo en una situación concreta de funcionamiento con el fin de responder a las necesidades de expresión de los usuarios. (Dubuc, 1999)
terminológica		1. (De <i>terminología</i> .) adj. Perteneciente o relativo a un término o a una terminología y a su empleo.	∅	∅		Adjetivo relativo a la terminología

TÉRMINO	fre	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
terminólogo		1 m y f. Persona especialista en terminología.	Ø	Ø		Sustantivo creado a mediados del siglo XX y que nombra al especialista en terminología, aunque también se le sigue llamando lexicógrafo. (Dubuc, 1999)
traducciones	2	1. f. Acción y efecto de traducir. 3 f. Interpretación que se da a un texto.	1 f. Acción y acto de traducir. Expresar en una lengua lo dicho o escrito en otra.	Ø		Forma parte importante de algunos análisis terminológicos ya que, en ocasiones las traducción dificultan el entendimiento en alguna ciencia o técnica.
transcripciones	3	(sólo transcribir) f. Acción y efecto de transcribir	1 f. 1 poner por escrito y fielmente algo que se escucha de viva voz. 2 escribir de nuevo algo que ya estaba escrito, copiándolo en el mismo sistema de escritura o en otro distinto.	Ø	Tanto de textos como de grabaciones	Es un término de amplio uso sobre todo cuando los materiales de la investigación son recuperados por grabaciones o escritos libres.
universo	2	(del Lat. Universus) adj. Universal 1. conjunto de las cosas creadas, mundo conjunto de individuos o elementos cualesquiera en los cuales se consideran uno o más características que se someten a estudio estadístico	Ø 2. conjunto de los objetos o de las ideas que componen una actividad o un conocimiento: <i>el universo tecnológico.</i>	Grupo completo infinito.	Universo léxico	Es un término poco recurrente donde se retoma el significado tanto de la lengua general como de la literatura especializada

TÉRMINO	no	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
variable	2	3. Mat. Magnitud que puede tener un valor cualquiera de los comprendidos en un conjunto	II (Mat) 2. Factor que puede variar en una investigación o experimento.	característica de interés acerca de cada elemento de una población o una muestra, ejemplos edad, estatura, color. Cualquier característica de una persona, medio ambiente o situación experimental, que pueda variar de persona a persona, de un medio ambiente a otro, o de una situación experimental a otra. Una variable es diferente de una constante cuyo valor no cambia. Característica de la población que varía cuantitativamente entre los miembros de la población, ejemplos edad, ingresos, actitud política. Debe tener nombre, definición verbal, conjunto de categorías, procedimiento para la clasificación Variable válida: cuando se puede justificar esa variable, es decir, los elementos variables tienen una razón de ser para la investigación		Término que en ocasiones se emplea como sinónimo de variante pero que implica diferentes cosas, según la lengua general, el significado del DEM es cercano al uso en las investigaciones léxicas y no siempre se toma en cuenta la literatura especializada
variante, variación	4	2 f Lingüística. Cada una de las diversas formas con que se representa una voz, un fonema, una melodía	s f Forma ligeramente distinta de otras de una misma cosa, de un mismo tipo o de una misma especie.	Ø		Término empleado en ocasiones como sinónimo de variable pero con un significado específico en la lingüística.

TÉRMINO	fro	DRAE	DEM	ESPECIALIZADA	ANOTACION TERMINOLÓGICA	CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA
vitalidad		1 f Cualidad de tener vida	3. Vitalidad lingüística. Escala en que se sitúa una lengua de acuerdo con su número de hablantes.	Ø		El término se emplea conforme al uso del DEM pero se incluye la vitalidad de una generación a otra o de un estrato a otro.
voces	5	5. palabra o vocablo	Ø	Ø		Término recurrente en uso de la lengua general, según el DRAE

Apéndice 2 GLOSARIO

análisis de encuesta: organización de conceptos ordenados en paquetes conceptuales coherentes y no en dividirlos en partes más pequeñas. (Davis)

atributo: información a través de frecuencias en la estadística descriptiva. (Gadner)

características de la encuesta: la encuesta es interactiva, participan tanto el entrevistador como el entrevistado y ambos aportan, uno preguntado y otro con la disposición para responder, también influye la sensibilidad y el contexto propio. Por lo tanto, debe existir constante motivación (interés en el tema, preguntas de interés, etcétera.) (Lininger)

características de la pregunta: deben ser unitarias, deben girar en torno a algo; ordenadas, prácticas (atendiendo a los propósitos y limitaciones), sin duplicaciones y con propósito planeado, para partir y llegar a algo. (Uribe Villegas)

características de las preguntas: las preguntas deben ser sencillas, claras y posibles de contestar en términos de unidades contadas o susceptibles de contarse. Se deben evitar preguntas evidentes o que no tengan relación con el objeto de estudio. (Macormick)

características de las preguntas: redacción con palabras sencillas o significado exacto, no hipotéticas, no sugerentes, que admitan respuestas sencillas, enfocadas a la información que se busca, sin sesgo, ni cargadas hacia una respuesta; abiertas, cerradas o combinadas. (Des)

cédula: serie de preguntas que hay que contestar para comprobar una o varias hipótesis o hechos de la investigación. (Macormick)

censo: encuesta en la cual se recopila información de o sobre todos los componentes de una población. (Lininger)

censo: enumeración directa y simultánea de todas las unidades sometidas a recuento. (Uribe Villegas)

censo: técnica que permite averiguar o determinar el valor de parámetros que ocurren o que existen en un conjunto de elementos o unidades en consideración mediante una revisión a todos ellos. También ENUMERACIÓN COMPLETA (Abad)

censo: estudio observacional al cien por ciento. (Johnson)

censo: conjunto total de elementos donde se ha practicado el conteo o medición. (Holguín)

censo: encuesta que suministra información general acerca de zonas geográficas específicas. (Gadner)

censo incompleto: carencias de una parte de la información por no haberse obtenido. (Uribe Villegas)

censar: enumerar completamente todas las unidades de un conjunto. (Uribe Villegas)

codificación: proceso de trasladar las respuestas de la cédula o cuestionario a la forma más sencilla como sea posible buscando así su contenido esencial para poder demostrar semejanzas o diferencias entre los datos. La codificación implica un análisis de sus partes más significativas para que se puedan manipular estadísticamente, el análisis del contenido debe basarse en la lógica-matemática, análisis estructural o glosemático de Hjelmslev y no dejarse sólo a la intuición del investigador. (Uribe Villegas)

conclusión en estadística: síntesis que se obtiene de un gran número de acontecimientos. La estadística da herramientas que formalizan y uniforman los procedimientos para sacar conclusiones. (Siegel)

confiabilidad: correlación de la prueba consigo misma, al observar cierto número de respuestas iguales. (Young, Davis)

confiabilidad del cuestionario: carácter que se adquiere mediante preguntas claras y entendibles para el entrevistado y no para el investigador. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

confiabilidad del muestreo: cualidad que se alcanza con material homogéneo ya que es altamente representativo y confiable, conforme el material es más heterogéneo aumenta el riesgo de error para ello se requiere que la muestra sea mayor, la confiabilidad total se logra cuando la muestra se confunde con el todo, es decir, se censa. (Uribe Villegas)

conglomerado: unidad sorteada para muestra formada por elementos. (Abad)

corrección de marco imperfecto: métodos para evitar gran número de errores son:

1. evitar incluir unidades extrañas antes de tomar la muestra
2. evitar la duplicación unificando la información antes de la muestra
3. incorrecciones, se debe construir o redefinir marcos complementarios
4. redefinir la población-objeto para reducir o ampliar el tamaño de la muestra. (Des)

cuadro: instrumento mediante el cual se delimitan los datos que se quieren obtener, se practica con cuadros "fantasma" marcando con rojo los cuadros en los que haya dificultades o dudas al llenarlos. (Uribe Villegas)

cuadro de estímulos y respuestas:

	Actos verbales no	Actos verbales orales	Actos verbales escritos
Ambientes informales	Observaciones participantes	Conversaciones, utilización de informantes	Cartas, artículos, biografías
Ambientes formales no estructurados	Observaciones sistemáticas	Entrevistas con preguntas abiertas	Cuestionario con preguntas abiertas
Ambientes formales estructurados	Técnicas experimentales	Entrevistas pre-codificadas	Cuestionario estructurado

(Galtung)

cuartiles: puntos de la serie que dividen el número total de los términos en cuatro partes iguales Q_1 , Q_2 (mediana), Q_3 , Q_4 . (Larroyo)

cuestionario: conjunto de cuestiones, interrogantes o preguntas. También INTERROGATORIO. (Uribe Villegas)

cuestionario: documento en que están redactadas las preguntas de la encuesta; puede manejarlo el entrevistado o el entrevistador. (Gadner)

cuestionario: procedimiento más común para conseguir datos de primera mano mediante una serie de preguntas que se contestan en impresos apropiados al caso. El cuestionario puede desarrollarse:

1. Por correo
2. Por personas especializadas

cuestionario: método para la recolección de información o datos de manera directa, también se usan cédulas o cuadro, los cuales son variantes de un mismo método. (Uribe Villegas)

cuestionario con entrevista: cuestionario que requiere de una entrevista para ser resuelto la cual no debe durar más de media hora, se pueden hacer preparativos o convenios para entrevistas más largas pero se reduce la posibilidad de recuperar información de un mayor número de informantes. (Gadner)

cuestionario pedagógico objetivo: recurso empleado para pruebas en enseñanza a distancia, incluye aproximadamente cincuenta cuestiones, se evitan las preguntas personalizadas, es anónimo, directo y sin entrevista. Algunos psicólogos están en desacuerdo con esta forma de cuestionarios. (García y Elizondo)

cuestionario por correo: Método de encuesta rápido y barato que abarca grandes territorios o personas dispersas. No hay errores por parte de los entrevistadores, ya que las preguntas son claras y directas, aunque no siempre regresan contestados o simplemente no regresan, esto debe tomarse en cuenta para el cálculo de los errores sistemáticos. (Des)

cuestionario por correo: cuestionario que debe incluir una carta que explique claramente el objetivo. (Gadner)

dato: conjunto de valores de la respuesta de una variable, medidos a partir de cada uno de los elementos de una población o muestra. (Johnson)

dato: latín datum “lo que se da” (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

dato: valor de una variable asociado a un elemento de la población o muestra. (Johnson)

dato cualitativo: resultado de un proceso que categoriza o describe un elemento de una población. También ATRIBUTO (Johnson)

dato cuantitativo: resultado de un proceso que cuantifica, es decir que cuenta o mide. También DATO NUMÉRICO. (Johnson)

dato cuantitativo: dato que se puede medir o contar. (Macormick)

dato de atributo: datos que permite una clasificación de los miembros de la muestra en un número limitado de clases con base en alguna propiedad común. (Snedecor)

dato de medición: dato registrado en alguna escala numérica. (Snedecor)

dato no directo: datos que previamente recopilaron otras personas para algún propósito. También DATO DE SEGUNDA MANO. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

dato original: dato que recopilamos nosotros mismos. También DATO DE PRIMERA MANO. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

datos: números o medidas obtenidas como resultado de observaciones. (Runyon)

datos generales del cuestionario: elementos que integran la información básica del informante tales como nombre (opcional), dirección (opcional), sexo, edad (año de nacimiento), estado marital, ocupación, escolaridad. Todos los datos pueden solicitarse al final, cuando ya se ha logrado la confianza –excepto en la muestra por cuotas- (Gadner)

decila: términos de la serie que ocupan los lugares décimo, vigésimo, trigésimo, etcétera. D_1, D_2, D_3, \dots (Larroyo)

delimitación de la población: acción de definir la población de interés y sólo se considera definida por completo cuando se especifica en una lista de miembros. (Johnson)

desviación estándar: error estándar. (Siegel)

desviación media: medida de alejamiento de cada uno de los términos de la mediana. (Larroyo)

desviación tipo: medida en que cada término se “aleja” de la media aritmética. (Larroyo)

determinar el universo: acción de enumerar las características más importantes de la población que se va a encuestar para anticipar premisas que expliquen los resultados que se pudiesen encontrar. (García Maldonado)

dificultades del cuestionario por correo:

No hay tiempo (entrevistado)

No hay confianza (entrevistado)

Lentitud

Temores sobre preguntas capciosas

Prejuicios (Vesselo)

diseño de muestra: procedimiento para seleccionar los elementos de la muestra. (Johnson) también PLAN DE MUESTREO.

diseño de muestra: planear en forma definitiva y completa la muestra antes de recopilar cualquier dato o tomar una población de referencia. (Freund)

diseño de muestra: proceso de planeación de la muestra tomando en cuenta las restricciones administrativas y la información auxiliar disponible. (Des)

diseño del cuestionario: acción de planear un cuestionario cuidando algunos aspectos tales como:

1. si lo contesta sólo el entrevistado, debe ser atractivo a la vista
2. las preguntas deben ser sencillas, claras y en número reducido al mínimo
3. mantener orden lógico en las preguntas –preguntas generales a preguntas específicas- (Des)

distorsión: error sistemático en los datos, puede tener muchas causas por ejemplo, los procedimientos del muestreo, la falta de respuesta, la redacción de las preguntas, el respondiente, el entrevistador, etcétera. (Gadner)

distribución en las series: proceso para clasificar los resultados obtenidos de una encuesta: a) por ubicación de categorías, distribuciones geográficas o espaciales; b) por fechamiento, distribución dinámica o cronológica; c) por referencia a ejes, promedio, distribución estática o sincrónica. (Uribe Villegas)

ejecución de la encuesta: acción de llevar a cabo una encuesta, los pasos a seguir son:

1. Referir temporalmente la encuesta (determinar tiempos de encuesta)
2. Procesar los datos.
3. Corrección de los mismos.
4. Codificar
5. Tabular
6. Control del procesamiento de datos. (Des)

elementos: unidades individuales de una población. (Lininger)

encuesta: conjunto de pasos que hay que seguir para llegar a una estimación de algún parámetro poblacional. (Abad)

encuesta: método empleado para recopilar datos en estudios observacionales. También EXPERIMENTOS. (Johnson)

encuesta: método para recoger información sobre una población humana, en contacto directo con las unidades de estudio (individuos, organizaciones, comunidades) a través de medios sistemáticos como cuestionarios y entrevistas. (Lininger)

encuesta: método para obtener información con la mayor eficacia de manera exacta y apropiada. (Gadner)

encuesta como caso: proceso mediante el cual se deja de individualizar una encuesta ya que al ser registrada en la muestra representa un caso que debe clasificarse de manera sencilla – por ejemplo, en sexo- o de manera compleja –por posición socioeconómica-. (Davis)

encuesta debilitada: encuesta de poca confianza, se presentan cuando el investigador desconoce el tema y formula preguntas inadecuadas o practica entrevistas impersonales que sólo generan extrañeza y falta de confianza. (Lininger)

encuesta de corte transversal único: estudio por encuesta en un momento cronológico determinado y que puede compararse consigo mismo en otro momento. (Lininger)

encuesta de panel con grupo de control: encuesta en la que existe un grupo se estudia primero y otro después para observar cambios. (Lininger)

encuesta piloto: encuesta en pequeña escala para probar a fondo y decidir sobre la versión final de los cuestionarios. (Des)

encuesta transversal o longitudinal: estudio por encuesta que puede ser:

1. Por panel, cuando se interrogan a los mismos sujetos después de cierto tiempo.
2. Por muestras pareadas, cuando se interroga a distintas personas en un distinto momento. (Gadner)

encuesta transversal o longitudinal: estudio mediante encuesta de la que se obtienen datos transversales o longitudinales ya que ha pasado mucho tiempo en el desarrollo de la encuesta o bien cuando existe la intención de verificar cambios. Se verifican sujetos en diferentes épocas para medir la tendencia o el cambio. También ESTUDIOS LONGITUDINALES, ENCUESTA DE CORTE TRANSVERSAL ÚNICO (Gadner)

entrevista: método de conversación en que un investigador (o representante) recoge información de una persona que responde a sus preguntas; generalmente se efectúa cara a cara. (Gadner)

entrevista: método de interacción verbal cuyo propósito es obtener la información que satisfaga los objetivos de un estudio particular. (Lininger)

entrevista de grupo: método de discusión entre un grupo de informantes, dirigida o guiada por el entrevistador. (Gadner)

entrevista formal: entrevista de formato fijo ya que se emplean las mismas preguntas y el mismo orden para todos los entrevistados. (Gadner)

entrevista informal: entrevista sin formato fijo, resulta muy semejante a una conversación ordinaria. (Gadner)

entrevistado: sujeto que debe tener la información que se busca y la disposición para compartirla. También INFORMANTE (Des)

error: dato que marca el límite en la exactitud de las mediciones estadísticas. (Vesselo)

error estándar: dato que coincide con la desviación estándar de una distribución de muestreo. (Blalock)

error estándar: dato que mide el grado en el que se puede esperar que fluctúen o varíen las medidas de una muestra como consecuencia del azar. (Freund)

error estocástico: dato que se produce debido a que los fenómenos biológicos o sociales son irrepitibles. Diferencia impredecible que se produce de la repetición continua de un experimento sin ser error de medición. Este error aparece bajo la influencia de variables omitidas. (Wonnacott)

error no muestral: dato erróneo que se presenta durante la recolección de los datos o durante su registro. Los principales promotores de estos errores son los entrevistadores al plantear la pregunta, al generar cierto ánimo en el entrevistado o por la interacción entrevistado / entrevistador. (Des)

error de muestreo: error estándar que se puede calcular ya que obedece al margen de error al analizar una muestra y no el todo. (Gadner)

error de muestreo: error común ya que la estimación se basa en una parte y no en el todo. (Des)

error de respuesta: error de registro por parte del encuestador, para evitar esos errores debe considerarse el adiestramiento de los encuestadores, las pruebas de consistencia y las pruebas de registro. (Des)

error de respuesta: error generado por la relación entrevistado / entrevistador, por opiniones sugeridas por los entrevistadores o por aceptación social de ciertas respuestas. (Gadner)

error no de muestreo: errores de medición, errores o sesgos de respuesta, por ejemplo en el registro de la edad u otros sesgos del entrevistador. (Blalock)

estadígrafo: persona entrenada profesionalmente en los métodos científicos de recopilación y análisis de datos para obtener información de ellos. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

estadística: cálculo de un parámetro de población a partir de una muestra. (Gadner)

estadística: resultado del cálculo de un valor de un atributo o de una variable por medio de una muestra. (Gadner)

estadística: Método científico que propone clasificar hechos que se refieren a conjuntos más o menos numerosos, agrupar los datos que expresan dichos hechos y obtener de ellos sus esenciales características y las relaciones existentes entre ellos. Proceso que incluye recopilar, elaborar, presentar e interpretar datos numéricos. Método que propone procesos sucesivos y ordenados en las investigaciones y se adapta a todas las ciencias de hechos – naturales y sociales-, sin embargo, los hechos deben ser susceptibles de expresión y relación numérica. Método auxiliar de la investigación ya que no busca verdades invariables de carácter universal. (Larroyo)

estadística: método para manejar los datos, herramienta para la recopilación, organización y análisis de hechos numéricos o de observaciones. (Runyon)

estadística: característica numérica de una población. (Johnson)

estadística: cantidad calculada sobre datos de muestreo. Aceptación pública de cifras y hechos, gráficas y mapas. (Hayslett)

estadística: técnicas para recoger, analizar y sacar conclusiones de datos. (Snedecor)

estadística: rama del conocimiento de las matemáticas aplicadas que utilizan sus propios símbolos, términos, contenido, teorema y técnicas. (Hayslett)

estadística: acción de resumir los datos más destacados de los elementos que componen un conjunto, logrando así aprender más fácilmente su contenido. (Holguín)

estadística de correlaciones: estadística en la cual se comparan dos series, ya sea que tengan un avance común (correlación positiva “cuanto más...tanto más”), o cuando avancen en distinto sentido (correlación negativa “cuanto más...tanto menos”) (Larroyo)

estadística de promedios: estadística en la cual se busca la media aritmética, la mediana o el modo. (Larroyo)

estadística de variaciones: estadística que estudia principalmente la desviación pero también busca cuartiles, deciles, percentil, desviación tipo, desviación media o rango. (Larroyo)

estadística descriptiva: estadística en la cual se describen gráficamente los datos. (Hayslett)

estadística descriptiva: estadística que resume información amorfa y desordenada de los conjuntos. (Holguín)

estadística descriptiva: forma estadística que ayuda a resumir las características de grandes grupos de individuos ya que permite atribuir significados a calificaciones individuales en relación con el grupo de referencia. (Young)

estadística descriptiva: forma estadística en la cual la información obtenida se organiza mediante reglas y procedimientos para lograr la representación de los datos en una forma útil y significativa. (Runyon)

estadística descriptiva: estadística que describe a la población en términos cuantitativos. (Gadner)

estadística descriptiva: forma estadística que resume grandes cantidades de información en pequeñas que se puedan analizar o comparar entre dos o más variables. (Blalock)

estadística descriptiva: estadística que enfatiza la expresión de resultados. (Davis)

estadística descriptiva: método estadístico que consiste en la presentación de datos en forma de gráficas y tablas. (Freund)

investigación estadística: investigación que pretende obtener conclusiones y no sólo cifras sueltas, por lo cual se deben evitar muchas variables.

estadística inductiva: forma estadística que implica un razonamiento mayor ya que se basa en la teoría de la probabilidad –matemáticas-. (Blalock)

estadística inferencial: método estadístico que estima algunas características de la población a partir de la encuesta, sirve para comprobar una hipótesis. (Gadner)

estadística inferencial: forma estadística que describe las características de un conjunto pero sin que se registren los datos correspondientes a todos los elementos del conjunto sino sólo de una parte de los componentes. (Holguín)

estadística inferencial: método estadístico que consiste en inferir datos acerca de la población muestreada al azar. También INFERENCIA ESTADÍSTICA (Hayslett)

estadística inferencial: métodos para obtener conclusiones acerca de la naturaleza de las poblaciones que se estudian. (Young)

estadísticos: características de una muestra. (Blalock)

estrato: subcolección de un conjunto o población mayor. (Uribe Villegas)

estrato: subdivisión del todo para ser trabajada de manera independiente. (Abad)

estrato: subpoblación fácil de trabajar por su tamaño, se divide por cierta característica en una población. (Freund)

estratificación: procedimiento que consiste en estratificar o dividir en un número de subpoblaciones o estratos que no se traslapen. (Freund)

estratificación: método que consiste en asignar a las unidades de la población a grupos o estratos, se trata de volver internamente homogéneos los estratos colocando en el mismo estrato unidades que parezcan ser similares. (Des)

estratificación: proceso de organización que ayuda y beneficia a la muestra. (Uribe Villegas)

estratificación: técnica del diseño de muestras que toma en cuenta la información derivada del marco. Las unidades se reparten en estratos colocando en el mismo estrato las unidades más o menos similares respecto a las características que se desea medir. (Des)

estratificación cruzada: estratificación de las poblaciones de acuerdo a varias características lo cual incrementa la precisión (confiabilidad) de las estimaciones y se usa sobre todo en el muestreo de opinión y la investigación de mercado.

estratificación múltiple: proceso de clasificación en un mismo estrato para distintas características. En la muestra deben ser, al menos, dos unidades por estrato, se debe cuidar

el número de estratos recordando que si hay más estratos el margen de error se disminuye. Resulta excesivo emplear diferentes estratos para distintas características. (Des)

estudio de panel: se investiga la misma muestra a través del tiempo. (Des)

etapas de encuesta por muestreo:

1. Planeación: establecer metas y estrategias
2. Elaboración de un diseño de investigación: recuperar información básica para el estudio
3. El muestreo: definir población, datos, condiciones y recursos disponibles, etcétera.
4. Diseño del cuestionario: preguntas necesarias para obtener la información, pruebas previas, discusión, tipos de preguntas, secuencia, elementos para motivar y mantener el interés.
5. Campo de trabajo: adiestramiento de encuestadores y entrevistas
6. Edición y codificación: transcribir a números o información contable, simplificarla
7. Preparación para el análisis: tabulación, recuperar información extraviada, formular escalas
8. Análisis e informe: interpretación en tablas o gráficas dependiendo del objetivo del trabajo (Lininger)

experimento: proceso cualquiera de observación o medida. (Freund)

experimento: método empleado para recopilar datos en estudios observacionales. Actividad realizada según un plan definido cuyos resultados producen un conjunto de datos. También ENCUESTA. (Johnson)

fases del método estadístico: 1. recopilación de datos; 2. limitar en espacio y tiempo, no siempre se necesita una enumeración total, puede ser a) estimación proporcional, b) el método típico, o c) muestra representativa. Los datos se analizan, clasifican, se da una seriación y la simplificación de datos. 3. Se exponen los datos dentro de un párrafo, en forma tabular, en semi-tabular y gráficamente; por último la interpretación de datos, conclusiones e inferencias. (Larroyo)

formas de cuestionario: 1. Personal y 2. Por correo. (Uribe Villegas)

funciones de la estadística inferencial:

1. relacionar los datos de la muestra con la población de donde se extrajo, para obtener:
 - a) la estimación
 - b) el error estándar
 - c) los niveles de confianza
2. Interpretar o explicar los datos

grabaciones: recurso para obtener información útil en ciertos casos como cuando son pocos entrevistados o cuando se requiere mayor profundidad de la información, la grabación secreta es inmoral. Las desventajas de la grabación son que se ejerce influencia sobre el entrevistado y que el registro es más lento por la transcripción. (Lininger)

gráfica circular: elemento gráfico que consta de un círculo dividido en secciones en una distribución porcentual. (Freund)

gráfica de barras: elemento gráfico que consta de barras de frecuencia sin escala horizontal continua. (Freund)

histograma: elemento gráfico que representa las distribuciones de frecuencia. (Freund)

indagación: encuesta por muestreo para saber sobre temas de opinión, como las elecciones. (Lininger)

indagación: forma específica de encuesta para ampliar, mejorar o explicar las respuestas en una entrevista. Puede ser:

- a) **silenciosa** a través de gestos o actitudes
- b) **abierta** mediante interjecciones
- c) **elaborada** prevista con preguntas
- d) **aclaración** pregunta directa
- e) **repetición** explicar con otras palabras para verificar (Lininger)

inferir: sacar una consecuencia. (Siegel)

inferencia: base teórica del muestreo. (Holguín)

inferencia estadística: estadística intenta aseveraciones cuantitativas acerca de las propiedades de una población que provienen del conocimiento de resultados dados por la muestra. (Snedecor)

inferencia estadística: acción de emplear técnica de muestreo para llegar a determinadas conclusiones acerca de la población de la cual se han obtenido las muestras o ejemplos. También ESTADÍSTICA INFERENCIAL (Hayslett)

inferencia estadística: estadística que se interesa en dos tipos de problemas

1. la estimación de parámetros de la población
2. las pruebas de hipótesis. (Siegel)

inferencia estadística: interpretar estadísticamente con posibles errores. (Davis)

inferencia estadística: método para hacer generalizaciones más allá de los datos derivados de las muestras. (Freund)

investigación estadística: investigación cuyo objetivo es la exploración, descripción, explicación causal, prueba de hipótesis, evaluación, predicción o desarrollo de indicadores sociales, o bien, dos o más de éstos. (Lininger)

léxico-estadística: rama de la estadística empleada en estudios históricos sobre la lengua, ejemplo *glotocronología* la cual emplea sus propias fórmulas.

lista de registro: encuesta cuya respuesta es de libre planteamiento, por lo tanto la respuesta no permiten estimaciones de parámetros de la población, sólo sirve para fines específicos como profundizar en un concepto. (Des)

marco: mapa, lista u otra descripción acerca del material a partir del cual se construye y se seleccionan las unidades muestrales. (Des)

marco del muestreo: lista de elementos pertenecientes a la población de donde se extrae la muestra. (Johnson)

marco imperfecto: lista imperfecta de elementos, es imperfecta por:

1. falta de plenitud – no contiene todo el universo-
2. duplicación -algunas unidades ocurren más de una vez-

Ver UNIDADES FALSAS.

marco muestral: medio para representar e identificar a los elementos o unidades de la población. (Abad)

marco perfecto: lista en la cual cada elemento del universo ocurre una y sólo una vez en él por separado, no aparecen otros elementos y la información es correcta. (Des)

margen de error: porcentaje de probabilidad de error el cual es de décimas de punto de análisis en una encuesta mientras que en el cuestionario y la entrevista el margen de error es de 20 a 30 puntos. (Lininger)

media: expresión de resultados que refieren a la suma de los datos o valores de una variante dividida por su número. (Runyon)

media aritmética: promedio. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

media aritmética: serie igual a la suma de los valores de estos términos dividida entre el número de los mismos (Larroyo)

media aritmética o media: suma de n números dividida entre n . (Freund)

media simple: guarismo intermedio entre la observación menor y la mayor.

Media simple =
$$\frac{\text{observación menor} + \text{observación mayor}}{2}$$
 (Hayslett)

mediana: valor que está a la mitad de los valores de una población. (Snedecor)

mediana: dato o dato potencial de una distribución, por arriba y por abajo del cual caen la mitad de las frecuencias. (Runyon)

mediana: observación central de las observaciones de la muestra dispuestas de menor a mayor por lo tanto la mediana es el número central si el total de las observaciones es non, si el número de observaciones es non y como promedio en las observaciones centrales si es par o el promedio de las observaciones centrales si es par. (Hayslett)

mediana: término que divide a la serie de datos en dos grupos igualmente numerosos. (Larroyo)

mediana: valor de la observación que está en medio, la mitad de las medidas que tiene un valor menor de la mediana y la mitad es un valor mayor que el de ella. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

mediana: valor del artículo medio cuando n es non y la media de los dos artículos medios cuando n es par. (Freund)

medias de tendencia: valores que pueden ser central, media, mediana y moda. (Gadner)

método para obtener dato original: formas de encuesta como el cuestionario y la entrevista. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

método de encuesta: forma para recuperar información mediante alguno de los siguientes métodos

1. observación directa
2. cuestionario por correo
3. la entrevista
 - a) por método de cuestionario
 - b) por método lista de registro (Des)

métodos de entrevista: forma de encuesta que puede ser por

1. Método de cuestionario: cuando se emplea un conjunto estándar de preguntas, escritas bajo la misma redacción y planteamiento así como un sistema único de registro de respuestas.
2. Método lista de registro: se emplea una lista donde de cada renglón se trata de obtener información sobre ellos, las preguntas no están estandarizadas, cada investigador decide sobre el planteamiento y los recursos para provocar las respuestas. (Des)

moda: calificación que se presenta con más frecuencia por lo tanto se determina mediante la observación y no con el cálculo. Es la. (Runyon)

moda: observación en una muestra que ocurre con mayor frecuencia. (Hayslett)

moda: valor que ocurre con mayor frecuencia y más de una vez. (Freund)

modo: término más frecuente en una serie. (Larroyo)

motivaciones en la entrevista: actitudes o gestos tanto positivas y negativas que son generados tanto el entrevistado como el entrevistador durante una entrevista y que aumentan o disminuyen la capacidad de respuesta. (Lininger)

muestra: conjunto de datos. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

muestra: conjunto de datos tomados de una parte de las observaciones. (Freund)

muestra: unidades representativas elegidas bajo algún sistema. (Uribe Villegas)

muestra: número pequeño de datos por lo que se le concede mayor importancia a la calidad de datos que a su cantidad. (Gadner)

muestra: subconjunto de la población o universo. (Runyon)

muestra: subconjunto de una población, se compone de individuos, objetos, medidas u observaciones seleccionados de la población. (Johnson)

muestra: enumeración de una parte de las unidades sometibles a recuento, que representa el total, en forma matemáticamente definida, que permite inferir las características del todo a partir de las características de esa parte suya. (Uribe Villegas)

muestra: colección pequeña proveniente de un agregado mayor (la población) de la cual buscamos información. (Snedecor)

muestra: parte de una población en particular. (Young)

muestra: subconjunto de los individuos de la población, parte reducida de esa población. (Forns)

muestra: subconjunto de una población seleccionándolo a mayor comodidad (no aleatoria) o seleccionándolo sistemáticamente por cualquier método que tenga solidez estadística de modo que dicha muestra sea realmente representativa de una población (aleatoria) (Gadner)

muestra al azar: seleccionar de los acontecimientos existentes un muestreo determinado en donde todos los acontecimientos existentes tienen las mismas probabilidades de ser tomados en la muestra. Ver SELECCIÓN AL AZAR (Macormick)

muestra al azar: selección en la que cada unidad tiene la misma probabilidad de ser electa. (Des)

muestra aleatoria: selección en la que cada persona o unidad tiene igual probabilidad de ser escogida, por lo que la selección se hace completamente al azar. (Gadner)

muestra aleatoria: hacer un muestreo de una población compuesta de un número infinito de elementos, en forma tal que al escoger cualquier elemento, éste no afecte la selección de cualquiera otro y en que cualquier elemento tenga la misma oportunidad de ser escogido como muestra. También MUESTRA AL AZAR (Hayslett)

muestra aleatoria: subconjunto de la población o universo seleccionado en forma tal que cada miembro de la población tenga igual oportunidad de ser elegido. (Runyon)

muestra aleatoria: selección que da a cada individuo la misma oportunidad de ser elegido y también proporciona a cada combinación de individuos una oportunidad igual de selección. También MUESTRA AL AZAR O MUESTRA IRRESTRICTA ALEATORIA (Blalock)

muestra aleatoria simple: selección en la que cada elemento de la población tiene la misma probabilidad de ser seleccionado y también todas las muestras tienen la misma probabilidad de ser seleccionadas. (Johnson)

muestra aleatoria simple: selección que se obtiene a partir de una lista o índice establecido. (Blalock)

muestra escogida: muestra elegida hacia alguna variable, se debe procurar 50-50 para cada variable. (Davis)

muestra estratificada: selección que se obtiene estratificando primero el marco del muestreo y eligiendo después un número fijo de elementos de cada estrato mediante un muestreo aleatorio simple. (Johnson)

muestra estratificada: selección que representa proporcionalmente los subgrupos de la población, se basa en una división previa de la población en estratos, la selección de las personas o unidades se hace dentro de los estratos. (Gadner)

muestra estratificada variable: selección que se adapta al tamaño del estrato, según el tamaño del estrato será el tamaño de la muestra. (Uribe Villegas)

muestra no aleatoria: proceso de muestreo que imposibilita que cada persona tenga la misma probabilidad de ser incluida, suele ser una muestra no representativa. (Gadner)

muestra no probabilística: selección a partir del supuesto que el elemento electo es típico o representativo. La validez recae en quien lo selecciona. (Johnson)

muestra por conglomerado: selección que se obtiene estratificando primero el marco del muestreo y seleccionando después todos los elementos de alguno de los estratos pero no de todos los estratos. (Johnson)

muestra por conglomerados: selección a partir de conjuntos heterogéneos y de ahí se selecciona la muestra. (Blalock)

muestra por conglomerados: selección basada en un esquema donde se eligen conglomerados de elementos y cada conglomerado que resulte de la muestra, se revisa completamente o se censa. (Abad)

muestra por conglomerados: selección que emplea la división de la población total en un número determinado de subdivisiones o conglomerados relativamente pequeños y después se selecciona al azar algunas de estas subdivisiones o conglomerados para incluirlos en la investigación. (Freund)

muestra por cuotas: elegir por método no aleatorio un subconjunto de la población que refleja ciertas características de la población pero no necesariamente las representa a todas. (Gadner)

muestra prejuiciada: muestra que tienen la preferencia del investigador, se debe evitar con la aleatoriedad no azarosa. (Uribe Villegas)

muestra probabilística: muestra de acuerdo con leyes probabilísticas, cada elemento en una población tiene cierta probabilidad de ser seleccionado como parte de la muestra. (Johnson)

muestra representativa: selección aleatoria que atiende a las diferentes características de la población. Ejemplo: cien personas, 20% mujeres; muestra 10/100 requiere dos mujeres, mínimo. (Gadner)

muestra representativa: selección que refleja a toda la población y se obtiene al azar de forma que todo individuo de la población tenga igual probabilidad de formar parte de la muestra. (Forns)

muestra simple: muestra al azar sin reemplazo, es decir sin repeticiones. (Des)

muestra sistemática: muestra que selecciona todo k -ésimo elemento en el marco de muestreo después de un inicio aleatorio entre los primeros k elementos. (Johnson)

muestra sistemática: selección de cada k -ésima unidad de una lista haciendo la primera selección al azar. También MUESTREO SISTEMÁTICO (Des)

muestra sistemática: muestra que elige al primer elemento aleatoriamente y para determinar al resto de ellos se avanza a brincos constantes a través de una lista. (Abad)

muestras apareadas: selección dos individuos o cosas semejantes para hacer un estudio comparativo con pruebas diferentes. (Snedecor)

muestrear: seleccionar parte de un agregado para que represente a todo ese agregado. (Uribe Villegas)

muestreo: inspección o medida de cierta característica de una población por medio del análisis de una parte de sus elementos. (Moreno)

muestreo: técnica estadística que toma una parte de un colectivo (universo de cosas o población de personas) en forma tal que las medidas estadísticas (estimadores) de esa porción o muestra puedan servir para estimar medidas estadísticas correspondientes del colectivo, dentro de ciertos márgenes de seguridad. El muestreo permite un análisis de detalles mientras que el censo busca la mayor cobertura. El sacrificio de alguno de éstos se relaciona con el objetivo y finalidad del estudio. (Uribe Villegas)

muestreo: examinar sólo algunos objetos y extender los hallazgos a todo el grupo. (Des)

muestreo: proceso para seleccionar una parte del todo. (Lininger)

muestreo aleatorio: método para tomar una muestra en el que cualquier miembro de la población tenga la misma posibilidad de aparecer en la muestra, independientemente de los otros miembros que puedan entrar en la misma. (Snedecor)

muestreo aleatorio simple: muestreo aleatorio sin reposición. (Snedecor)

muestreo con reemplazo: muestra en la que una vez que sale una unidad muestral puede volver a figurar en otra. (Uribe Villegas)

muestreo de atributos: muestra enfocada en estimar una característica cualitativa. (Moreno)

muestreo de cuota: muestra en la que el entrevistador queda en libertad de escoger su muestra como lo desee siempre que satisfaga el requerimiento de la cuota (generalmente sexo, edad, estrato social, etcétera) (Des)

muestreo de fases múltiples: recolectar ciertos renglones de información sobre todas las unidades de la muestra principal y de otros renglones de información sólo en algunas de estas unidades seleccionadas al azar de la muestra principal. (Des)

muestreo de variables: muestra que busca estimar una cierta característica cuantitativa de la población. (Moreno)

muestreo estratificado: muestra aleatoria de elementos de la población previamente asignada a grupos o estratos. (Moreno)

muestreo estratificado: selección de individuos asignados a grupos o categorías mediante una muestra aleatoria y sistemática. (Blalock)

muestreo estratificado: recolectar información de una población original fraccionada donde cada unidad pertenece a una y sólo una subdivisión; se les trata de manera independiente aunque la estimación las unirá en forma global. (Abad)

muestreo por áreas: recolectar información de subdivisiones geográficas. (Freund)

muestreo por cuotas: recolectar información de los diferentes estratos, el encuestador debe cubrir cuotas de alguna variable con alguna o ninguna restricción sobre la manera en que las deben cubrir. (Freund)

muestreo por cuotas: recolectar información bajo la discreción del encuestador sobre cuales individuos quiere interrogar, se emplean generalmente en las encuestas de opinión. (Blalock)

muestreo sin probabilidad: método para obtener información sin estimación válida de los riesgos de error, no es legítima y se usa generalmente en estudios de exploración. (Blalock)

muestreo sin reemplazo: método para obtener información en el que si una unidad ha sido seleccionada para la muestra no puede volver a ser seleccionada. (Uribe Villegas)

muestreo sistemático: elegir de una lista los elementos ya sea los nones o cada veinte para una muestra. (Blalock)

muestreo sistemático: muestreo cuya selección incluye un elemento de azar donde hay números aleatorios para comenzar, la selección se da cada cierta constante. (Freund)

objetivo del cuestionario: descargar la memoria del investigador con la guía de sus preguntas y un esqueleto para consignar respuestas. (Uribe Villegas)

observación: recurso para el cual se necesita saber exactamente que se está buscando. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

observación directa: método de encuesta útil en el estudio de pequeñas comunidades ya que no tiene errores de memoria ni exageración. (Des)

observadores: sujetos que auxilian para obtener información de primera mano, se busca la precisión a través de repetición y control de los efectos del observador (¿ha cambiado algo con su presencia?). Los resultados de los observadores se deben generalizar para obtener conclusiones, no sólo el ¿quién? o ¿qué? sino el ¿por qué? (Lininger)

operaciones muestrales: acciones ante una muestra

1. toma de la muestra
2. medida de los valores estadísticos
3. inferencia de valores estimados a partir de los muestrales. (Uribe Villegas)

parámetro: característica de una población de encuesta. Los parámetros pueden ser *atributos* (raza, religión) o *variables* (edad, ingresos, distancia casa-trabajo). (Gadner)

parámetro: característica de una población. (Johnson)

parámetro: característica de una población. (Gadner)

parámetro: característica cualquiera medible de una población. (Runyon)

parámetro: valor real correspondiente o esperado del universo. (Macormick)

parámetro: característica cuantitativa de una población. (Young)

parámetro: característica de una muestra. (Blalock)

parámetro de población: número único propuesto como estimación de alguna propiedad cuantitativa de la población, ejemplo 2.7 artículos defectuosos. También ESTIMACIÓN DE PUNTO. (Snedecor)

parámetro poblacional: estimación sobre una población, las más frecuentes son

- a) totales –media por número total de unidades-
- b) medias
- c) proporciones
- d) porcentajes –la proporción por cien- (Abad)

pasos de la codificación: 1. establecer el marco codificador, 2. ubicar las respuestas individuales en ese marco (esto proceso se ve facilitado con cuestionario cerrado con alternativa de respuesta), el marco se verá modificado con el resultado de los cuestionarios; las respuestas se clasificarán en grupos y subgrupos, a éstos se les da un rubro común o expresión breve, esta lista es el marco codificador completo.

El análisis posterior ayuda para mover, sacar o incluir elementos de los subgrupos, se coloca en ellos todas las respuestas individuales, posiblemente con un registro numérico o tarjeta perforada. (Uribe Villegas)

pasos del muestreo:

1. selección de la muestra
2. recolección de datos
3. la estimación (Des)

percentil: son los términos que ocupan cada uno de los cien lugares en que queda dividida la serie, P_1, P_2, P_3, \dots (Larroyo)

pictogramas: representaciones pictóricas para expresar un estadístico. (Freund)

planeación de la encuesta: enlistar la información que se desea obtener, la lista no debe ser demasiado extensa ya que pierde eficiencia; si no se puede reducir la lista es posible presentarla en dos fases. Definir claramente a) los objetivos y propósitos y b) la población que será muestreada –éste es el momento de restringir la muestra, según la investigación-.

(Des)

planteamiento de la encuesta:

1. Etapa previa
 - a) familiarización con el problema (observación)
 - b) trabajos exploratorios complementarios
 - c) selección de objetivos específicos
 - d) elección de métodos
 - I. Método para obtener la información
 - II. Método para seleccionar a los encuestados
 - III. Método estadístico para el análisis
2. Plan definitivo
 - a) redacción del cuestionario
 - b) preprueba (verificar la redacción)
 - c) primera revisión
 - d) selección y preparación de encuestadores
 - e) encuesta piloto o ensayo
 - f) segunda revisión
 - g) la encuesta
 - h) análisis de datos
 - i) redacción del informe (Gadner)

población: conjunto completo de individuos, objetos o medidas que tienen alguna característica común observable. También UNIVERSO. (Runyon)

población: conjunto de datos de todas las observaciones concebibles o hipotéticas posibles de un fenómeno determinado. (Freund)

población: conjunto de todas las observaciones. (Recopilación, organización e interpretación de datos...)

población: conjunto de todos los individuos que constituyen el objeto de nuestro estudio. (Forns)

población: conjunto o cúmulo de individuos u objetos cuyas propiedades se han de analizar. Conjunto completo de individuos u objetos que interesan a quien selecciona la muestra. (Johnson)

población: grupo que se propone generalizar. (Blalock)

población: grupo de objetos tales como personas, establecimientos, etcétera. (Des)

población: grupo completo finito. (Lininger)

población: conjunto que tiene ciertos valores estadísticos que la caracterizan; estos valores son únicos o en conjunto son únicos. También UNIVERSO. COLECTIVO. (Uribe Villegas)

población: sinónimo de universo, son términos intercambiables. (Blalock)

población: término que se emplea para representar clases enteras de objetos o eventos a los que se les atribuirán generalizaciones. (Young)

población finita: conjunto de objetos o unidades contenidos en un grupo de número limitado. (Des)

población muestreada: población cuyos datos son una muestra aleatoria. (Snedecor)

población objetivo: población acerca de la cual se desea recolectar la información. (Des)

poblaciones: colecciones de objetos o entes que se caracterizan por poseer ciertas propiedades específicas y están formadas por elementos o unidades. (Abad)

polígono de frecuencias: representación gráfica con marcas de clase y los puntos sucesivos están unidas con líneas rectas. (Freund)

postulados de tendencia: resultados de la investigación social, es decir, resultados que se formulan en las ciencias sociales sobre determinados hechos que ocurren siempre dadas ciertas circunstancias favorables y en ausencia de determinadas condiciones adversas. (Gibson)

pregunta abierta: cuestión que deja en libertad al sujeto para responder a su modo (Gadner)

pregunta cerrada: cuestión que genera una respuesta restringida a un grupo limitado de categorías (dos o más) que se presentan ordinariamente en forma de lista, como *si / no / no sé*, como jerarquización (numerando por importancia) o bien, como clasificación.
Ejemplo:

Firmemente en desacuerdo	De acuerdo	Incierto	En desacuerdo	Firmemente en desacuerdo
--------------------------	------------	----------	---------------	--------------------------

(Gadner)

pregunta de respuesta abierta: cuestión que genera mayor expresión y catarsis verbal, se puede enriquecer clasificando o no las respuestas. (Lininger)

pregunta de respuesta cerrada: cuestión que es fácil de contestar, de codificar y de analizar; con ella se puede verificar cantidad o intensidad, comprobación, frecuencia, historia sociométrica, semántico- referencial o cualquier otra información objetiva. (Lininger)

pregunta: cuestiones que debe ser aplicable, es decir, útil para el objetivo de la investigación y precisa para lograr validez. (Lininger)

pregunta abierta: cuestión en la que el respondiente está en libertad de decidir sobre la forma de la respuesta. La respuesta se escribe literalmente en sus propios términos y referencia. Es de difícil codificación. (Des)

pregunta cerrada: cuestión cuya respuesta se limitan a alternativas establecidas. Desventajas: no siempre registran el verdadero sentir, se inclinan por la media de las respuestas; deben conocerse y limitarse las alternativas. (Des)

pregunta cerrada: cuestión en la que el individuo al que va dirigida debe responder sólo "sí" o "no" o "sin opinión" o si se encuentra ante una alternativa de igual naturaleza. (Duverger)

pregunta de respuesta abierta: cuestión que genera catarsis verbal y mayor expresión. (Lininger)

preguntas de respuesta cerrada: cuestión que remite a una serie de opciones de respuesta, conlleva facilidad en la contestación, la codificación y el análisis. (Lininger)

preprueba: cuestionario previo que verifica lo apropiado de la redacción de las preguntas y de las categorías de respuesta que se han fijado. (Gadner)

presentación estadística: representación de los resultados, ya sea descriptiva o inferencialmente.

1. Por enumeración –cada variable por separado (frecuencia, tendencia)-
2. Por comparación –de dos o más variables-

3. Por explicación –interpretación elevada que encierra dificultad y peligro en las afirmaciones- (Gadner)

También CÉDULA. (Macormick)

prevención del sesgo: prever el sesgo mediante la objetividad y verificación constante de los objetivos del trabajo, con la ayuda de la opinión de expertos en estadística para evitar sesgos en la estructura del cuestionario a favor o en contra de algo o alguien; también se puede facilitar el borrador a colegas para restarle subjetividad. (Lininger)

problemas de la encuesta: abuso o limitaciones de la encuesta ya que es una aproximación al conocimiento, puede resultar incómoda para el encuestado o puede observarse el intento del encuestador por influir en las respuestas. No es apta para ciertos grupos sociopolíticos o sociopsicológicos. (Lininger)

problema de la muestra: complicación al seleccionar una muestra ya que hay tendencia a la arbitrariedad y la parcialidad, para evitar esos problemas deben emplearse recursos matemáticos. (Uribe Villegas)

problemas de observación:

1. causados por el *observador*: subjetividad, seleccionar lo que será observado, predisposición al anotar las conclusiones, por observación asistemática, por anotar lo que comprende y no lo que observa.
2. causados por el *observado*: confusión, ostentación (por saberse observado), incremento en la motivación (alguien se interesa en lo que hace), supresión de actitudes reprochables, sospecha. (Gadner)

pruebas de consistencia: pruebas que se incluyen preguntas en el cuestionario que proveen información para verificar la consistencia de los datos recolectados. (Des)

pruebas de registro: verificar alguna información en registros ya existentes. (Des)

racimo muestral: estratificar el universo y por muestreo seleccionar sólo uno de los racimos o subcolecciones para ser representativo. (Uribe Villegas)

rango: diferencia existente entre los términos extremos de una serie. (Larroyo)

recolectores de información: sujetos que implementan las encuestas o entrevista, deben ponerse del lado del que recibe el cuestionario y pensar en la rapidez de la respuesta o en la explicación del propósito del cuestionario. Sin embargo, debe atenderse a la confiabilidad de su trabajo ya que las respuestas se multiplicaran para reflejar a la población
También ENCUESTADORES. (Vesselo)

redacción de pregunta: la pregunta debe ser clara y sin ambigüedad. La formulación debe procurar una respuesta corta sin ahondar demasiado. (Vesselo)

redacción de pregunta: diseño de una pregunta evitando los tecnicismos así como la jerga o la familiaridad, usar palabras comprensibles; deben ser claras y con especificidad, evitar elaborar demasiado la pregunta y la pregunta de ejemplificación única.

Evitar preguntas bidimensionales (dos cuestiones en una), así como las preguntas persuasivas o intencionadas ya que generan invalidez a la muestra; deben ser preguntas aplicables y no se debe influir en la respuesta. Las preguntas deben tener secuencia y las preguntas iniciales deben animar y llamar la atención del entrevistado. (Lininger)

redacción de pregunta: principios para redactar una pregunta: 1. aplicabilidad: que sirva para el objetivo de la investigación y 2. precisión: responsabilidad y validez. (Lininger)

reducción del error estocástico: evitar el error mediante un control experimental muy riguroso, manteniendo constantes las condiciones. (Wonnacott)

registro de respuesta: registro inmediato, usando abreviaturas de frases o palabras e incluir indagaciones; registrar actitudes de los entrevistados. (Lininger)

reglas para escribir preguntas:

1. se usarán palabras, frases y estilos familiares
2. se usarán palabras sencillas y frases directas y simples
3. se irá al grano –sin demasiados detalles minuciosos-
4. se formularán preguntas concisas que no originen respuestas ambiguas
5. se buscará la precisión, evitar ambigüedades
6. se será breve (por norma general, menos de veinte palabras por pregunta)
7. se evitarán los prejuicios y las preguntas sugerentes
8. no se hará ninguna suposición
9. se será realista y no hipotético
10. no se elaborarán demasiadas reglas

(Gadner)

respuesta representativa: tipo de respuesta válida al cuidar el tiempo y lugar para evitar la influencia en la respuesta, al procurar respuestas cerradas (si o no), mediante preguntas objetivas y buscando que la muestra esté bien delimitada y preparada. (Vesselo)

selección al azar: selección hecha sin ningún prejuicio y en la que cada uno de los individuos del grupo tiene igual oportunidad de ser seleccionado. Ver TABLAS DE SELECCIÓN. TABLAS DE DÍGITOS ALEATORIOS. (Vesselo)

selección al azar: método sin preferencia sistemática para la elección de la muestra donde cada objeto o evento de la población tiene una probabilidad igual de ser incluida en la muestra. (Young)

selección de la muestra: selección que cuida de los siguientes aspectos

1. evitar pensamientos subjetivos en el planteamiento
2. los datos deben aproximarse a la población (Vesselo)

series: datos estadísticos expresados en ordenaciones. Pueden ser series nominales (por nombres), series ordinales (de números en orden) o series cardinales (de números naturales) (Uribe Villegas)

series sincrónicas: conjunto de datos que pueden ser simples, cuando todos los valores están en orden; o de clases, con limitantes como límite inferior y/o límite superior. (Uribe Villegas)

sesgo: error por obligaciones, sentimientos o presiones externas al investigador. También se presenta por la planeación o la hipótesis. (Lininger)

sesgo: error que genera el entrevistador al plantear la pregunta, al indagar o inducir una respuesta, al registrar una respuesta o al motivar negativa o positivamente. (Lininger) VER. MOTIVACIONES EN LA ENTREVISTA.

sesgo: errores sistemáticos. (Des)

sesgo del entrevistado: error promovido pro el entrevistado, existen varias formas de sesgo como *sesgo de cortesía* (al no oponerse abiertamente), *sesgo de insinuación* (quedar bien o ganarse al entrevistado), *sesgo del tonto*, *sesgo de aspiración social*. (Lininger)

sesgo del entrevistador: error promovido por el entrevistador con actitudes como la puntualidad, la presentación tanto de él mismo como del estudio; la formulación de las preguntas (es necesario hacerlas siempre como están escritas ya que se ha visto que la menor modificación produce resultados distintos). (Lininger)

solución a problemas de observación: se sugiere la observación sin ser vistos, observación participante o infiltración o bien, observación indirecta en documentos o archivos (Gadner)

supervisión de encuestadores: controlar la calidad del trabajo del encuestador mediante observación, reentrevistas, correcciones, investigar la negación de respuesta y submuestras interconectadas o yuxtapuestas, también el encuestador debe ser seleccionado, adiestrado y supervisado constantemente. (Des)

tablas de dígitos aleatorios: tablas en que los dígitos 1, 2, 3...9 son sacados por algún proceso que le da a cada cifra una oportunidad igual para ser seleccionada en cualquier toma de muestra. (Snedecor)

tablas de selección: tablas de números o máquinas especializadas para elegir los elementos para una muestra, sobre todo se emplean para poblaciones muy extensas. (Vesselo)

tamaño de la muestra: número de elementos en la muestra que va desde una hasta tantas unidades como sean las que constituyen una población. (Uribe Villegas)

tamaño de la muestra: número de elementos en una muestra, una muestra mayor da mejores resultados. No hay porcentajes definidos: cinco por cien es óptimo. Al emplear mayor número de variantes debe aumentar la muestra. (Gadner)

teoría del muestreo: estudio de las relaciones existentes entre una población y las muestras que se extraen de dicha población. (Moreno)

tipos de diseño de la muestra: clasificación de tipos de muestra en:

- a) muestra aleatoria simple
- b) muestra sistemática
- c) muestra estratificada
- d) muestra por conglomerado (Johnson)

tipos de muestreo en varias ocasiones:

Muestra fija. Se emplea la misma muestra en cada ocasión.

Muestra independiente. Se toma una muestra nueva cada vez.

Muestra de reposición parcial. Se conserva una parte de la muestra y el resto se cambia en la siguiente ocasión. (Des)

toma de la muestra: métodos en que una muestra se puede tomar del universo

1. Al azar
2. A intervalos regulares
3. Al azar en diferentes subclases del universo
4. Con arreglo a un plan determinado -ejemplo, sólo los extremos, etcétera- (Macormick)

trabajo exploratorio: estudio sobre la población que se va a investigar, es un paso previo a la encuesta propiamente dicha; se puede utilizar para saber que tipo de lenguaje, conceptos o frases usan los miembros de esa población. (Gadner)

unidad muestral: muestra definida con las características que la representan. (Gadner)

unidades falsas: elementos ajenos o que dejaron de pertenecer a la población. (Abad)

universo: conjunto que consta de un número finito o infinito de acontecimientos. (Macormick)

universo: grupo completo infinito. (Lininger)

validez: correlación de una prueba con algún criterio (mide lo que debe medir) (Young)

validez: grado en que una medida es realmente un índice de lo que pretende medir, o el grado en que realmente describe lo que el investigador desea. (Gadner)

valor estadístico: valor deducido de una muestra. (Macormick)

variable: característica de interés acerca de cada elemento de una población o una muestra, ejemplos edad, estatura, color. (Johnson)

variable: característica de una persona, medio ambiente o situación experimental, que pueda variar de persona a persona, de un medio ambiente a otro, o de una situación experimental a otra. Una variable es diferente de una constante cuyo valor no cambia. (Runyon)

variable: característica de la población que varía cuantitativamente entre los miembros de la población, ejemplos edad, ingresos, actitud política, etcétera. (Gadner)

variable: característica que debe tener nombre, definición verbal, conjunto de categorías y procedimiento para la clasificación. (Davis)

variable cualitativa: característica que se distingue por la clase. (Runyon)

variable cuantitativa: característica que difiere en la cantidad. (Runyon)

variable o dato: información mostrada a través de frecuencias en la estadística descriptiva. (Gadner)

variable válida: elemento variable que tienen una razón de ser para la investigación. (Davis)

variables de control: variables con que se divide una muestra en grupos parciales apropiados, sirven de guía para decisiones sobre muestreo y para el análisis de datos. (Gadner)

variables en estudios sociales: característica cuyo número tiende a crecer ya que inquieta la posible respuesta a nuevas variantes, ejemplo ¿qué tal si cambia la respuesta porque los papás son de otro estado?. Se debe evitar las variables numerosas, intentar una o pocas para ser exhaustivo, así como un método estadístico. (Davis)

ventajas de entrevista: obtener resultados más rápido, permitir aclaraciones en las respuestas libres para evitar arrepentimientos. (Vesselo)

ventajas de entrevista: beneficios de la entrevista tales como la codificación inmediata de las respuestas, respuestas más personales, se obtiene información más cualitativa, es flexible y menos restrictiva, se motiva y facilita la respuesta, los datos son más completos, los procedimientos y el control son uniformes. (Gadner)